

# TermCD

## TERMinologie, Communication et Discours

# TermCD

TERMinologie,  
Communication  
et Discours

1

---

2023

# **TermCD**

## **TERMinologie, Communication et Discours**

Anno I - 1 (2023)  
ISSN 3034-8668  
ISBN 979-12-5535-212-9

### **Direction éditoriale | Direzione editoriale | Editors in chief**

Maria Teresa Zanola, Universita Cattolica del Sacro Cuore-Accademia della Crusca  
Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve  
Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

### **Comité éditorial | Comitato editoriale| Editorial Board**

Paolo D'Achille, Accademia della Crusca-Università degli Studi Roma Tre  
Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo  
Paola Puccini, Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna  
Roma Kriauciuniene, Vilniaus Universitetas  
Manuel González González, Universidade de Santiago de Compostela

### **Comité scientifique| Comitato scientifico| Scientific Board**

Rosa Agost, Universitat Jaume I  
Maria Helena Carreira, Université Paris 8  
Concetta Cavallini, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”  
Anne Condamin, Université de Toulouse  
Rute Costa, Universidade Nova de Lisboa  
Patrick Drouin, Université de Montréal  
Isabel Margarida Duarte, Universidade do Porto  
Wael Farouq, Università Cattolica del Sacro Cuore  
Paolo Frassi, Università degli Studi di Verona  
Aurélia Gaillard, Université Bordeaux Montaigne  
Laurent Gautier, Université de Bourgogne  
John Humbley, Université Paris Cité  
Christine Jacquet-Pfau, Collège de France  
Ofelia Palermo, Nottingham Trent University  
Francesca Piselli, Università degli Studi di Perugia  
Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
Pedro Sousa, Universidade do Algarve  
Annalisa Zanola, Università degli Studi di Brescia

### **Comité de rédaction| Comitato di redazione | Editorial Committee**

Silvia Calvi, Università Cattolica del Sacro Cuore  
Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore  
Fátima Noronha, Universidade do Algarve  
Maria Chiara Salvatore, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”  
Silvia Domenica Zollo, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

# Table des matières

Introduction   Introduzione   Introduction	5
Classical and New Means for Terminological Communication <i>Paolo Frassi, Claudio Grimaldi</i>	9
Las redes sociales. Delimitación y representación conceptual del campo temático <i>Cristina Varga</i>	23
Ressources terminologiques numériques pour la valorisation du patrimoine culturel <i>Silvia Calvi, Klara Dankova</i>	39
Quelques réflexions métá-terminologiques en didactique de langues-cultures : restrictions combinatoires et termes complexes composés par ‘multi-’/‘pluri-’ <i>Maria Chiara Salvatore</i>	53
Neologismos e necrologismos terminológicos na linguagem jurídica brasileira: o caso dos termos referentes à separação conjugal <i>Beatriz Curti-Contessoto, Ieda Maria Alves</i>	73
Comptes-rendus	87



# Introduction

*TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* est une revue internationale de terminologie *peer reviewed* qui s'intéresse aux terminologies spécialisées dans leurs relations avec la dimension communicative et discursive, monolingue et plurilingue. La revue, qui paraît une fois par an, suit une perspective diachronique et synchronique et vise à constituer un lieu de rencontre et de débat autour de la terminologie, qui représente une voie d'accès privilégiée aux savoirs spécialisés et permet d'en reconstruire l'histoire et leur évolution dans le temps.

La publication de résultats de recherche sur des aspects de mise en discours des termes et d'autres processus dénominatifs de concepts et de stratégies communicatives des savoirs, des techniques, génériquement considérés comme communication de la science, est incluse dans les intérêts de cette revue.

La revue vise à recueillir des contributions portant, entre autres, sur les sujets suivants :

- méthodologie en terminologie et en communication spécialisée ;
- néologie et variation en terminologie ;
- diffusion et implantation de la terminologie ;
- corpus pour la terminologie ;
- perspectives et ressources pour le travail terminologique, pour la structuration des discours et l'interaction communicative ;
- terminologie, médiation et communication ;
- terminologie et normalisation ;
- terminologie et politiques linguistiques ;
- stratégies et ressources discursives pour la communication des savoirs.

La revue accepte des propositions d'articles en anglais, espagnol, français, italien et portugais, favorisant le plurilinguisme scientifique dans la recherche.

*Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve  
Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”  
Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan*

# Introduzione

*TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* è una rivista internazionale di terminologia *peer reviewed*, i cui interessi riguardano le terminologie specialistiche e le loro relazioni con la dimensione comunicativa e discorsiva, monolingue e plurilingue. La rivista annuale adotta una prospettiva di studio tanto diacronica quanto sincronica e intende porsi quale luogo di confronto e dibattito sulla terminologia, che rappresenta una via di accesso privilegiata ai saperi tecnico-scientifici e permette di ricostruirne la storia e l’evoluzione nel tempo.

La rivista si interessa, inoltre, alla pubblicazione di risultati di ricerche relative agli aspetti discorsivi dei termini e agli altri processi denominativi di concetti e di strategie comunicative dei saperi e delle tecniche, rientranti generalmente nella comunicazione scientifica.

La rivista intende accogliere contributi sui seguenti temi, con possibilità di apertura ad altre piste di ricerca:

- metodologia in terminologia e nella comunicazione specialistica;
- neologia e variazione in terminologia;
- diffusione e stabilizzazione della terminologia;
- corpora per la terminologia;
- prospettive e risorse per il lavoro terminologico, per la strutturazione dei discorsi e dell’interazione comunicativa;
- terminologia, mediazione e comunicazione;
- terminologia e normalizzazione;
- terminologia e politiche linguistiche;
- strategie e risorse discorsive per la comunicazione dei saperi.

Le lingue di lavoro della rivista sono l’inglese, lo spagnolo, il francese, l’italiano e il portoghese, favorendo il plurilinguismo scientifico nella ricerca.

*Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve  
Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”  
Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano*

# Introduction

*TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* is an international *peer reviewed* journal of terminology whose interests concern specialized terminologies and their relationship with the communicative and discursive dimension, monolingual and plurilingual. The journal, which appears once a year, follows a diachronic and synchronic perspective and aims to constitute a place of meeting and debate around terminology, which represents a privileged access to specialized knowledge and makes it possible to reconstruct its history and its evolution over time.

The journal is also interested in the publication of research results relating to the discursive aspects of terms and to the other denominative processes of concepts and communicative strategies of knowledge and techniques, generally falling within scientific communication.

The journal aims to collect contributions on, among others, the following topics:

- methodology in terminology and specialized communication;
- neology and variation in terminology;
- dissemination and stabilization of terminology;
- corpora for terminology;
- perspectives and resources for terminological work, for the structuring of speeches and communicative interaction;
- terminology, mediation and communication;
- terminology and standardization;
- terminology and language policies;
- strategies and discursive resources for the communication of knowledge.

The journal regularly publishes articles in English, Spanish, French, Italian and Portuguese in order to promote scientific multilingualism in research.

*Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve  
Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”  
Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan*



# Classical and New Means for Terminological Communication

PAOLO FRASSI, CLAUDIO GRIMALDI<sup>1</sup>

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI  
“PARTHENOPÉ”

paolo.frassi@univr.it, claudio.grimaldi@uniparthenope.it

## 1. Introduction

Today, terminology activities are recognized as a fruitful field of study and research in which various professionals of specialist communication operate with advanced linguistic skills. Current terminology work is often carried out within the framework of specific cooperation structures and, in particular, within networks formed according to different criteria (common language, linguistic kinship, geographical proximity, commercial or political exchanges and needs, ideological affinities, etc.). Among these international networks, the most active and important are Réseau panlatin de terminologie-REALITER, Nordterm (Nordic co-operation forum for organizations engaged in terminology work), the European Association for Terminology-EAFT, and the International network for terminology-TermNet<sup>2</sup>.

Terminology has also entered academia as an independent discipline and is taught up to Bachelor, Master and PhD levels in many countries. In terms of terminology education, Canada, where terminology was initially related to translation studies, was a pioneer country. It has proven useful in the development of linguistic engineering and natural language processing tools, as well as for the marketing of goods and services in today's global society.

In this contribution we outline the development of terminological communication in a timeframe going from the XVIII<sup>th</sup>-XIX<sup>th</sup> centuries to the present. In particular, we identify three main periods in the history of terminology: the first one precedes Wüster's General Theory of Terminology, the second one corresponds to the birth and the development of this theory<sup>3</sup> and the third one follows it. More specifically, we focus on the link between the terminological 'mainstream' and its dissemination among the general public.

<sup>1</sup> Paolo Frassi is the author of paragraph 4. and of the Conclusions. Claudio Grimaldi is the author of the Introduction and of paragraphs 1., 2. and 3.

<sup>2</sup> See M.T. Zanola, *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci, 2018.

<sup>3</sup> See M.T. Cabré, *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*, Ottawa/Paris, Les Presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1992 (1998); W. Forner, B. Thörle (éds.), *Manuel des langues de spécialité*, Berlin/

## 2. Classical Needs for Terminology Activity

The word “terminology” refers to a set of technical words belonging to a science, an art, an author or a social group, such as, for example, the terminology of medicine or that of computer science, in contrast with the common language that language speakers use every day. In a specialized context, “terminology” refers to a linguistic discipline that is devoted to the scientific study of concepts and terms in use in specialized languages, and it is the language of unambiguous communication in a particular area of knowledge or practice, based on its own specific vocabulary and linguistic uses<sup>4</sup>. In fact, terminology research aims primarily at identifying terms conveying specialized knowledge<sup>5</sup>. Its main function is to transmit specialized knowledge and the authenticity of its terminological use.

As far as related professional profiles are concerned, a lexicographer is a specialist who works on the creation of a dictionary within the discipline of lexicography, which is devoted to the study of words in a given language and the analysis of their forms and meanings. In contrast, a terminologist is specialized in the terminology of a given discipline approach. Terminology practice falls under the field of applied linguistics, which includes works in specialized lexicography, translation, writing and language teaching. In fact, these four areas of professional linguistics are closely related in the following ways:

- specialized translation requires mastery of specialized bilingual or multilingual terminologies;
- technical writing involves the use of terminology in specialized unilingual discourse;
- the aim of teaching specialized languages is the learner’s acquisition of professional terminology.

The main terminological activities require the ability to identify terms designating concepts that are specific to a field to attest their use with precise references, describe them briefly by discerning the correct use from wrong one, and to recommend or advise against certain uses in order to facilitate unambiguous communication. A terminological unit is the label of a concept within a concept tree and may consist of a word or a phrase, a symbol, a chemical or mathematical formula, a scientific name in Latin, an acronym, an abbreviation or the official name of a job, an organization or an administrative entity.

From this point of view, a terminologist works differently in comparative and unilingual terminology activities: in comparative terminology, the differences caused by the inter-language transfers of specialized knowledge are highlighted by the absence of specific designations in one of the languages in contact. In this case, the role of the terminologist is to describe the observed gaps and propose designations to fill them. The proposal of a new term must be based on solid knowledge of the lexical formation rules of the host language. In unilingual terminology, the appearance of a new concept – whether it is

---

Boston, De Gruyter, 2016; R. Temmerman, *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive approach*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2000.

<sup>4</sup> See J. Altmanova, M. Centrella, K.E. Russo (eds./éds.), *Terminology & Discourse/Terminologie et discours*, Bern, Peter Lang, 2018.

<sup>5</sup> See M.C. Conceição, *Concepts, termes et reformulations*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2005.

borrowed from another specialty or created as a new term – can lead to the absence of a designation or the presence of multiple designations that are synonyms. In this case, the role of the terminologist is to identify such synonyms and compile uninotional terminological lists, dealing with a single concept, in order to standardize their use.

From a historical perspective, terminology has a long tradition as an applied discipline. It has always existed because man has always felt the need to name the reality that surrounds him, classify the elements of nature, establish links between different concepts, and understand the equivalences among names that each community, and therefore each language, has chosen for the same concepts for various reasons (to be able to exchange and trade, among others).

A more structured conception of terminology may be traced back to the natural sciences in the 18<sup>th</sup> century thanks, in particular, to the work of Carl von Linné, a Swedish naturalist who created the first classification of living beings, first in botany, and then in zoology. He established a binary nomenclature where each individual is classified by its genus and its species. Other scientists, such as Lavoisier or Berthollet, also carried out work in this direction, in particular in chemistry.

In fact, for scientists in the 18<sup>th</sup> century who were concerned with accuracy, working towards a perfect language and issues of nomenclature, was no longer a secondary problem when faced with a world rich in new plant, animal and mineral genera. Language was seen as a communication tool representing both a new methodological approach of an experimental nature and a very precise way of structuring the analyzed reality<sup>6</sup>. This is why their work aspires at a purification of scientific language aimed at rejecting the terms and expressions of theories that do not correspond precisely enough to scientific reality: the main goal was “simply the truth, clearly and precisely said”<sup>7</sup>.

This linguistic need, which was felt increasingly vigorously by the learned community of the natural sciences, for a univocal scientific language also stemmed from a precise epistemological turning point in which speculative, theoretical and gratuitous interest in the plant, animal and mineral kingdom developed. Such interest, however, was not motivated by the practical use that could be made of the knowledge thus obtained. Indeed, as Brunot indicates, “as this language is constituted, we realize that nomenclature is not only an expression of science, but that it is a part of science itself, and that clarity, exactitude, convenience of form are indispensable conditions for progress”<sup>8</sup>.

A demand for linguistic standardization was also present in the field of chemistry, the language of which was steeped in a time of great chaos, and a solution to which was proposed by Lavoisier’s reform at the end of the 18<sup>th</sup> century<sup>9</sup>. At a linguistic level,

<sup>6</sup> See C. Grimaldi, *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740). La construction des lexiques de la botanique et de la chimie*, Oxford, Peter Lang, 2017.

<sup>7</sup> F. Brunot, *Histoire de la langue française. De l’origine à nos jours*, Paris, Armand Colin, tome VI/2, 1966, p. 563 (translation from French “la vérité, simplement, clairement, précisément dite”).

<sup>8</sup> Ivi, p. 524 (translation from French “au fur et à mesure que cette langue se constitue, on s’aperçoit que la nomenclature n’est pas seulement une expression de la science, mais qu’elle est une partie de la science même et que la clarté, l’exactitude, la commodité de la forme sont des conditions indispensables au progrès”).

<sup>9</sup> See M.T. Zanola, *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*, Paris, L’Harmattan, 2014.

several instances of confusion of denomination could be identified, especially in relation to chemical substances which were known by different names referring to their color ("Spanish green", "red precipitate of mercury", in French *vert d'Espagne, précipité rouge de mercure*), physical properties ("antimony butter", in French *beurre d'antimoine*), taste ("bitter salt", "lead sugar", in French *sel amer, sucre de plomb*) or even alchemical association with celestial bodies ("Epsom salt", "Glauber salt" in French *sel d'Epsom* and *sel de Glauber*). It is precisely because of this confusion that chemists used long descriptive sentences that were supposed to contain useful information on the substances without falling into the terminological confusion resulting from the existence of multiple names.

From this point of view, the creation and use of chemical nomenclature therefore responded to concrete pragmatic needs that the preceding botanical nomenclature successfully satisfied at the level of international communication. In this perspective, there were several points in common between botany and chemistry in the 18<sup>th</sup> century because, on the one hand, at the level of disciplinary organization, the two sciences had been linked to the medical and therapeutic field for a long time and had undergone their most important changes. On the other hand, at the linguistic level, there was a need to name realities or phenomena without superimposing ontologically different concepts. The consideration of this requirement spurred Lavoisier to create new names for simple chemical bodies, namely "oxygen" for *air vital*, "hydrogen" for *air inflammable* and "nitrogen" for *mofette*, from which facts and actions can be easily named (e.g., "oxygenate", "acidify", "acidification" and "acidifiable").

This principle of binary classification is still used in terminology, in particular for the drafting of definitions. At the end of the 19<sup>th</sup> century, this method began to be applied to techniques and no longer just to the sciences.

In the course of the 20<sup>th</sup> century, terminology involved multiple subjects (commerce, social and human sciences, sports...) beyond pure sciences and techniques<sup>10</sup>. To reach this universality, it was necessary to cross a century of great transformations, which began, in the first half of the 20<sup>th</sup> century, with the establishment of three classical schools of thought, i.e. the three great centers of terminological activity Vienna, Moscow and Prague. Each defended its own theoretical model. As far as this period is concerned, we highlight the work of Eugen Wüster, author of a book that became a classic in terminology studies, *The Machine Tool*, published in 1938<sup>11</sup>.

### 3. Information Technology (IT) in Terminology Activities

Over the past forty years, information technology (IT) has become the main tool for accessing specialized knowledge and transmitting scientific, technical, literary and artistic

<sup>10</sup> See P. Faber, M.-C. L'Homme (eds.), *Theoretical Perspectives on Terminology. Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, Amsterdam, John Benjamins, 2022.

<sup>11</sup> See E. Wüster, *L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et la science des choses*, in G. Rondeau, H. Felber (éds.), *Textes choisis de terminologie I*, Québec, Université Laval, 1981, pp. 55-113.

information. These technological transformations have had significant consequences for all knowledge workers and language professionals, as well as for terminological activities. Any terminological activity, starting with the identification of terms, can be done manually. However, IT provides unprecedented gains in productivity, quality and accessibility. This is especially true for terminologists working in business, government agency or translation services where they need to create, maintain, and operate large computerized terminology files designed for many users.

The fundamental principle of any terminological approach is that the terms belong to fields of activity that are structured in systems of classification of specialized knowledge. Documentary classification systems, encyclopedias, manuals, and databases provide the terminologist with the necessary framework to establish or adopt such a classification system in the field in which his or her terminological research is carried out. For example, the TERMIUM database structures its terminology sets in major domains, each divided into other domains, which are in turn subdivided into sub-domains, for a total of approximately 1,600 classification nodes. This system continues to be adopted and adapted by many language professionals called upon to build terminology databases. Domain rankings evolve with the progress that is recorded in each area of activity. Such evolution may lead to the emergence of new disciplines, the interdisciplinary migration of concepts or the abandonment, fusion or differentiation of certain concepts and/or designations.

Another essential principle in the classification of domains consists in the distinction between proper domain and domain of application, and following the evolution of knowledge in a field of activity is one of the conditions of any terminological research required to reflect current events. A terminologist can acquire knowledge of an area by becoming familiar with its literature through in-depth reading. This knowledge will be useful in finding the fundamental terminology of a discipline.

Computer activities have been present in the field of terminography since the mid-1960s. However, for several decades it was only used to disseminate terminological data. Terminographers working for organizations such as the Commission of the European Economic Community, the Secretary of State (now called Translation Bureau) of Canada and the Office de la langue française in Québec (now called Office québécois de la langue française) quickly realized that it was impossible to distribute and manage hundreds of thousands of terms and the information accompanying them on paper. Terminology banks were from the result of this observation<sup>12</sup>.

Nevertheless, although they stored the results of their research on computer, terminographers continued to collect data without any form of automation for a long time. Until the mid-1980s in fact, data collection and tracking was done manually. Manual analysis presupposes the careful reading and annotation of a series of documents selected after consulting with documentalists and specialists in a field in order to establish conceptual trees displaying the nomenclature of concepts to be defined. Manual processing

<sup>12</sup> See M.-C. L'Homme, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020.

consists of transferring the terms and their contexts into uninotional terminology lists which will be used to select information relevant enough to be recorded on terminology files. When it comes to reviewing a very long document or a significant number of documents, the manual process quickly becomes tedious and quite demanding in terms of time and human resources.

The implementation of IT began with the computerization of catalogs from libraries and major publishing houses. The digitization involves the transfer of texts, images, sounds and films on electronic media and their consultation on a local network. These technological transformations have palpable consequences for all knowledge workers. In particular, language professionals, including librarians, terminologists, writers, translators, among others, deal with these transformations in the course of their professional activities.

The technological evolutions of the last decades have involved various tools of terminographic work and many new means of support have been developed to facilitate the work of the terminologist<sup>13</sup>: documentary databases (DIALOG), computerized catalogs of large libraries, on-line references with automated search services in commercial databases (GEAC), electronic textual corpora and optical readers analysis assistance software (YVANHOË, Bureau de la traduction), automatic term-extraction tools (Nomino), phraseological concordancers (WordCruncher), terminology databases (TERMIUM, Grand Dictionnaire Terminologique, IATE), terminology search engines (Google engine), terminology data storage software (DicoMaker), multilingual database management systems (Termbase), multibase management systems (TermStar, MultiTerm and EdiBase).

The most important analysis tools provided by IT include:

- electronic textual corpora and optical readers. The web pages of government agencies, research institutes, universities and the private sector are distributing an increasing number of electronic documents and allowing them to be downloaded;
- analysis assistance software. Terminologists can use a program such as YVANHOË, designed at the Bureau de la traduction by a terminologist for terminologists who must manage large databases;
- automatic term-extraction tools. One of the best-known tools in this category is the Nomino software package, which performs a machine analysis of unilingual English or unilingual French texts;
- phraseological concordancers. These software programs, such as WordCruncher, are widely used in the analysis of literary texts to identify the particularities of a writer's vocabulary and preferred phrase structure. Adopted in terminology, it can count and list the occurrences of a requested term.

Once the terminological nomenclature of a thematic research has been determined, the terminologist locates information in the listed documentation explaining the concepts to be defined and the use of the terms that designate them. This identification makes it possible to group together the terms and textual justifications relating to each

---

<sup>13</sup> See S. Pavel, D. Nolet, *Précis de terminologie/The Handbook of Terminology*, translated into English by Christine Leonhardt, Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate, 2011.

of these concepts. Both the identification and the grouping are done manually or using computerized tools. One convenient way is to query documentary databases.

- Terminology databases. Consulting terminology databases and databases such as TERMIUM, Grand Dictionnaire Terminologique (GDT), and Interactive Terminology for Europe (IATE) allows terminologists to better understand the concepts to be defined and to assess the quality and timeliness of the terms that designate them.
- Terminology search engines. The Google engine locates web pages that contain a particular term, lists them in order of importance, and highlights the searched term in each of the selected pages. This makes it easier for the terminologist to choose the most relevant information about the concept and its designations.
- Terminology data storage software. Personal storage tools like DicoMaker are generally easy to use when it comes to creating and updating records in multiple languages, viewing the file and printing in dictionary format, but their memory capacities are relatively limited.
- Multilingual database management systems. The Termbase system, for example, manages multilingual terminology data for the use of translators. It accepts files in English, French, Spanish, German and Italian, and allows the extraction and exchange of files, their updating, the statistical management of their content. It gives some users access to certain parts of the content of the database.
- Multibase management systems. Tools like TermStar, MultiTerm, and EdiBase maintain user-configurable databases, and define and aggregate numerous databases for consultation. They enable search restriction filters to be defined and saved. They are also used to protect certain parts of the content of databases.

Starting from a research topic, the terminologist can use the tools described above to:

- carry out document research and preliminary reading;
- build an initial textual corpus in the source language and the target language;
- define the field of his/her research;
- establish the concept tree to be studied and the related nomenclature;
- consult terminology databases;
- analyze the terms identified in context;
- group synonyms, variants and abbreviations in single terminological entries;
- select the textual criteria that is necessary for the description of concepts and the certification of uses;
- write definitions and observations.

Beyond an almost automated work chain, the profession is undergoing a process of modernization through the networking of terminology databases, the creation of websites for information and terminology products exchange, and consultation with the terminology activity sectors of major international organizations and the national organizations of member countries. From this point of view, terminology activity is currently a major component of the language industry. Effective communication presupposes the exchange of information across linguistic and cultural borders. Translation, terminology and interpretation play a decisive role in the multilingual management of

knowledge and in the production of documentary and language products facilitating the exchange of information.

#### 4. New Needs for Terminology Activities

Terminographic activities essentially deal with terminological data, which include lexical entities and their properties. So, for example, if we consider the terminological entity *sale*, it has some syntagmatic and paradigmatic properties. In particular, as far as paradigmatic properties are concerned, *sale* has a semantic link with *seller*, *buyer*, *price*, *goods* etc. but also with *commerce*, *purchase* etc.

Terminological data, like lexical data, can traditionally be found in dictionaries. With the introduction of IT in lexicographic and terminographic work, traditional dictionaries have turned into databases. In the case of dictionaries concerning general language, the *Dictionnaire de Trévoux*, dating back to the 18<sup>th</sup> century, is now available online on the website of the Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL), along with other dictionaries. Therefore, consulting a page of the *Trévoux* Dictionary on the web is not very different from consulting it in the traditional paper version, where the properties of the lexical entry are displayed in a linear way:

Figure 1 - Page of *Trévoux* Dictionary

**COMMENDEUR**, est aussi un Prélat, un Ecclésiastique qui est agrégé par honneur dans les Ordres des Chevaliers, comme dans l'Ordre des Chevaliers du S. Esprit. *Ordo S. Spiritus commendatorum*. Il y a plusieurs Prélats-Commendeurs.  
**Les Commendeurs** de l'Ordre du S. Esprit, sont de purs titres ausquels n'est attachée aucune Commenderie. Henri III. ayant institué cet Ordre fit ce qu'il put pour obtenir du Pape que les revenus des plus riches bénéfices du Royaume fussent attribués à ces Commenderies, qui n'étoient que de nom. Mais il n'obtint rien de la Cour de Rome, en sorte que les Commendeurs de l'Ordre du S. Esprit ne soient que des Commendeurs titulaires.  
**COMMENDEUR**, chez les Hollandais, ne veut dire que Commandant. On appelle Commendeur, celui qui commande une petite armée navale, une escadre, le Capitaine d'un vaisseau, d'un brûlot, d'une flute, &c.

In terminology, most terminographical work consists of databases that are not very different from traditional dictionaries. These databases (e.g., Termium and the Grand Dictionnaire Terminologique-GDT) have the same structure as traditional dictionaries because they present information concerning, for example, domain, variants, definition, example, phraseology and recommendations, following a linear format.

Figure 2 - Example of a Grand Dictionnaire Terminologique term entry

<b>commerce électronique</b>		<a href="#">Anglais [EN]</a>
<b>Domaines</b>	informatique > Internet informatique > commerce électronique administration publique > prestation de services commerce	<a href="#">Espagnol [E]</a> <a href="#">Portugais [P]</a>
<b>Auteur</b>	 <a href="#">Office québécois de la langue française, 2007</a>	
<hr/>		
<b>Définition</b>		
Ensemble des activités commerciales qui sont effectuées par l'entremise du réseau Internet, incluant la promotion, l'achat et vente en ligne de produits et services.		
<b>Note</b>		
Cette fiche fait partie du <a href="#">Vocabulaire du commerce électronique</a> .		
<hr/>		
 <b>Termes privilégiés</b>		
<a href="#">commerce électronique</a> n. m. CE n. m. <a href="#">commerce en ligne</a> n. m. <a href="#">cybercommerce</a> n. m. <a href="#">commerce Internet</a> n. m. <a href="#">commerce sur Internet</a> n. m. <a href="#">commerce virtuel</a> n. m.		
<hr/>		
 <b>Terme déconseillé</b>		
<a href="#">e-commerce</a>	Les tournures en <i>e-</i> ( <i>e</i> pour <i>electronic</i> ), comme <i>e-chèque</i> , <i>e-catalogue</i> , <i>e-commerce</i> , sont déconseillées en français. Cette structure anglaise est mal adaptée au français sur le plan morphologique. En effet, <i>électronique</i> ne peut être abrégé en <i>e</i> - comme c'est le cas pour l'anglais <i>electronic</i> . En outre, en français les éléments qui caractérisent un substantif sont le plus souvent postposés à celui-ci.	

There are some limits to this kind of representation (and consequently communication) of terminological data, that we can list as follows:

- linearity: you are asked to read through the lines in order to find what you are looking for;
- loss of immediacy: when you look for a definition, you are asked to acquire other information you are not really interested in;
- arbitrariness in displaying data: each terminographic tradition chooses its own order of presentation of different categories of information (lexical entry, variants, definition, example);
- lack of intuitiveness.

We think that in general lexicography, as well as in terminography, we can find models that may allow these limitations to be overcome.

For example, FrameNet<sup>14</sup>, which concerns general language, presents the following advantages:

- while based on linearity, it relies much more on intuitiveness and logic;
- it displays the lexical entry and its lexical *entourage*;
- a user who wants to use *commerce* could also need lexical entries which are part of the *frame of commerce*, such as *buyer*, *seller*, *goods*, *money*;
- from a logical perspective, these lexical entries are properties (actants) of the lexical entry *commerce*.

Although it maintains a linear form, FrameNet goes beyond tradition by proposing links between lexical entries<sup>15</sup>, based on a network model:

Figure 3 - Example of a search on FrameNet

#### Core:

**Buyer [Byr]**

The **Buyer** has the **Money** and wants the **Goods**.  
She was considered a **PURCHASER** of the finest things

**Goods [Gds]**

**Goods** is anything including labor or time, for example, which is exchanged for **Money** in a transaction.  
She was considered a **PURCHASER** of the finest things

**Money [Mny]**

**Money** is given in exchange for **Goods** in a transaction.  
The **PRICE** of the sweater was **\$50**.

**Seller [Sle]**

The **Seller** has the **Goods** and wants the **Money**.  
**My local grocery store** raised **PRICES** on meat

#### Non-Core:

**Manner [Manr]**

Manner of performing an action

Semantic Type: Manner

**Means [Mns]**

The means by which a commercial transaction occurs.

Semantic Type: State\_of\_affairs

It is efficient to engage in **COMMERCE** **by ship**

**Purpose [Pur]**

A state of affairs that the agent intends to bring about as a result of participating in the Commercial Transaction.

Semantic Type: State\_of\_affairs

**Rate [Rate]**

In some cases, price or payment is described per unit of Goods.

The authorities cut tomato **PRICES** **to a dollar per pound**.

**Unit [Unit]**

This FE is any unit in which goods or services can be measured. Generally, it occurs in a by-PP.

The **PRICE** of Bob's peppers is determined **by the pound**.

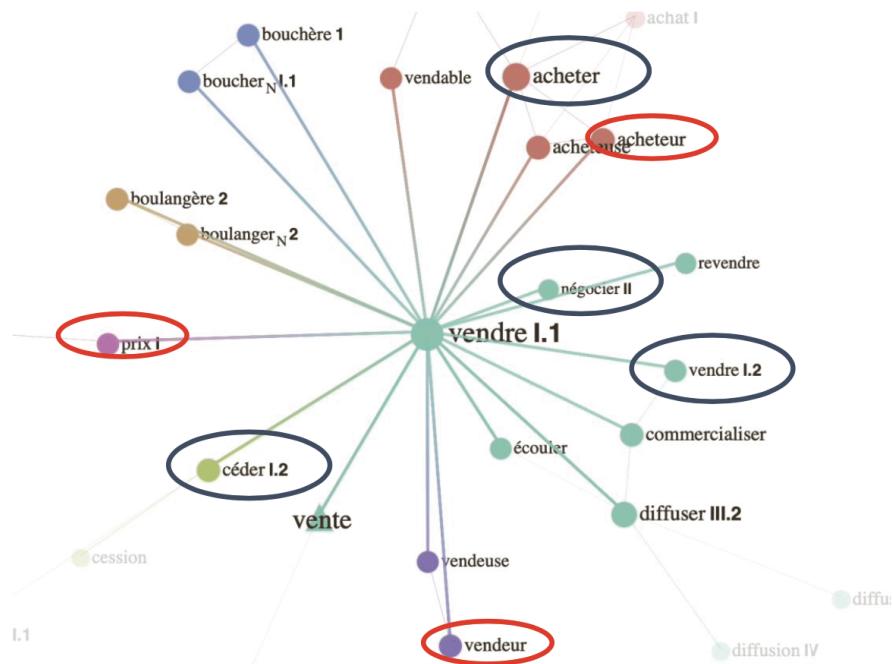
The idea is interesting and may be explored through a different display of linguistic data: this is a means to better communicate this knowledge.

<sup>14</sup> See J. Ruppenhofer *et al.*, *FrameNet II: Extended Theory and Practice*, Berkeley CA, International Computer Science Institute, 2010, available at: <<https://framenet2.icsi.berkeley.edu/docs/r1.5/book.pdf>> (accessed on 02-05-2023).

<sup>15</sup> See D. Spohr, *Towards a Multifunctional Lexical Resource. Design and Implementation of a Graph-based Lexicon Model*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2012.

More recently, the idea of a lexical network was conceived and realized within the ATILF-CNRS Laboratory of Nancy: as a result, the RL-fr (Réseau Lexical du français<sup>16</sup>) project displays lexical entities in a graph, where each node corresponds to a lexical entity and the nodes are connected on the basis of the syntagmatic and paradigmatic relationships between lexical entities:

Figure 4 - Example of a search on a lexical network



We decided to base our approach on this model for the creation of a terminological database at the University of Verona. The database is called DIACOM-FR<sup>17</sup> and will concern the basic terminological units of the domain of International Trade within a diachronic perspective. Terminological entities will be displayed in a terminological network taking advantage not only of the lexicographic experience of RL-fr but also, more

<sup>16</sup> See V. Lux-Pogodalla, A. Polguère, *Construction of a French Lexical Network: Methodological Issues*, in *Proceedings of the International Workshop on Lexical Resources*, 2011, available at: <<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00686467/>> (accessed on 02-05-2023); A. Polguère, *From Writing Dictionaries to Weaving Lexical Networks*, in "International Journal of Lexicography", 27, 4, 2014, pp. 396-418.

<sup>17</sup> See P. Frassi, *DIACOM-fr, une base de données terminologiques de type diachronique*, in « Cahiers de Lexicologie », 118, 1, 2021, pp. 23-50.

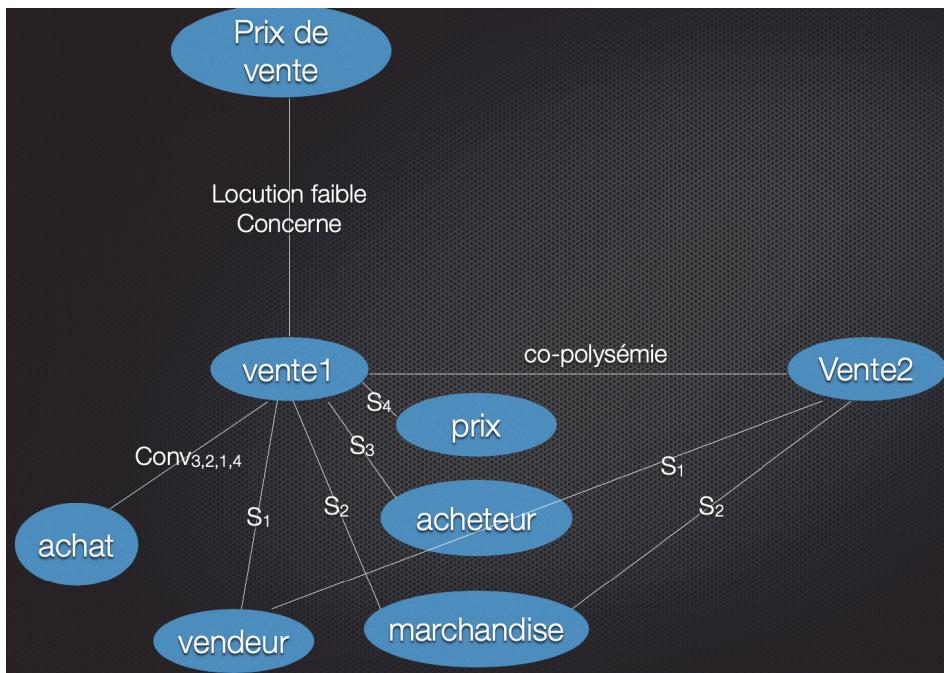
in general, of the modelization of paradigmatic and syntagmatic links that has been proposed by Explanatory and Combinatorial Lexicography<sup>18</sup>.

More specifically, we will rely upon the following instruments that have been provided by IT in order to create this lexical network<sup>19</sup>:

- Lemon (Lexicon Model for Ontologies – W3C Ontolex) and LexInfo for the codification of terminological entities;
- Lexfom (A lexical functions ontology model<sup>20</sup>) for paradigmatic, syntagmatic and formal links.

We think that this model of displaying terminological data presents some advantages in terms of readability, since it is more based on intuitiveness and logic (which is closer to the model of mental lexicon) than traditional linear databases:

Figure 5 - Example of a search on DIACOM-FR database



<sup>18</sup> See I. Mel'čuk, A. Polguère, *Les fonctions lexicales dernier cri*, in S. Marengo (éd.), *La Théorie Sens-Texte et ses applications. Lexicologie, lexicographie, terminologie, didactique des langues*, Paris, L'Harmattan, 2021, pp. 75-155.

<sup>19</sup> See P. Frassi, M. Rospocher, *Ontologie, locuzioni deboli e legami fra entità terminologiche nell'ambito del progetto DIACOM-fr*, in E. Chiocchetti, N. Ralli (a cura di), *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*, Bolzano, Eurac Research, 2022, pp. 138-151.

<sup>20</sup> See A. Fonseca, F. Sadat, F. Lareau, *Lexfom: a lexical functions ontology model*, Osaka, COLING., 2016, available at: <[https://www.researchgate.net/publication/309763313\\_Lexfom\\_a\\_lexical\\_functions\\_ontology\\_model](https://www.researchgate.net/publication/309763313_Lexfom_a_lexical_functions_ontology_model)> (accessed on 02-05-2023).

These features make this model exploitable in the field of education, and more specifically in teaching and learning terminology, for second language and mother-tongue learners<sup>21</sup>.

## 5. Conclusions

In this contribution, our goal was to retrace the main changes that have taken place in the field of terminology research and in the creation of terminographic products from a communicative perspective. The evolution of linguistic needs for work in terminology has led to the creation of new models of treatment and dissemination of terminological data in which IT plays a primary role, with unprecedented advantages in finding and sharing information.

From a historical point of view, terminology was structured as a discipline starting from a time in which the need for linguistic standardization was perceived in certain areas of scientific knowledge, mostly to avoid communicative confusion regarding the properties and characteristics of elements belonging to the botanical, chemical and mineral kingdoms. Over the centuries, terminology has become increasingly structured from a theoretical point of view, up to the current era in which the recognition of terminology as a field of research and work at an international level is unanimous.

The contribution of IT in terminology has been considerable, and currently is the semantic web and artificial intelligence that poses ever greater challenges to the work to be carried out in the field of terminology. New models of representing terminological entities represent the most important innovation in the terminology sector, as well as one of the most advanced research goals in response to the difficulties present in today's society, where the need to find the correct information and its correct transmission within an unambiguous communication perspective presents concrete challenges that still must be overcome.

## Selected Bibliography

- Altmanova J., Centrella M., Russo K.E. (eds./éds.), *Terminology & Discours/Terminologie et discours*, Bern, Peter Lang, 2018.
- Brunot F., *Histoire de la langue française. De l'origine à nos jours*, Paris, Armand Colin, tome VI/2, 1966.
- Dictionnaire de Trévoux* (1738-1742), <<https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/trevoux/>> (accessed on 02-05-2023).
- Cabré M.T., *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*, Ottawa/Paris, Les Presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1992 (1998).
- Conceição M.C., *Concepts, termes et reformulations*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2005.
- Faber P., L'Homme M.-C. (eds.), *Theoretical Perspectives on Terminology. Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, Amsterdam, John Benjamins, 2022.

<sup>21</sup> See P. Frassi, M.F. Bonadonna, *Les termes complexes de type locution dans l'enseignement du français L2 en langue de spécialité : le cas du domaine du commerce international*, in « LIDIL », 65, 2022 pp. 1-19; P. Frassi, M.F. Bonadonna, *Termes, polysémie et niveaux d'apprentissage en FLE*, in « Recherches et applications. Le Français dans le Monde », 73, 2023, pp. 57-74.

- Fonseca A., Sadat F., Lareau F., *Lexfom: a lexical functions ontology model*, Osaka, COLING., 2016, available at: <[https://www.researchgate.net/publication/309763313\\_Lexfom\\_a\\_lexical\\_functions\\_ontology\\_model](https://www.researchgate.net/publication/309763313_Lexfom_a_lexical_functions_ontology_model)> (accessed on 02-05-2023).
- Forner W., Thörle B. (éds.), *Manuel des langues de spécialité*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2016.
- Frassi P., Bonadonna M.F., *Les termes complexes de type locution dans l'enseignement du français L2 en langue de spécialité : le cas du domaine du commerce international*, in « LIDIL », 65, 2022, pp. 1-19.
- Frassi P., Bonadonna M.F., *Termes, polysémie et niveaux d'apprentissage en FLE*, in « Recherches et applications. Le Français dans le Monde », 73, 2023, pp. 57-74.
- Frassi P., Rospocher M., *Ontologie, locuzioni deboli e legami fra entità terminologiche nell'ambito del progetto DIACOM-fr*, in E. Chiocchetti, N. Ralli (a cura di), *Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia in Italia*, Bolzano, Eurac Research, 2022, pp. 138-151.
- Frassi P., *DIACOM-fr, une base de données terminologiques de type diachronique*, in « Cahiers de Lexicologie », 118, 1, 2021, pp. 23-50.
- Grimaldi C., *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740). La construction des lexiques de la botanique et de la chimie*, Oxford, Peter Lang, 2017.
- L'Homme M.-C., *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020.
- Lux-Pogodalla V., Polguère A., *Construction of a French Lexical Network: Methodological Issues*, in *Proceedings of the International Workshop on Lexical Resources*, 2011, available at: <<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00686467/>> (accessed on 02-01-2023).
- Mel'čuk I., Polguère A., *Les fonctions lexicales dernier cri*, in S. Marengo (éd.), *La Théorie Sens-Texte et ses applications. Lexicologie, lexicographie, terminologie, didactique des langues*, Paris, L'Harmattan, 2021, pp. 75-155.
- Pavel S., Nolet D., *Précis de terminologie/The Handbook of Terminology*, adapted into English by Christine Leonhardt, Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate, 2011.
- Polguère A., *From Writing Dictionnaires to Weaving Lexical Networks*, in “International Journal of Lexicography”, 27, 4, 2014, pp. 396-418.
- Project DIACOM-fr (University of Verona), <<https://dh.dlls.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#diacom>> (accessed on 02-05-2023).
- Réseau Lexical du français (RL-fr) (CNRS-ATILF, Nancy), <<https://lexical-systems.atilf.fr/spiderlex/>> (accessed on 02-05-2023).
- Ruppenhofer J. et al., *FrameNet II: Extended Theory and Practice*, Berkeley CA, International Computer Science Institute, 2010, available at: <<https://framenet2.icsi.berkeley.edu/docs/r1.5/book.pdf>> (accessed on 02-05-2023).
- Spohr D., *Towards a Multifunctional Lexical Resource. Design and Implementation of a Graph-based Lexicon Model*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2012.
- Temmerman R., *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive approach*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2000.
- Wüster E., *L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et la science des choses*, in G. Rondeau, H. Felber (éds.), *Textes choisis de terminologie I*, Québec, Université Laval, 1981, pp. 55-113.
- Zanola M.T., *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*, Paris, L'Harmattan, 2014.
- Zanola M.T., *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci, 2018.

# Las redes sociales. Delimitación y representación conceptual del campo temático

CRISTINA VARGA

UNIVERSITATEA „BABEŞ-BOLYAI” CLUJ-NAPOCA

cristina.varga@ubbcluj.ro

## 1. Introducción

Desde su aparición, la comunicación entre los usuarios a través del Internet conoce un desarrollo constante y una diversificación cada vez mayor. Las primeras formas de comunicación en línea se realizaron a través del correo electrónico, listas de distribución, foros de comunicación<sup>1</sup>, la evolución continua de las tecnologías Internet permitió constituir comunidades virtuales extensas<sup>2</sup> y complejas<sup>3</sup>. Siguiendo esta evolución, en la última década, las comunidades virtuales pierden su popularidad y son remplazadas por las redes sociales<sup>4</sup>. Las redes sociales son entornos de comunicación complejos que admiten distintas formas de comunicación (escrita, oral y multimedia) con diferentes fines comunicativos<sup>5</sup> entre los cuales destacan: mantener el contacto social con un grupo de amigos, el entretenimiento, acceder a varios servicios (salud, turismo), el marketing en línea y la compraventa<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> M. McLuhan, B.R. Powers, *The Global Village. Transformations in World Life and Media in the 21th Century*, Cambridge, MIT Press, 1989; D.M. Boyd, N.B. Ellison, *Social network sites. Definition, history, and scholarship*, in “*Journal of Computer-Mediated Communication*”, 13(1), 2007, pp. 210-230, <<https://academic.oup.com/jcmc/article/13/1/210/4583062>> (consultado el 23-06-2023).

<sup>2</sup> Armstrong A., Hagel J., *Chapter 5. The Real Value of On-Line Communities*, in David A. Klein (ed.), *The Strategic Management of Intellectual Capital*, Oxford, Butterworth-Heinemann, 1998, pp. 63-71, <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B9780750698504500075>> (consultado el 23-06-2023)

<sup>3</sup> H. Rheingold, *The Virtual Community: Homesteading on the Electronic Frontier*, Cambridge/London, MIT Press, 2000; D.R. Firth, *Emergent Online Communities. The Structuring of Communicative Practices Over the Internet*, in *ICIS 2002 Proceedings*, 47, 2001, <<https://aisel.aisnet.org/icis2002/47>> (consultado el 23-06-2023); P. Zaphiris, C. Siang Ang, *Social Computing and Virtual Communities*, London, Routledge, 2010.

<sup>4</sup> R. Rissoan, *Les réseaux sociaux: Facebook, Twitter, LinkedIn, Viadeo, Google+*, Barcelona, Eni ediciones, 2011; R. Rissoan, *Redes sociales: comprender y dominar las nuevas herramientas de comunicación*, Barcelona, Eni ediciones, 2016; J. Comm, D. Taylor, *Twitter Power 3.0. How to Dominate Your Market One Tweet at a Time*, Hoboken, John Wiley&Sons, 2015.

<sup>5</sup> Porter C.E., *A Typology of Virtual Communities: A Multi-Disciplinary Foundation for Future Research*, in “*Journal of Computer-Mediated Communication*”, 10, 1, 2004, <<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/j.1083-6101.2004.tb00228.x>> (consultado el 23-06-2023)

<sup>6</sup> R. Luttrell, A.A. Wallace, *Social Media and Society. An Introduction to the Mass Media Landscape*, Lanham, Rowman & Littlefield, 2021; J. Stay, *TikTok For Dummies*, Hoboken, John Wiley&Sons, 2021.

En el contexto de la investigación terminológica, la descripción y la documentación de la terminología de las redes sociales es un tema de interés, varios trabajos terminográficos siendo publicados sobre este tema: *Diccionario Web 2.0*, *Lexique des médias sociaux/Social Media Glossary*<sup>8</sup>, *Términos de uso frecuente en la Web Social. Glosario*<sup>9</sup>, *A Dictionary of Social Media*<sup>10</sup>, *Vocabulari de les xarxes socials*<sup>11</sup>, *Réseaux sociaux (Des mots et des clics)*<sup>12</sup> y *Lexique des médias sociaux*<sup>13</sup>. Sin embargo, la investigación terminológica y los glosarios publicados hasta el presente abarcan una proporción reducida del inventario terminológico de las redes sociales.

Las causas principales de la documentación parcial y de la necesidad de actualización de la terminología de las redes sociales residen en los rasgos específicos de este campo. Aspectos como: la diversidad, la evolución continua, la popularidad y el carácter efímero de algunas redes sociales dificultan la investigación terminológica.

En este contexto, el análisis y la representación de la estructura conceptual del campo de las redes sociales proporciona datos importantes para la delimitación de la investigación terminológica. Los objetivos de la presente investigación son: a) analizar los rasgos específicos del campo de las redes sociales y su influencia en la delimitación de la investigación terminológica, b) establecer la estructura conceptual del campo de las redes sociales, c) ilustrar, sin ánimo exhaustivo los subcampos conceptuales que configuran la estructura conceptual de las redes sociales, d) ilustrar con ejemplos la estructura conceptual de una red social, e) elaborar un árbol de campo que nos permita documentar a largo plazo, gradualmente, la terminología de las redes sociales.

El presente artículo se inscribe en una línea de investigación más amplia que enfoca la terminología de las redes sociales en las lenguas románicas de la cual se han publicado varios artículos (Varga 2022a, 2022b, 2022c) y está dirigido a profesores de terminología, a terminólogos y a traductores especializados con el fin de aportar más rigor a la investigación de un campo especializado considerable cuya variedad y evolución no deja de sorprender.

---

<sup>7</sup> F. Mar Monsoriu, *Diccionario Web 2.0: todos los términos que se necesita saber sobre las redes y medios sociales*, Madrid, Editorial creaciones copyright, 2010.

<sup>8</sup> M. Beauchamp, N. Ranger, *Lexique des médias sociaux/Social Media Glossary*, in “Bulletin de terminologie”, 288, Direction de la normalisation terminologique/Terminology Standardization Directorate, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 2013, pp 93.

<sup>9</sup> M. Ferrada Cubillos, *Términos de uso frecuente en la Web Social. Glosario*, in “Serie Bibliotecología y Gestión de Información”, 81, 2013, <<http://eprints.rclis.org/19182/1/Serie%20N%C2%B081%20Marie-la%20Ferrada.pdf>> (consultado el 23-06-2023).

<sup>10</sup> D. Chandler, R. Munday, *A Dictionary of Social Media*, Oxford, Oxford University Press, 2016.

<sup>11</sup> TERMCAT, *Vocabulari de les xarxes socials*, 2017, <<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/156>> (consultado el 23-06-2023).

<sup>12</sup> OQLF, *Réseaux sociaux (Des mots et des clics)*, 2018, <<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-reseaux-sociaux.aspx>> (consultado el 23-06-2023).

<sup>13</sup> Termium Plus, *Lexique des médias sociaux*, Québec, Gouvernement du Canada, 2018, <<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>> (consultado el 23-06-2023).

## 2. Las redes sociales. Rasgos específicos

Durante la investigación terminológica, la etapa de la elaboración del árbol de campo enfrenta al terminólogo a problemas complejos relacionados con aspectos específicos del ámbito investigado que implican ajustes en la extensión de la documentación terminológica.

El campo de las redes sociales destaca por su extensión, variedad y riqueza conceptual lo que pone de evidencia el hecho de que cualquier investigación terminológica de las redes sociales se tiene que acotar con precisión para enfocar metas y objetivos asequibles. Para poder delimitar adecuadamente la investigación y estructurar el árbol de campo, es importante tener en cuenta los rasgos específicos significativos de las redes sociales: *la diversidad, la evolución continua del campo, la popularidad y su carácter efímero*. Cada rasgo plantea diferentes cuestiones para la investigación terminológica lo que permite acotar su alcance y le concede un enfoque más puntual. Este planteamiento dirige la investigación hacia la documentación de la terminología de las redes sociales notables que se utilizan desde hace más tiempo y cuya terminología se encuentra en el centro de la comunicación de los usuarios en la web y de los expertos del campo.

A continuación, pretendemos ilustrar en qué manera influye cada una de los rasgos mencionados en este ámbito.

### 2.1 *La diversidad de las redes sociales*

Desde la aparición de la primera red social en línea, *Sixdegrees* en 1997<sup>14</sup>, el campo de las redes sociales se ha desarrollado constantemente. Si al principio se trataba de una actividad en línea bastante restringida y existían pocas redes sociales, hoy en día este campo temático integra una gran diversidad de plataformas, aplicaciones y páginas web difícil de inventariar y de describir.

La diversidad de las redes sociales es un aspecto que dificulta mucho la creación de un árbol de campo ya que implica la clasificación de las redes sociales en función de un principio que les confiere coherencia interna. Asimismo, en la literatura de especialidad se encuentran varios intentos de clasificación de las redes sociales sin poder establecer una distinción tajante entre las diferentes categorías.

Los primeros intentos de clasificación de las redes sociales<sup>15</sup> señalan diferentes criterios de variabilidad entre los cuales se mencionan: *el contenido de los medios transmitidos* (fotos, videos, blogs, mensajes de texto), *el criterio lingüístico* (redes sociales organizadas en torno a varias comunidades lingüísticas), *el criterio geográfico* (redes sociales cuyos miembros pertenecen en una zona geografía específica) y *el criterio temático* (redes sociales de cierta orientación política, religiosa, étnica, sexual, dedicadas a las mascotas, etc.). Otros estudios clasifican las redes sociales en función de la *finalidad de los usuarios que*

<sup>14</sup> D.M. Boyd, N.B. Ellison, *op. cit.*, pp. 212-213.

<sup>15</sup> *Ibidem*.

*se conectan* (redes “para hacer amigos” y redes profesionales) o en función del *modelo/ tipología de acceso*<sup>16</sup>.

Una de las clasificaciones más recientes<sup>17</sup> utiliza como criterio de clasificación el tipo de aplicación, los autores identificando diez categorías diferentes de redes y medios sociales.

Todas las tipologías mencionadas presentan un inconveniente considerable: la falta de rigor a la hora de distinguir entre las diferentes categorías de las redes sociales. Ninguno de los criterios utilizados en la literatura de especialidad para la clasificación de las redes sociales no distingue de manera clara entre las diferentes categorías de redes. Más bien se trata de una aproximación. Por ejemplo, si se toma en consideración un criterio como la edad de los usuarios, se distinguen las redes sociales para todos tipos de público, para jóvenes, para usuarios de edad mediana y para mayores. Sin embargo, exceptuando la edad mínima exigida por ley para crear una cuenta de usuario, las redes sociales no imponen ninguna restricción relacionada con la edad de sus usuarios. Por lo tanto, clasificar una red social como “red para jóvenes”, significa más bien que se trata de tendencias y no de datos precisos. Un ejemplo ilustrativo es la red *TikTok*, donde la mayoría de los usuarios tienen entre 18 y 24 años, pero que también incluye un 3,4% de usuarios mayores de 50 años<sup>18</sup>.

Para la elaboración del árbol de campo se tendrá en cuenta la clasificación basada en el principal tipo de contenidos intercambiados en las redes sociales y se distinguirá entre 5 categorías: redes de mensajería, redes de intercambio de imágenes, redes de intercambio de videos/multimedia y redes de intercambio de ficheros de sonido. A partir de esta clasificación se puede empezar la representación del árbol de campo, junto a esta tipología se tendrá en cuenta también la existencia de una categoría de conceptos generales relacionados con las redes sociales sin distinción.

## 2.2 La evolución de las redes sociales

Un rasgo esencial que influye y dificulta la investigación de la terminología de las redes sociales es la constante evolución de este campo temático. Desde su aparición y hasta el presente, durante casi tres décadas, la evolución de las redes sociales es constante y consiste en: *la aparición de nuevas redes sociales y la actualización de las redes sociales ya existentes* bajo la presión de las nuevas tecnologías y de las tendencias del momento. Las dos tendencias influyen a su manera la evolución de las redes sociales. Asimismo, las redes sociales de uso más reciente suelen ser las que aportan más innovaciones, mientras que las redes más antiguas son más complejas y se adaptan añadiendo conceptos nuevos a una estructura conceptual ya existente. Asimismo, la apariencia (la interfaz de usuario)

<sup>16</sup> E. Burgos García, M. Cortés Ricart, *Iníciate en el Marketing 2.0. Los social media como herramientas de fidelización de clientes*, La Coruña, Netbiblos S.L., 2009, p. 106.

<sup>17</sup> B.G. Brij, S.R. Sahoo, *Online Social Networks Security: Principles, Algorithm, Applications, and Perspectives*, Boca Raton, CRC Press, 2021, pp. 9-11.

<sup>18</sup> Hootsuite Media Inc., *The Global State of Digital 2022*, 2022, p. 158 <<https://www.hootsuite.com/resources/digital-trends>> (consultado el 23-06-2023).

y la estructura de una red social que se ha utilizado durante un largo periodo difiere mucho de su estructura inicial, ya que presenta múltiples capas conceptuales añadidas en diferentes etapas de su evolución. Por ejemplo, si se compara la primera versión, del 2004, de la red social *Facebook* con la versión que se usa en el presente, se observa que hoy en día dicha red tiene una estructura conceptual más afinada, el resultado de desarrollos sucesivos y de actualizaciones que se han llevado a cabo durante años. Para los usuarios de una red, este proceso no es muy evidente ya que durante su actividad en línea ellos se adaptan a las innovaciones y a las actualizaciones que aparecen de manera gradual en el espacio virtual.

La documentación terminológica de las redes sociales presta atención en primer lugar a la estructura conceptual de las redes en sincronía sin evidenciar las múltiples versiones diacrónicas que ilustran su evolución. Sin embargo, el estudio diacrónico de las redes sociales es también importante durante las etapas iniciales de la investigación terminológica, especialmente para la *delimitación del campo*. Durante esta etapa es importante que el terminólogo tenga información detallada para conocer el numero y la variedad de las redes sociales para poder establecer de manera acertada los límites de su investigación.

Para la presente investigación se han tenido en cuenta los estudios diacrónicos de las redes sociales. Asimismo, una de las primeras investigaciones llevada a cabo por Boyd y Ellison<sup>19</sup> quienes elaboran una lista de redes sociales ordenadas en función de su año de aparición, lista que cubre el periodo 1997-2006. Un periodo más largo de tiempo, 1997-2009, está cubierto por la investigación de Furht<sup>20</sup> pero su inventario cronológico de redes sociales menciona también eventos importantes de la evolución IT en general y es menos puntual. El inventario más complejo se encuentra en el trabajo de Thuraisingham *et al.*<sup>21</sup> e incluye una lista de 45 redes sociales, ordenadas alfabéticamente. Cada red social está descrita brevemente y los autores mencionan la fecha de lanzamiento de cada red social y, si es el caso, las fechas importantes de su ciclo de vida (cambio de propietario, cambio de nombre, actualizaciones y desaparición de la red social). Esta lista recoge la mayoría de las redes sociales existentes hasta el 2016.

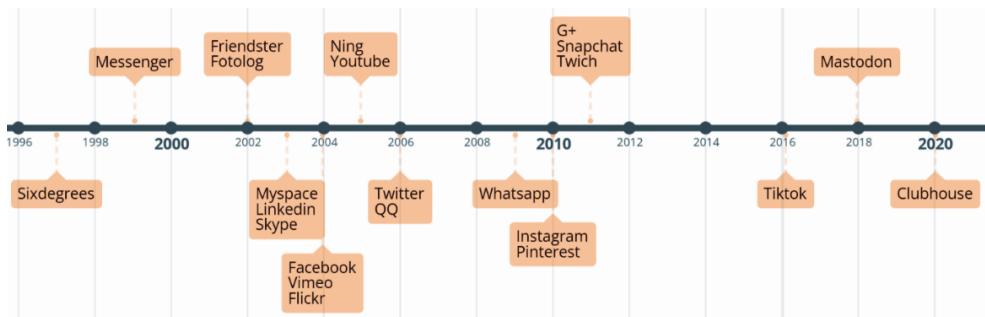
A partir de los datos hallados en los estudios mencionados, en esta investigación se ha llevado a cabo un inventario de redes sociales que cubre el periodo 1997-2021 y que menciona a la mayoría de las redes sociales. El criterio de selección de las redes sociales para el inventario de la presente investigación ha sido su popularidad y su relevancia para la evolución de las redes sociales en general.

<sup>19</sup> D.M. Boyd, N.B. Ellison, *op. cit.*, p. 212.

<sup>20</sup> B. Furht, *Handbook of Social Network Technologies and Applications*, London, Springer, 2010, p. 474.

<sup>21</sup> B. Thuraisingham *et al.*, *Analyzing and Securing Social Networks*, New Delhi, T&F INDIA, 2016.

Fig. 1 - Algunas redes sociales según su año de aparición



La representación gráfica (Fig. 1) ilustra la evolución de las redes sociales durante casi tres décadas a través de una escala temporal y le permite al terminólogo observar la vastedad del campo temático. Se trata de 23 redes sociales, cada una con su estructura conceptual específica lo que impone, desde el principio, el problema de la delimitación de la investigación ya que se trata de un campo inmenso, muy difícil de documentar. Por otra parte, las redes sociales nuevas se desarrollan siguiendo el modelo de las redes sociales existentes al que añaden optimizaciones y nuevas opciones en función de las tendencias del momento. Por lo tanto, la estructura conceptual de una red social nueva es solo parcialmente nueva, una parte presentando similitudes estructurales con las otras redes en uso.

En este contexto, creemos que, para una investigación eficaz de las redes sociales, es importante reducir el numero de redes documentadas a unas cuantas redes cuya terminología se emplea más en la comunicación especializada y en la comunicación en línea.

### 2.3 La popularidad de las redes sociales

Otro aspecto de las redes sociales que constituye un argumento de peso en la delimitación de la investigación terminológica es su desigualdad desde el punto de vista de la recepción y de la aceptación por parte de los usuarios. Existen redes sociales de uso muy restringido y otras que son conocidas y utilizadas por la mayoría de los usuarios de Internet. Por otro lado, es importante no olvidar que la popularidad de las redes sociales no es un aspecto constante. Cada año, empresas de gestión de las redes sociales, como por ejemplo Hootsuite Media Inc.<sup>22</sup>, publican en línea informes detallados indicando el nivel de popularidad de las más importantes redes sociales y se puede observar que se trata de un indicador que presenta bastante variación.

Conforme el documento publicado en por Hootsuite Media Inc.<sup>23</sup>, las redes sociales las más utilizadas en el 2022 son las siguientes: *Facebook, YouTube, WhatsApp, Instagram, WeChat, TikTok, FB Messenger, DouYin, QQ, Sina Weibo, KuaiShou, ShanChat, Telegram*,

<sup>22</sup> Hootsuite Media Inc. es una sociedad independiente de Canadá fundada en 2009 por Ryan Holmes cuya actividad es la gestión de las redes sociales, a través de la herramienta *Hootsuite*. La pagina web de la compañía es: <<https://www.hootsuite.com/>>.

<sup>23</sup> Hootsuite, *op. cit.*, p. 99.

*Pinterest, Twitter, Reddit y Quora.* El informe presenta la situación de la popularidad de las redes sociales hasta el mes de enero del 2022, situación que puede cambiar repentinamente durante los meses siguientes.

La popularidad de las redes sociales es un argumento que permite al terminólogo acotar su investigación y no gastar sus esfuerzos en la documentación de terminología empleada en redes sociales irrelevantes, poco conocidas, cuya terminología se emplea poco en la comunicación especializada. Conocer el nivel de popularidad de las redes sociales puede servir para realizar una selección acertada de las redes sociales y para priorizar en la investigación terminológica las redes sociales más populares, cuya terminología se emplea a diario por un gran número de usuarios.

En la presente investigación, a este criterio de selección de las redes documentadas se le añaden también otros criterios secundarios que nos permiten delimitar de manera más rigorosa la investigación terminológica. Asimismo, se han excluido las redes sociales que no presentan una documentación oficial en sus páginas web y las redes cuya interfaz gráfica del usuario se presentan en un idioma diferente del idioma de la presente investigación terminológica. Por lo tanto, de la presente investigación se excluirán las redes sociales de origen chino y las redes que tienen un uso restringido.

Esta delimitación nos permitirá reducir el volumen de redes sociales populares documentadas en la bibliografía de 23 a 18, tras la eliminación de las redes sociales que tienen interfaz gráfica del usuario en chino.

#### *2.4 El carácter efímero de las redes sociales*

La delimitación de la investigación de las redes sociales se puede continuar si se tiene en cuenta el carácter efímero de ciertas redes sociales. Una parte de la evolución de este campo tiene que ver no solo con la aparición de redes sociales nuevas sino también con la desaparición de algunas de ellas.

Múltiples redes sociales que se han creado a lo largo de las últimas tres décadas de evolución del Internet han desaparecido. Existen varias causas que provocan la desaparición de una red social entre las cuales mencionamos: la capacidad de adaptación a los cambios, la competencia con otras redes sociales, el cambio de las preferencias del usuario y la decisión corporativa de cerrar una red.

El ciclo de la vida de una red social difiere en función de su capacidad de adaptarse y de reinventarse bajo la influencia del desarrollo tecnológico y también de su capacidad de resultar atractiva para los usuarios. Estrenar funcionalidades innovadoras y modalidades actualizadas de comunicar parece ser el modo más apropiado de mantener la popularidad de una red social. Pero la capacidad de adaptación de una red no es el único requisito para asegurar su subsistencia.

Tal como se ha mencionado anteriormente, la gran diversidad de las redes sociales hace imposible que un usuario esté conectado y activo en todas las redes sociales. Por lo tanto, los usuarios de Internet se ven obligados a escoger un conjunto de redes sociales de su

preferencia, redes que forman su burbuja social<sup>24</sup>. Dado este hecho, resulta claro que entre las redes sociales existe una competencia continua para atraer a nuevos usuarios y para fidelizar a los que ya están conectados. Otra causa de la desaparición de una red social es el cambio de preferencias de los usuarios de una red por otra. Si una red social es abandonada por sus usuarios ella desaparece. A veces, una red interrumpe sus servicios en línea hacia sus usuarios por decisión de la misma compañía que detiene en propiedad dicha red. En la mayoría de estos casos se trata del hecho de que la red no produce suficientes beneficios y la compañía prefiere invertir en un negocio de más provecho.

Una vez desaparecidas, las redes sociales quedan registradas en la literatura de especialidad y su estructura conceptual queda completamente en el olvido ya que no sirve más. Por ejemplo, hoy en día es muy difícil recordar cómo se usaban algunas redes sociales muy populares antaño, como: *Friendster*, *Fotolog*, *G+* o *Windows Live Spaces*.

Teniendo en cuenta este aspecto, es importante que el terminólogo no se centre en la documentación de redes sociales efímeras. Para una investigación eficaz se tiene que documentar únicamente la estructura conceptual estable del campo de las redes sociales.

Teniendo en cuenta los rasgos de las redes sociales presentados, llegamos a la conclusión que para la presente investigación terminológica es necesario delimitar la estructura conceptual del campo investigado teniendo en cuenta sus rasgos específicos: la variedad, la evolución, la popularidad y el carácter efímero de las redes sociales. Dichos rasgos específicos permiten acotar la investigación de tal manera que enfoque la estructura conceptual principal, vigente y estable del campo de las redes sociales.

### 3. Representación conceptual del campo temático de las redes sociales

Representar la estructura conceptual de un campo especializado constituye una etapa fundamental en la investigación terminológica que permite la organización jerárquica de la información especializada en campos y subcampos. El uso de los esquemas conceptuales permite organizar de manera visual y clara a los conceptos y también de representar las relaciones que se establecen entre dichos conceptos en el interior de un campo especializado. Las estructuras conceptuales se pueden representar de varias formas, las más comunes siendo en forma de árbol de campo o en forma de lista de conceptos.

Se trata de una representación conceptual que ilustra la organización del conocimiento dentro del campo especializado y que es la base de la elaboración del inventario terminológico y de las definiciones.

---

<sup>24</sup> Para más detalles sobre el uso de varias redes sociales por los usuarios en 2022, véase Hootsuite Media Inc. (*Hootsuite, op. cit.*, p. 102). El estudio nos permite apreciar que existe un porcentaje ínfimo de usuarios únicos y que la mayoría están conectados a un mínimo de 5 redes sociales, teniendo una red social favorita (Ivi, p. 103).

El marco teórico comúnmente aceptado por los estudiosos en el contexto de la terminología se basa en varios estudios y estándares internacionales que describen la creación y el uso de los árboles conceptuales como Pavel y Nolet<sup>25</sup>, ISO704:2009, Cabré<sup>26</sup> y Lager *et al.*<sup>27</sup>.

Asimismo, según Pavel et Nolet<sup>28</sup> un árbol conceptual enfatiza los conocimientos que pertenecen a un campo temático y a su estructura indicando los diferentes tipos de relaciones que se establecen entre los conceptos del campo temático en cuestión. El árbol conceptual tiene como punto de partida un concepto genérico que se relaciona a través de relaciones jerárquicas, lógicas o partitivas con otros conceptos. Todos los conceptos que entran en una relación cualquiera con el concepto genérico, directamente o a través de otros conceptos, pertenecen al campo temático investigado.

El árbol conceptual se realiza por el terminólogo con la ayuda de la documentación y de los especialistas del campo temático<sup>29</sup>. La creación del árbol conceptual representa la etapa previa de la extracción terminológica. La representación gráfica de estas relaciones se denomina diagrama o árbol conceptual y puede tomar forma de árbol conceptual o de lista indentada (ISO704: 2009, p. 14).

#### 4. La elaboración del árbol de campo de las redes sociales

Estructurar el campo de las redes sociales implica en primer lugar delimitar el campo temático e indicar las relaciones que se establecen entre conceptos significativos de dicho campo temático. La primera dificultad en estructurar el campo temático consiste en establecer la jerarquía entre varios conceptos relacionados, difíciles a distinguir. Para realizar un árbol conceptual fiable en el que basar la investigación terminológica sobre la terminología de las redes sociales, se tiene que establecer con máxima rigor el sitio correcto de cada concepto dentro del campo temático.

Desde el principio, el terminólogo se enfrenta a la dificultad de establecer la relación entre varios conceptos generales perteneciendo al campo de las redes sociales. Si el concepto redes sociales no plantea ningún problema, es difícil de establecer dentro del árbol de campo el sitio correcto de algunos conceptos fundamentales como: web social, red social, medio social, burbuja social y comunidad virtual. Para resolver esta incertidumbre se ha recurrido a una documentación extensa del campo de las redes sociales.

Asimismo, basándose en investigaciones anteriores como las terminologías de las redes sociales documentadas en las bases de datos *TERMIUM* y *Le Grand Dictionnaire*

<sup>25</sup> S. Pavel, D. Nolet, *Manual de terminología*, Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate, 2002.

<sup>26</sup> M.T. Cabré, *Terminology. Theory, methods and applications*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1999, pp. 7, 52, 117, 135, 200.

<sup>27</sup> E. Lager, E. Rodríguez, O. Vergara, *Sistematización de la terminología académica de la Universidad del Valle*, in “Lenguaje”, 33, 2005, pp. 324-325, <<https://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php/lenguaje/article/view/4827>> (consultado el 23-06-2023).

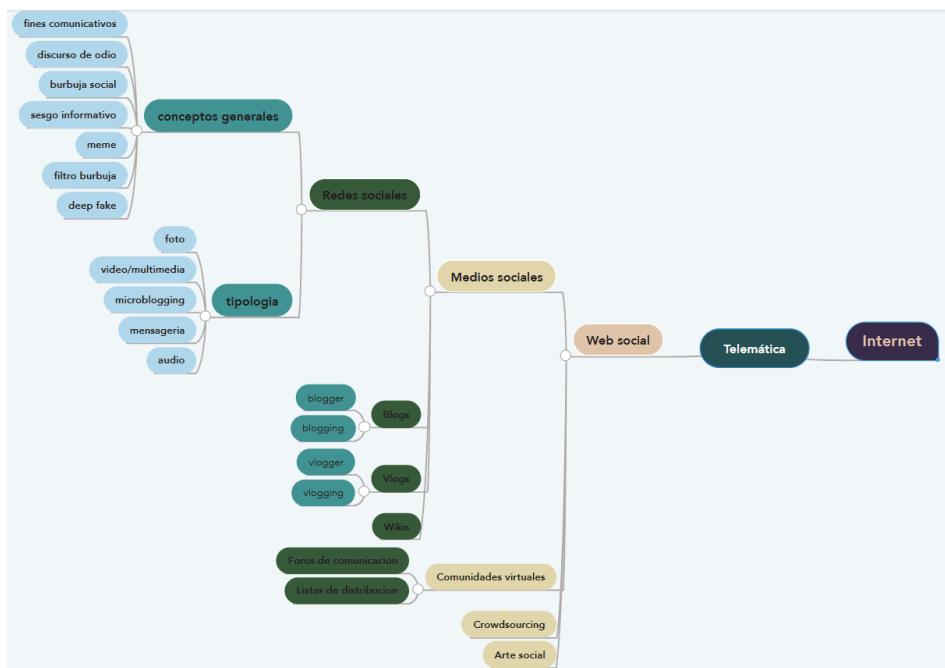
<sup>28</sup> S. Pavel, D. Nolet, *op. cit.*, p. 16.

<sup>29</sup> M.T. Cabré, *op. cit.*, p. 117; S. Pavel, D. Nolet, *op. cit.*, p. 48.

*Terminologique*, asumimos que las redes sociales pertenecen al campo temático general de Internet y al subcampo temático de la Telemática. Dentro del campo de la *Telemática*, se ha identificado como concepto general la web social que a su turno se relaciona con varios conceptos como: medio social, comunidad virtual, arte social y crowdsourcing. Continuando la estructuración del campo, destaca el hecho de que una red social es un tipo de medio social en línea, entrando en la misma categoría con: los blogs, los vlogs y las wikis.

La representación gráfica del árbol de campo de las redes sociales (Fig. 2) nos permite aclarar tanto la posición ocupada por los conceptos problemáticos como las relaciones que existen entre ellos.

Fig. 2 - Las redes sociales conceptos genéricos



De esta manera, al tener una situación clara de los campos genéricos (supraordenados) y de los subcampos abarcados por el presente estudio, se mantendrá un desarrollo más riguroso de la investigación terminológica, dado que el terminólogo tiene clara la estructura del campo de las redes sociales.

#### 4.1 Las redes sociales y los subcampos conceptuales

La estructura del campo de las redes sociales (Fig. 2) se divide en dos subcampos conceptuales identificados como: conceptos generales y tipología. En la categoría de conceptos generales, se han incluido conceptos como: *burbuja social*, *filtro burbuja*, *sesgo informativo*, *meme* y *deep fake*. También se han incluido dos subcampos: *fines comunicativos* y *discurso de odio*.

de odio. Las dos categorías se refieren a conceptos comunes a todas las redes sociales. Los fines comunicativos se refieren a la motivación de los usuarios para conectarse a una red social e incluyen conceptos como: *socializar, política, marketing social, compraventa, estudiar, informarse y fines profesionales*. Cada fin comunicativo se puede constituir en un subcampo conceptual productivo, especialmente en el caso del marketing social y de la compraventa.

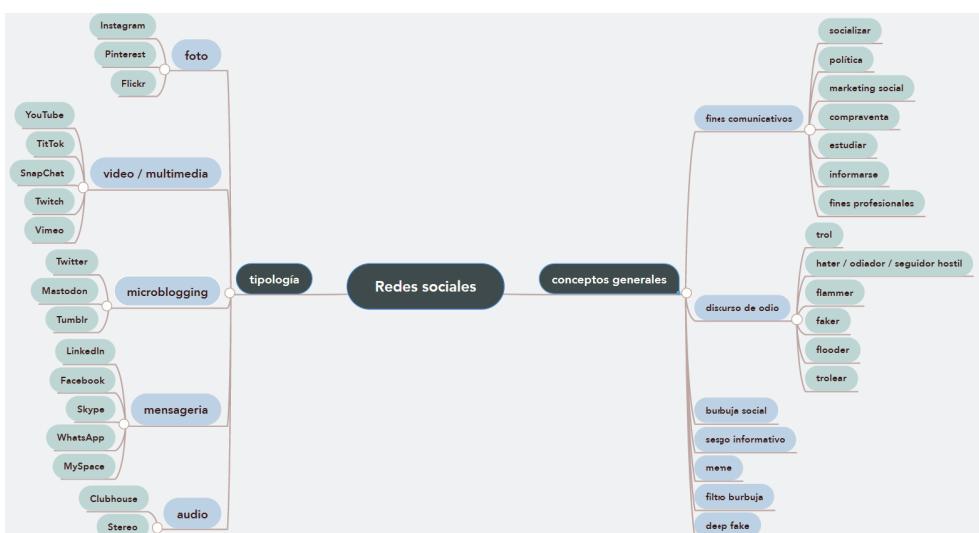
El subcampo discurso del odio incluye conceptos bastante recientes que corresponden a un tipo de comunicación que se está generalizando en las redes sociales. Conceptos como: *trol, hater/odiador/seguidor hostil, flammer, faker, flooder y trolear* son solo algunos de los conceptos que conforman este subcampo. Dada la diversificación de los discursos del odio creemos que este subcampo será más productivo en el futuro.

La tipología de las redes sociales representa el eje central del árbol conceptual debido al hecho de que su clasificación establece una jerarquía conceptual esencial para la investigación terminológica. La mayoría de los términos perteneciendo a este campo especializado serán extraídos a partir de este subcampo conceptual.

Siguiendo el criterio de clasificación enunciado anteriormente, se han identificado las siguientes categorías de redes sociales: *fotos, videos/multimedia, microblogging, mensajería y audio*. En cada categoría se han incluido las redes que corresponden al criterio de clasificación sin olvidar que hoy en día en las redes sociales se pueden compartir varios formatos de ficheros pero que en cada red existe un medio de comunicación principal. Por ejemplo, en la red *Youtube* el medio principal de comunicación son los ficheros vídeo, en *Instagram* son las imágenes y en *Twitter* es el microblogging.

Para ilustrar todas las categorías de redes sociales en el árbol de campo se han tenido en cuenta solo las redes sociales en activo, con un alto nivel de popularidad entre los usuarios y cuya actividad se extiende sobre un periodo superior a un año. El inventario de redes sociales que se ha recogido, sin ser exhaustivo, consiste de 18 redes sociales (Fig. 3).

Fig. 3 - El campo de las redes sociales y sus subcampos



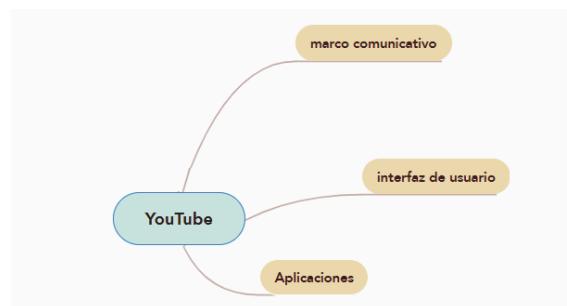
Cada red social mencionada en el árbol de campo se constituye como un subcampo conceptual independiente que tiene su estructura conceptual específica. Por ejemplo, la estructura conceptual de una red social como *Facebook* puede presentar similitudes con otras redes sociales, pero también presentará conceptos y estructuras conceptuales propios. Un árbol conceptual completo tendrá que ilustrar la estructura conceptual de cada red social. Esta constatación nos permite apreciar que el campo de las redes sociales ha sido bastante poco documentado terminológicamente puesto que hasta el presente se han documentado desde la perspectiva de la terminología sistemática solo dos redes sociales: *Facebook* y *LinkedIn*.

Dado el gran numero de conceptos que conforman la estructura conceptual de cada red social, pensamos que la mejor estrategia para documentar el campo de las redes sociales sería de documentar cada red individualmente. A continuación, se analizará la estructura conceptual de una red social en concreto.

#### 4.2 Subcampos específicos de una red social en concreto

La configuración del árbol conceptual de las redes sociales, continua con la estructura conceptual de cada red. En este nivel de la estructura conceptual, cada red social presenta un mínimo de dos subcampos conceptuales: *el marco comunicativo* y *la interfaz del usuario*. En algunos casos como, por ejemplo, en la estructura conceptual de *Youtube* (Fig. 4) se pueden identificar tres subcampos conceptuales dado que *Youtube* es una red que dispone de varias aplicaciones en línea.

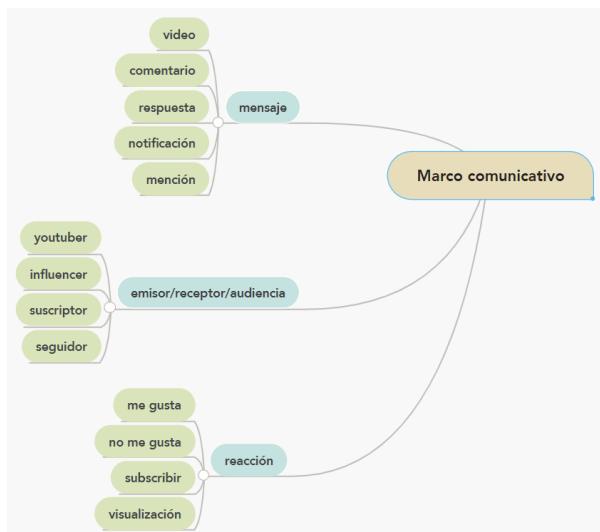
Fig. 4 - Los subcampos conceptuales de Youtube



Entendemos por el marco comunicativo de una red social todos los conceptos que designan elementos constitutivos de la situación de comunicación en un entorno virtual tal como: los participantes a la situación de comunicación (*el emisor*, *el receptor* y *la audiencia*), el mensaje transmitido y las reacciones non verbales a los mensajes comunicados. Incluso si este subcampo se encuentra en todas las redes sociales no quiere decir que es idéntico. De hecho, presenta similitudes entre diferentes redes sociales, pero también presenta conceptos específicos.

Asimismo, para una red social como *Youtube*, los participantes a la interacción comunicativa en línea son: *usuarios*, *youtubers*, *influencers*, *suscriptores* y *seguidores*. El mensaje en la red *Youtube* consiste en un video que se transmite a través del canal de un *youtuber* hacia sus seguidores. Los usuarios pueden buscar, comentar y responder a los comentarios del *youtuber* o de otros usuarios y se pueden subscribir a los canales de su preferencia. Pueden también recibir *notificaciones* y *menciones* en su canal *Youtube* y pueden reaccionar al contenido de un *canal* con: *me gusta* o *no me gusta*. La popularidad de un contenido *Youtube* se evalúa en función de su número de visualizaciones.

Figura 5 - El subcampo “marco comunicativo” en Youtube



La interfaz del usuario, consiste en un conjunto de funciones que permite a los usuarios emplear una red social. También es la parte mejor documentada de las redes sociales, la terminología de la interfaz del usuario siendo definida y explicada en manuales y tutoriales en línea, a menudo publicados en las páginas web oficiales. La estructura conceptual de este subcampo es más fácil de establecer dado que se trata de elementos visibles en la pantalla de una red social. Por ejemplo, para la red *Youtube*, la interfaz de usuario incluye conceptos genéricos que se pueden encontrar en interfaces del usuario de otras plataformas como: *inicio*, *explorar*, *historial*, *configuración* o *cerrar sesión*. Una parte de los conceptos de este subcampo son específicos a *Youtube* como: *shorts*, *suscripciones*, *mis videos*, *ver más tarde*, *directo*, *aprendizaje*, *tu canal* o *compras y suscripciones*. Ellos determinan la estructura conceptual específica de la red social.

Algunas redes sociales presentan también subcampos conceptuales específicos debido a su funcionamiento o a su organización. En el caso de *Youtube*, el subcampo aplicaciones incluye conceptos relacionados con varios servicios *Youtube* destinados a ciertos

tipos de usuarios: *Youtube kids*, *Youtube para artistas*, *Youtube TV* y *Youtube Music*. Cada concepto de este subcampo tiene su propia estructura conceptual.

Fig. 6 - Estructura conceptual básica de *Youtube*



Por motivos de espacio, las estructuras conceptuales que se han presentado ilustran solo una pequeña parte del árbol conceptual de las redes sociales. El árbol conceptual, que de momento está en fase de desarrollo, se puede consultar en su forma actualizada en el siguiente enlace: [https://www.academia.edu/73173765/Redes\\_sociales\\_arbol\\_conceptual](https://www.academia.edu/73173765/Redes_sociales_arbol_conceptual).

## 5. Conclusiones

En conclusión, esperamos haber podido demostrar la importancia del análisis de la estructura conceptual del campo de las redes sociales en la delimitación de la investigación terminológica. En general, en las investigaciones terminológicas, la elaboración del árbol del campo se considera como una etapa imprescindible sin embargo no se insiste mucho sobre la problemática específica y su influencia en el resultado final del análisis. Ilustrar con ejemplos concretos las etapas de elaboración del árbol de campo, explicando los problemas encontrados en cada etapa y sus soluciones, puede servir para realizar una investigación de la terminología de las redes sociales a largo plazo.

En lo que concierne las redes sociales, creemos haber demostrado con argumentos validos la importancia de conocer los rasgos específicos de campo, en vista de la delimi-

tación de la investigación. Lo que permitirá enfocar con mayor rigor la extracción y la documentación de la terminología.

También se ha mostrado que la representación de la estructura conceptual del campo de las redes sociales empieza con la observación de los campos genéricos (supraordenados) y de los conceptos colindantes cuya significación se tiene que documentar con claridad para poder establecer su sitio dentro del árbol de campo. Esta etapa se continua con la investigación de los subcampos conceptuales y permite elaborar gradualmente una estructura conceptual extensa.

El árbol de campo es importante porque nos permite, en primer lugar, observar la amplitud de la terminología ya documentada y de la terminología que queda por documentar. Desde este punto de vista, se puede afirmar que hasta el presente se han documentado conceptos de carácter general y conceptos específicos perteneciendo a algunas de las redes sociales en uso. Por otra parte, utilizar una estructura modular del árbol de campo nos permite seguir en tiempo real el desarrollo del campo de las redes sociales y actualizar dicho campo con nuevas redes sociales, subcampos conceptuales o conceptos.

## Bibliografía

- Armstrong A., Hagel J., *Chapter 5. The Real Value of On-Line Communities*, in David A. Klein (ed.), *The Strategic Management of Intellectual Capital*, Oxford, Butterworth-Heinemann, 1998, pp. 63-71, <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B9780750698504500075>> (consultado el 23-06-2023).
- Beauchamp M., Ranger N., *Lexique des médias sociaux/Social Media Glossary*, in “Bulletin de terminologie”, 288, Direction de la normalisation terminologique/Terminology Standardization Directorate, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 2013, pp 93.
- Boyd D.M., Ellison N.B., *Social network sites. Definition, history, and scholarship*, in “*Journal of Computer-Mediated Communication*”, 13(1), 2007, pp. 210-230, <<https://academic.oup.com/jcmc/article/13/1/210/4583062>> (consultado el 23-06-2023).
- Brij B.G., Sahoo S.R., *Online Social Networks Security. Principles, Algorithm, Applications, and Perspectives*, Boca Raton, CRC Press, 2021.
- Burgos García E., Cortés Ricart M., *Iníciate en el Marketing 2.0. Los social media como herramientas de fidelización de clientes*, La Coruña, Netbiblos S.L., 2009.
- Cabré M.T., *Terminology. Theory, methods and applications*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1999.
- Chandler D., Munday R., *A Dictionary of Social Media*, Oxford, Oxford University Press, 2016.
- Comm J., Taylor D., *Twitter Power 3.0. How to Dominate Your Market One Tweet at a Time*, Hoboken, John Wiley&Sons, 2015.
- Ferrada Cubillos M., *Términos de uso frecuente en la Web Social. Glosario*, in “Serie Bibliotecología y Gestión de Información”, 81, 2013, <<http://eprints.rclis.org/19182/1/Serie%20N%C2%B0081%20Mariela%20Ferrada.pdf>> (consultado el 23-06-2023).
- Firth D.R., *Emergent Online Communities. The Structuring of Communicative Practices Over the Internet*, in *ICIS 2002 Proceedings*, 47, 2001, <<https://aisel.aisnet.org/icis2002/47>> (consultado el 23-06-2023).
- Furht B., *Handbook of Social Network Technologies and Applications*, London, Springer, 2010.

- Hootsuite Media Inc., *The Global State of Digital 2022*, 2022, <<https://www.hootsuite.com/resources/digital-trends>> (consultado el 23-06-2023).
- ISO 704: 2009 Travail terminologique – Principes et méthodes, URL: <https://www.iso.org/fr/standard/38109.html> (consultado el 23-06-2023)
- Lager E., Rodríguez E., Vergara O., *Sistematización de la terminología académica de la Universidad del Valle*, in “Lenguaje”, 33, 2005, pp. 307-341, <<https://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php/lenguaje/article/view/4827>> (consultado el 23-06-2023).
- Luttrell R., Wallace A.A., *Social Media and Society. An Introduction to the Mass Media Landscape*, Lanham, Rowman & Littlefield, 2021.
- Mar Monsoriu F., *Diccionario Web 2.0: todos los términos que se necesita saber sobre las redes y medios sociales*, Madrid, Editorial creaciones copyright, 2010.
- McLuhan M., Powers B.R., *The Global Village. Transformations in World Life and Media in the 21th Century*, Cambridge, MIT Press, 1989.
- OQLF, *Réseaux sociaux (Des mots et des clics)*, 2018, <<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-reseaux-sociaux.aspx>> (consultado el 23-06-2023).
- Pavel, S., Nolet, D., *Manual de terminología*, Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate, 2002.
- Porter C.E., *A Typology of Virtual Communities: A Multi-Disciplinary Foundation for Future Research*, in “*Journal of Computer-Mediated Communication*”, 10, 1, 2004, <<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/j.1083-6101.2004.tb00228.x>> (consultado el 23-06-2023).
- Rheingold H., *The Virtual Community: Homesteading on the Electronic Frontier*, Cambridge/London, MIT Press, 2000.
- Rissoan R., *Les réseaux sociaux : Facebook, Twitter, LinkedIn, Viadeo, Google+*, Barcelona, Eni ediciones, 2011.
- Rissoan R., *Redes sociales: comprender y dominar las nuevas herramientas de comunicación*, Barcelona, Eni ediciones, 2016.
- S. Pavel, D. Nolet, *Manual de terminología*, Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate, 2002.
- Stay J., *TikTok For Dummies*, Hoboken, John Wiley&Sons, 2021.
- TERMCAT, *Vocabulari de les xarxes socials*, 2017, <<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/156>> (consultado el 23-06-2023).
- Termium Plus, *Lexique des médias sociaux*, Québec, Gouvernement du Canada, 2018, <<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>> (consultado el 23-06-2023).
- Thuraisingham B. et al., *Analyzing and Securing Social Networks*, New Delhi, T&F INDIA, 2016.
- Varga, C., “Metaforele Conceptuale ale Socializării Online în Limba Română” in *La izvoarele imaginației creațoare: studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă*, Argonaut&Eikon, 2022b, DOI 10.26424/978-606-085-113-4.
- Varga, C., “Talking About Exams. Discursive Identities of Romanian Youtubers” in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, 4, 2022a, pp. 295–316, WOS:000965930400016.
- Varga, C., “Terminologia rețelelor sociale în limba română. Reprezentarea structurii conceptuale a domeniului”, in *Orientări actuale în lingvistica teoretică și aplicată*, Editura Universității din București, Bucharest University Press, 2022c, pp. 309-318.
- Zaphiris P., Siang Ang C., *Social Computing and Virtual Communities*, London, Routledge, 2010.

# Ressources terminologiques numériques pour la valorisation du patrimoine culturel

SILVIA CALVI, KLARA DANKOVA<sup>1</sup>

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

silvia.calvi1@unicatt.it, klara.dankova@unicatt.it

## 1. Introduction

La disponibilité de ressources terminologiques à la pointe et interopérables est aujourd’hui un atout majeur pour la préservation et la valorisation du patrimoine culturel. Le développement des technologies numériques a eu des effets directs sur plusieurs étapes du travail terminologique, de l’extraction des termes à leur représentation et diffusion. La mise en commun d’une recherche de terminologie diachronique portant sur les fibres textiles<sup>2</sup> et d’une étude sur l’extraction terminologique semi-automatique des collocations et la représentation de données<sup>3</sup> sont à l’origine de cette analyse.

Le domaine du textile que nous nous proposons d’explorer représente un cas d’étude très intéressant pour la valorisation du patrimoine culturel. Né pour satisfaire le besoin fondamental de l’homme de se protéger contre les intempéries, au cours des siècles, il s’est développé en répondant aux tendances de chaque époque et en exploitant de nouvelles technologies. Ses produits, ses outils, ses techniques, ses métiers artisanaux ainsi que ses fabrications industrielles témoignent des changements des goûts et du développement des savoir-faire, tout en reflétant l’évolution du génie humain et de l’identité d’un peuple. Ce patrimoine culturel – allant de l’habillement au textile pour l’ameublement – est sauvégarde auprès de différentes institutions, telles que les musées, les centres de recherche, les bibliothèques spécialisées aussi bien que les archives des entreprises. Parmi les stratégies permettant de valoriser ce patrimoine, celle de l’étude terminologique en diachronie offre un accès privilégié à l’histoire du domaine, une histoire à la fois technologique et linguistique, dont une présentation captivante – sous forme de *storytelling*, entre autres – peut contribuer à sa valorisation auprès des institutions et du grand public.

<sup>1</sup> Silvia Calvi a rédigé les § 3.2, 4.1 et la conclusion ; Klara Dankova les § 2, 3, 3.1, 4 et l’introduction.

<sup>2</sup> K. Dankova, *Les fibres textiles entre synchronie et diachronie : études terminologiques*, Bern, Peter Lang, 2023 ; K. Dankova, *La néologie terminologique en français dans le domaine des fibres chimiques*, in « Academic Journal of Modern Philology », 13, 2021, pp. 97-108.

<sup>3</sup> S. Calvi, *Collocations et terminologie : extraction semi-automatique et classement des collocations dans le domaine du commerce international*, Università degli Studi di Verona [thèse de doctorat], 2022 ; S. Calvi, *Collocation terminologiques et extraction automatique : une étude pilote dans le domaine du commerce électronique*, in « Academic Journal of Modern Philology », 13, 2021, pp. 75-82.

Dans cet article, nous portons notre attention sur un sous-domaine, à savoir celui des fibres chimiques qui représentent une innovation décisive pour le monde de la production textile. Notre intérêt pour ce sous-domaine est d'autant plus justifié que son introduction a entraîné une innovation terminologique : le développement de nouvelles matières textiles s'accompagne d'une création néologique qui, s'appuyant sur la terminologie traditionnelle du domaine, introduit également de nouveaux éléments, issus principalement du secteur chimique.

Nous nous proposons d'approfondir la méthodologie adoptée dans l'étude sur les fibres textiles quant au repérage et à la représentation des termes, dans le but de proposer un modèle efficace pour la conception d'une nouvelle ressource terminologique, conçue dans le respect des principes FAIR (facile à trouver, accessible, interopérable et réutilisable)<sup>4</sup>, en vue de sauvegarder et rendre accessible aux experts aussi bien qu'au grand public ce riche héritage culturel.

## 2. Les fibres chimiques et la valorisation du patrimoine culturel

Le lien entre étude de terminologie et valorisation du patrimoine culturel<sup>5</sup> est au cœur des réflexions qui se sont développées à partir des années 2010 dans le contexte italien<sup>6</sup>. C'est dans ces travaux que la terminologie diachronique devient un champ d'observation permettant de rendre compte de l'histoire linguistique et du domaine d'intérêt, tout en retracant l'évolution de la pensée et de la culture d'une civilisation<sup>7</sup>.

Partageant ces présupposés, notre recherche se propose d'examiner l'évolution de la terminologie du domaine des fibres textiles en français en s'interrogeant sur la raison de la présence d'une riche variation terminologique. Le classement et la systématisation de cette terminologie sont nécessaires pour employer les termes adéquats en fonction de la période et des différents contextes communicatifs. Pour ce faire, nous envisageons une modélisation terminologique tenant compte de la variation au niveau diachronique (ex. l'introduction de nouvelles dénominations et de nouveaux concepts, etc.) et diaphasique (ex. nom générique, code, dénomination chimique, etc.). Outre les applica-

<sup>4</sup> P. Cimiano *et al.*, *Linguistic Linked Data. Representation, Generation and Applications*, Berlin, Springer, 2020 ; M.D. Wilkinson *et al.*, *The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship*, in « *Scientific data* », 3 (1), 2016, <<https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18>>.

<sup>5</sup> M.T. Zanola, *La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique*, in « *Terminàlia* », 17, 2018, pp. 16-23.

<sup>6</sup> Nous nous référons aux études développées dans le cadre du projet TERM-DIACHRO, dont l'objectif est l'analyse de la terminologie des arts et métiers et des sciences et techniques en perspective diachronique. Des études de Zanola (2014, 2021), plusieurs travaux ont été menés, parmi lesquels Grimaldi (2017, 2020), Piselli (2021), Zollo (2020), Dankova (2023) (cf. OTPL, <<https://centridiricerca.unicatt.it/otpl-home>>).

<sup>7</sup> M.T. Zanola, *Un métier d'art sur le chantier de Notre-Dame : le serrurier d'art, une reconstruction terminologique*, in « *Philologica Jassyensis* », 35/1, 2022, p. 143 ; F. Piselli, M.T. Zanola, *Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la laine au XVIII<sup>e</sup> siècle : un parcours de terminologie diachronique*, in D. Corbella *et al.* (éds.), *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2023, p. 584.

tions classiques d'une analyse terminologique en diachronie – celles pour les besoins des traducteurs spécialisés et des experts du domaine<sup>8</sup> –, l'étude des fibres et de leurs dénominations peut représenter une source d'inspiration non conventionnelle pour le développement des stratégies de marketing, telles que le *storytelling* : ainsi, le récit portant sur l'évolution d'une fibre et de sa terminologie se traduit dans un instrument de valorisation des savoir-faire capables d'attirer les consommateurs sensibles à la production locale et de qualité. C'est le cas de l'histoire du terme *rayonne*, désignant les fibres artificielles d'origine cellulosique : ce terme a été introduit en France en 1935 pour remplacer celui de *soie artificielle*, considéré inadéquat, notamment pour les producteurs de soie naturelle qui se sentaient menacés en vue de la confusion que l'emploi du terme *soie* pourrait entraîner, si associé à une fibre artificielle<sup>9</sup>. Ces récits pourraient séduire les consommateurs intéressés à ce sujet, tout en les sensibilisant à la complexité du domaine et à l'impact qu'une dénomination peut exercer sur les tendances du marché.

Pour les experts, les compétences terminologiques sont aussi essentielles en vue de promouvoir des produits innovateurs ; de nouveaux termes complexes peuvent être introduits, tout en exploitant l'imaginaire commun créé autour des fibres textiles les plus connues auprès du grand public. C'est le cas du « produit d'isolation thermique obtenu par filage et utilisé sous forme d'écheveaux, cordons, feutres, plaques, etc. »<sup>10</sup> dénommé *laine de verre*, en raison de l'aspect rappelant celui de la laine traditionnelle. La connaissance des termes et des concepts aide aussi les consommateurs à s'orienter dans la vaste gamme de produits sur le marché, en les sensibilisant à la distinction entre de nouvelles fibres et des matières déjà existantes, dont seulement la dénomination a changé pour les besoins de commercialisation. Cette richesse terminologique est aussi d'intérêt pour les institutions de conservation du patrimoine et de promotion du territoire, telles que les musées : les informations présentées dans les légendes, bien souvent de nature multilingue, concernant les procédés de traitement et de fabrication des fibres textiles – naturelles ou chimiques – transmettent la complexité de la production, valorisant les métiers artisanaux aussi bien que les industries traditionnelles. Il s'agit d'un ensemble d'informations qui peut être exploité également pour reconstruire les procédés du passé et, éventuellement, en proposer des variations et des innovations.

### 3. Aperçu méthodologique

Avant de décrire notre proposition de modélisation, nous présentons les choix méthodologiques adoptés en ce qui concerne la constitution du corpus et son interrogation pour effectuer l'extraction terminologique.

<sup>8</sup> P. Dury, *La dimension diachronique en terminologie et en traduction spécialisée : le cas de l'écologie*, in D. Candel, F. Gaudin (éds.), *Aspects diachroniques du vocabulaire*, Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2006, pp. 109-111.

<sup>9</sup> B. Aymé, *Soie naturelle et rayonne*, in « Les Études rhodaniennes », 11/1, 1935, p. 98.

<sup>10</sup> <[https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\\_Fiche=17698882](https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17698882)> (consulté le 18-11-2022).

### 3.1 La constitution d'un corpus en terminologie diachronique

Notre étude s'appuie sur un corpus de sources créé *ad hoc* en vue de recueillir la terminologie essentielle des fibres chimiques couvrant l'histoire de ce domaine, dont les origines remontent à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Nous avons sélectionné un nombre réduit de textes qui représentent, pourtant, un échantillon plutôt représentatif du domaine d'étude, du point de vue quantitatif aussi bien que qualitatif :

- [1.] un catalogue d'un salon professionnel : *Première Vision Yarns* (12-14 février 2019) ;
- [2.] un document institutionnel : DGE/UBIFRANCE, *Textiles Techniques. Le futur se tisse en France*, 2006 ;
- [3.] un ouvrage de vulgarisation : C. Fauque, S. Bramel, *Une seconde peau : fibres et textiles d'aujourd'hui*, Paris, Éditions Alternatives, 1999 ;
- [4.] un manuel technique : D. Weidmann, *Aide-mémoire Textiles techniques*, Paris, Dunod, 2010.

La combinaison de plusieurs typologies textuelles – du manuel technique au catalogue d'un salon professionnel – permet de repérer les variations diaphasiques de cette terminologie, notamment pour ce qui est des termes utilisés dans les phases de la production et de la commercialisation<sup>11</sup>. Même si ces documents datent du début du XXI<sup>e</sup> siècle, deux d'entre eux – [3.], [4.] – décrivent l'histoire des fibres chimiques, ce qui nous donne l'opportunité de recenser les termes en tenant compte de leur variation diachronique.

Dans le but d'interroger le corpus ainsi créé, nous avons effectué sa numérisation, surtout en ce qui concerne le texte [3.] qui n'était disponible qu'en version papier. Les documents .pdf (les textes 1, 2, 3 et 4) ont été convertis en .txt<sup>12</sup>, un format susceptible d'être exploité pour la création et l'interrogation d'un corpus numérique. Le corpus ainsi obtenu est constitué de 112 136 occurrences<sup>13</sup>.

### 3.2 Extraction terminologique : de la démarche manuelle à l'approche semi-automatique

Dans une première phase de recherche, les termes désignant les fibres chimiques ont été repérés en dépouillant les textes de manière manuelle<sup>14</sup>. Cette méthodologie a été privilégiée en raison de la taille réduite du corpus qui a rendu possible une extraction des termes simultanée à l'étude des textes, nécessaire pour comprendre l'organisation conceptuelle du domaine d'intérêt et son évolution. Ce n'a été que sa connaissance approfondie qui a permis de désambiguer les concepts et les termes respectifs – surtout

<sup>11</sup> M.T. Zanola, *Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique*, in « Neologica », 13, 2019, pp. 74-76.

<sup>12</sup> Nous avons vérifié la qualité des textes convertis en .txt, effectuant éventuellement des interventions manuelles de nettoyage ou/et de correction.

<sup>13</sup> <[https://www.sketchengine.eu/my\\_keywords/word/](https://www.sketchengine.eu/my_keywords/word/)> (consulté le 18-11-2022).

<sup>14</sup> L'extraction manuelle a été effectuée en adoptant le critère thématique : nous n'avons considéré que les dénominations des fibres chimiques (ex. *viscose, polyester, modal*), en excluant les noms désignant les types de fibres (ex. *fibre artificielle, fibre synthétique, fibre inorganique*). Pour plus de détails sur le domaine des fibres chimiques, nous renvoyons à K. Dankova, *op. cit.*

en ce qui concerne la distinction entre fibres, fils, tissus et traitements de surface – dans le but ultime de retenir ceux désignant uniquement les fibres chimiques. Grâce à cette extraction, 283 termes – dont 98 noms génériques et 185 noms de marque – ont été individués, correspondant sur le plan conceptuel à 245 fibres différentes.

Pour vérifier la précision de l'extraction manuelle et la fiabilité des données obtenues, une approche automatique a été ensuite adoptée. À notre connaissance, les extracteurs neutralisant les pourcentages de bruit et de silence pour améliorer leur niveau de précision et de rappel<sup>15</sup> font défaut : cela implique que le filtrage manuel des résultats joue un rôle de premier plan, tant qu'il vaudrait mieux utiliser la dénomination « extraction semi-automatique »<sup>16</sup>.

Dans notre étude, nous avons utilisé l'extracteur terminologique *Termostat Web 3.0*<sup>17</sup> et pour avoir accès aux contextes d'emploi des candidats-termes – indispensable pour vérifier leur appartenance effective au domaine – le gestionnaire des corpus *Sketch Engine*<sup>18</sup>. Les connaissances acquises lors de l'extraction manuelle ont facilité le filtrage des données grâce à l'acquisition de compétences extralinguistiques, à l'heure actuelle inaccessibles aux logiciels automatiques. Plus spécifiquement, 2 223 candidats-termes extraits de manière automatique ont été réduits par le filtrage manuel à 86 termes pertinents (précision de l'extracteur terminologique de 0,038), dont 13 noms de marque et 73 noms génériques, désignant 62 concepts.

Relativement aux noms de marque, les analyses menées ont fait ressortir une différence significative : l'extraction semi-automatique n'en a repéré que 7% par rapport à ceux individués manuellement<sup>19</sup> ; ce qui ne nous étonne pas, étant donné que *Termostat Web 3.0* n'est pas conçu pour l'extraction des noms propres. La démarche semi-automatique s'est révélée plus performante quant au repérage des noms génériques : à côté des termes identifiés par les deux extractions (53 termes), 20 termes, présentés dans le tableau qui suit, n'ont été obtenus que grâce à *Termostat Web 3.0*.

<sup>15</sup> Pour les définitions de ces mesures, nous renvoyons à M.C. L'Homme, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020 (II<sup>e</sup> édition), p. 215 : « La précision estime la proportion de bons candidats extraits dans la liste de candidats-termes. Lorsque la précision est élevée, il y a peu de bruit. Le rappel évalue la proportion de bons termes extraits parmi les possibilités dans le texte. Le rappel est élevé lorsqu'il y a peu de silence ».

<sup>16</sup> S. Calvi, *Collocations et terminologie*, cit.

<sup>17</sup> P. Drouin, *Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage*, in « Terminology », 9, 1, 2003, pp. 99-117.

<sup>18</sup> A. Kilgarriff *et al.*, *The Sketch Engine: ten years on*, in « Lexicography », 1, 2014, pp. 7-36.

<sup>19</sup> À une exception près (*Néoprène*), ces noms de marque ont été repérés également de manière manuelle.

Tableau 1 - Les noms génériques relevés uniquement par l'extraction semi-automatique

<i>micro polyester</i>
<i>polyester haute [ténacité]</i> <sup>20</sup>
<i>micro polyamide</i>
<i>viscose haute [ténacité]</i>
<i>micro acrylique</i>
<i>copolyimide</i>
<i>[fibre d'] alginate de calcium</i>
<i>fibre élasthanne</i>
<i>polyamide haute [ténacité]</i>
<i>polyester microfibre</i>
<i>laine de verre</i>
<i>caoutchouc de synthèse</i>
<i>microfibre acrylique</i>
<i>polyamide imide</i>
<i>polyester polyacrylate</i>
<i>polyimide</i>
<i>polyméthylène téréphthalate</i>
<i>polypropylène haute [ténacité]</i>
<i>polytéraphthalate d'éthylène</i>
<i>laine de roche</i>

Afin d'évaluer l'apport de ces 20 termes, leur étude sur le plan conceptuel a été nécessaire : 14 termes (en gris) désignent des concepts que nous n'avons pas remarqués en dépouillant le corpus de manière manuelle, alors que 6 termes (en blanc) représentent des variations synonymiques des termes déjà identifiés manuellement. Parmi ces 14 termes, trois paires de variantes ont été repérées – *micro acrylique / microfibre acrylique*, *copolyimide / polyimide*, *micro polyester / polyester microfibre* –, entraînant une intégration à notre recueil de 11 nouvelles descriptions terminologiques-conceptuelles. Cet aperçu démontre la nécessité d'intégrer l'extraction manuelle avec celle semi-automatique en vue de combler les imprécisions de la première.

Même si la dimension réduite du corpus ne permet pas de faire des remarques générales sur la performance de l'extraction automatique, la combinaison de celle-ci avec l'extraction manuelle nous a permis de faire des hypothèses. La valeur de rappel de 0,282 (86 bons candidats sur 304 termes présents dans le corpus) indique que le procédé semi-automatique a révélé environ un tiers des termes du domaine présents réellement dans le corpus. Il s'agit d'un résultat plutôt satisfaisant, d'autant plus que le rappel s'élève

<sup>20</sup> Dans le cas de certains termes complexes, l'extracteur a fourni seulement une partie de l'unité terminologique ; l'interrogation du corpus à l'aide de *Sketch Engine* a permis de les compléter en ajoutant les éléments entre crochets (ex. *polypropylène haute [ténacité]*).

à 0,618, si appliqué aux seuls noms génériques (73 bons candidats sur 118 termes-noms génériques présents dans le corpus).

Quant au silence des noms génériques, *Termostat Web 3.0* n'a pas extrait 45 unités terminologiques détaillées dans le Tableau 2.

Tableau 2 - Les noms génériques obtenus uniquement par l'extraction manuelle

<i>elastoléfine</i>	<i>modal</i>	<i>polyester anti-boulochage</i>
<i>élastomère de synthèse</i>	<i>PA 12</i>	<i>polyéthylène HT</i>
<i>fibre acrylique</i>	<i>PA 4.6</i>	<i>polylactide</i>
<i>fibre aramide</i>	<i>PA 6</i>	<i>polynosique</i>
<i>fibre d'acide polylactique</i>	<i>PA 6.6</i>	<i>polypyridobisimidazole</i>
<i>fibre de caséine</i>	<i>PAN</i>	<i>polysulfure de phénylène</i>
<i>fibre de maïs</i>	<i>polyacrylonitrile</i>	<i>polytriméthylène téraphthalate</i>
<i>fibre de soja</i>	<i>polyamide 12</i>	<i>PP</i>
<i>fibre d'inox</i>	<i>polyamide 4.6</i>	<i>PPS</i>
<i>fibre métallique</i>	<i>polyamide 6</i>	<i>PTT</i>
<i>fibre PBT</i>	<i>polyamide 6.6</i>	<i>verre AR</i>
<i>fibre polynosique</i>	<i>polyester bas pilling</i>	<i>verre D</i>
<i>fibre protéinique</i>	<i>polyester FR</i>	<i>verre R</i>
<i>fibre PTT</i>	<i>polyester HMLS</i>	<i>verre S</i>
<i>métal</i>	<i>polyester non feu</i>	<i>viscose de bambou</i>

L'étude de cette liste de termes, tenant compte des fonctionnalités de *Termostat Web 3.0*, nous a conduit à la formulation d'une hypothèse sur les possibles écueils de cet extraiteur dans ce domaine de spécialité : il paraît que, à part le repérage de noms de marque, le logiciel n'arrive pas à identifier les unités terminologiques complexes, constituées par la juxtaposition de deux éléments, dont au moins un est constitué d'un sigle ou d'un numéro (ex. *polyester FR*, *polyamide 4.6*). La reconnaissance automatique des termes sous forme des sigles ou des codes montre aussi des résultats plutôt faibles : l'outil de référence n'a reconnu que 3 sigles (*PBO*, *PBT*, *PET*) sur 5 et 3 codes (*PA*, *PES*, *PU*) sur 42.

Combinant les résultats des deux extractions terminologiques, nous avons procédé à l'analyse de 304 termes pour 256 concepts.

#### 4. Modélisation du traitement automatique et représentation de la variation diachronique

Pour la représentation des données, nous avons enrichi une première proposition du traitement terminologique<sup>21</sup>, en vue d'élargir notre enquête sur la variation diachronique au profil combinatoire des termes.

Les champs concernant le terme et sa source, le type de formation, le sous-domaine, la définition et sa source, les notes diachroniques, les synonymes, les équivalents en italien et en anglais ont été modifiés et/ou complétés pour obtenir une modélisation reflétant la variation diachronique et diaphasique, dont un exemple est représenté dans la Figure 1.

Figure 1 - Proposition du traitement terminologique pour une ressource numérique

<i>Concept</i>	viscose_3
<i>Terme</i>	<i>viscose</i> , n. f.
<i>Sous-domaine</i>	Fibre artificielle
<i>Définition</i>	Fibre fabriquée par le procédé viscose sous forme de filaments continus ou de fibres discontinues.
- source	Règlement (UE) n. 1007/2011
<i>Notes diachroniques</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- datation : 1976</li> <li>- datation de la forme en français : 1898 ; emprunt à l'anglais <i>viscose</i></li> <li>- présence dans les dictionnaires de référence : PR (2022)</li> </ul>
- concepts liés et leurs dénominations	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>viscose_1</i> &lt;solution chimique servant à la fabrication de fibres cellulosiques&gt; : <i>viscose</i> (depuis 1892 : l'invention de la substance)</li> <li>- <i>viscose_2</i> &lt;procédé de fabrication de fibres cellulosiques&gt; : <i>viscose</i> (depuis 1898 : premier brevet du procédé)</li> <li>- &lt;matière artificielle sous forme de filaments continus&gt; : <i>soie artificielle</i> (1889–1935), <i>*rayonne</i> (1935–1976)</li> <li>- &lt;matière artificielle sous forme de fibres courtes&gt; : <i>*fibranne</i> (1941–1976)</li> </ul> <p>[*Termes utilisés encore aujourd'hui par certains experts.]</p>
<i>Gamme synonymique</i>	<i>fibre de viscose</i> , n. f. <i>fibre viscose</i> , n. f.
- code	CV (ISO 2076:2021) VI (COMITEXTIL)
<i>Termes complexes</i>	
- noms génériques	<i>viscose de bambou</i> , <i>viscose haute ténacité</i> , <i>soie viscose</i> , <i>viscose modifiée</i> , <i>viscose ignifuge</i>
- noms de marque	<i>Viscose FR</i>

<sup>21</sup> K. Dankova, *La construction d'un domaine en perspective diachronique. Les fibres textiles chimiques aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, in C. Roche (éd.), *Actes de la conférence TOTH 2019. Terminologie & Ontologie : Théories et Applications*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, p. 140.

<i>Propriétés combinatoires</i>	
– collocatif adjectival	<i>viscose ordinaire, viscose technologique, viscose conventionnelle, viscose classique</i>
– collocatif verbal	<i>produire une viscose</i>
<i>Équivalents</i>	
IT	<i>viscosa, n. f.</i> <i>fibra di viscosa, n. f.</i>
EN	<i>viscose</i> <i>viscose fibre</i> <i>rayon</i> (USA, Japon) <i>rayon fiber</i> (USA, Japon)

La nouvelle modélisation prévoit un champ dédié aux concepts liés et à leur dénomination, l'introduction desquels nous permet de formaliser et de représenter les évolutions conceptuelles et/ou terminologiques dans ce domaine. Par exemple, le concept de *viscose\_3* dénommé *viscose* est le résultat d'une évolution conceptuelle et terminologique intéressante : le concept <matière artificielle sous forme de filaments continus>, désigné par le terme *soie artificielle* jusqu'en 1935 et par le terme *rayonne* depuis 1935 jusqu'en 1976, et le concept <matière artificielle sous forme de fibres courtes> désigné par le terme *fibranne* depuis 1941 jusqu'en 1976 ont été intégrés dans un nouveau concept, celui de *viscose\_3* ou bien <matière artificielle sous forme de filaments continus ou de fibres discontinues>. Toutefois, sa dénomination *viscose* n'est pas nouvelle ; dans le domaine du textile, cette forme désignait déjà d'autres concepts, notamment <solution chimique servant à la fabrication de fibres cellulosiques> (*viscose\_1*) et <procédé de fabrication de fibres cellulosiques> (*viscose\_2*).

Le développement conceptuel du domaine nous amène à nous interroger sur l'ensemble de termes complexes de type nom générique et nom de marque, créés à partir du terme de départ, désignant un concept connu : pour *viscose*, notre analyse a mis en lumière l'existence de plusieurs unités terminologiques complexes, telles que *viscose de bambou* et *viscose ignifuge*, désignant de nouvelles fibres développées à partir de la fibre traditionnelle. Partageant la conviction que la terminologie n'est pas seulement l'étude des termes simples et complexes d'un domaine de spécialité, mais aussi l'étude de leur mise en discours<sup>22</sup>, nous envisageons d'étudier le profil combinatoire de chaque terme, en portant notre attention sur les collocations à collocatif adjectival et verbal (ex. *viscose conventionnelle, produire une viscose*).

#### 4.1 Entre termes complexes et collocations : des cas typiques du domaine des fibres chimiques

Les termes complexes et les collocations étant des unités multilexémiques présentant des caractéristiques similaires telles que leur structure syntaxique (ex. N + Adj : *viscose modifiée* et *viscose traditionnelle*), il est impératif de clarifier leurs critères définitoires, d'autant

<sup>22</sup> S. Calvi, *Collocations et terminologie*, cit.

plus que plusieurs définitions – soit des termes complexes<sup>23</sup>, soit des collocations<sup>24</sup> – ont été proposées. Pour notre modélisation, nous adoptons l'approche développée par Frassi au sein de la terminologie du commerce international<sup>25</sup>, inspirée de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC)<sup>26</sup>. Les termes complexes représentent des unités multilexémiques présentant un blocage total sur les axes syntagmatique et paradigmatische (ex. dans la langue générale, *loup de mer*, *\*loup noir de mer*, *\*bête de mer*). Par contre, les collocations, des unités phraséologiques semi-constraines composées de deux unités distinctes – la base et le collocatif –, laissent un certain degré de liberté au locuteur (ex. dans la langue générale, *peur justifiée*, *peur vraiment justifiée*, *peur fondée*). Les recherches sur la terminologie du commerce international ont montré l'existence des sémantismes propres à ce domaine de spécialité, soit au niveau de termes complexes (ex. le temps dans *service après-vente*<sup>27</sup>), soit au niveau de collocations (ex. le fait de calculer dans *évaluer le risque*<sup>28</sup>). Ces réflexions nous amènent à nous interroger sur la présence de cas représentatifs du domaine des fibres chimiques.

Pour ce qui est des termes complexes, à côté de ceux dont l'identification a été immédiate (ex. *fibre méta-aramide*, *rayonne cupro-ammoniacale*, *polybutylène téréphthalate*), un cas limite a été observé dans les unités multilexémiques contenant l'élément formant *micro*. Sa présence a été enregistrée dans plusieurs unités terminologiques ayant le statut de nom générique, aussi bien que celui de nom de marque :

- noms génériques: *poylamide micro*, *micro acrylique*, *micro polyester* ;
- noms de marque: *Courtelle Micro*, *Diolen Micro*, *Tactel Micro*.

Ces exemples représentent des cas de difficile classification, étant donné que l'élément formant *micro* pourrait fonctionner comme collocatif d'une collocation véhiculant le sens de 'très petit' (ex. *annonce micro*<sup>29</sup>). Cependant, l'analyse terminologique et

<sup>23</sup> M.T. Cabré, *La terminologia. La teoria, els mètodes, les applications*, Barcelona, Empúries, 1992 ; M.C. L'Homme, *op. cit.*, p. 66.

<sup>24</sup> Des exemples de définitions de collocation peuvent être trouvés, par exemple, dans F.J. Haussmann, *Un dictionnaire des collocations est-il possible ?*, in « Travaux de linguistique et de littérature », 17/1, 1979, pp. 187-195 ; J. Sinclair, *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press, 1991 ; I. Mel'čuk, *Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...*, in « Cahiers de lexicologie », 102, 2013, pp. 129-149.

<sup>25</sup> P. Frassi, *La force des locutions faibles en domaine de spécialité*, in M.C. Conceição, M.T. Zanola (eds.), *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro, Universidade do Algarve Editora, 2020, pp. 41-58 ; P. Frassi et al., *Fouille de textes et repérage d'unités phraséologiques*, in C. Brun, C. Roche (éds.), *Terminologie & Ontologie : Théories et applications*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, pp. 321-338 ; P. Frassi, *DIACOM-fr, une base de données terminologiques de type diachronique*, in « Cahiers de lexicologie », 1, 118, 2021, pp. 23-49 ; S. Calvi et al., *Acquisition (semi)-automatique des collocations terminologiques : exploration dans le domaine du droit du commerce international*, in P. Frassi (éd.), *Phraséologie et terminologie*, Berlin, De Gruyter, 2023, pp. 239-258.

<sup>26</sup> I. Mel'čuk, et al., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-La-Neuve, Ducolot, 1995 ; I. Mel'čuk, A. Polguère, *Les fonctions lexicales dernier cri*, in S. Marengo (éd.), *La théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*, Paris, L'Harmattan, 2021, pp. 75-155.

<sup>27</sup> P. Frassi, *La force des locutions faibles en domaine de spécialité*, cit.

<sup>28</sup> S. Calvi, *Collocations et terminologie*, cit.

<sup>29</sup> Source : French Web 2012 (frTenTen12).

conceptuelle des fibres chimiques a mis en évidence que dans ce domaine, *micro* acquiert un sens spécifique : dérivé de *microfibre*, *micro* indique que la fibre a un titre inférieur ou égal à 1 décitex (un diamètre d'environ 9 micromètres)<sup>30</sup>. Cette spécificité est à l'origine du blocage des transformations sur les axes syntagmatique et paradigmatic – *\*polyamide vraiment micro*, *\*polyamide très petit* –, ce qui justifie notre classification de ces unités en tant que termes complexes.

Une première analyse du profil combinatoire des termes a identifié des collocations présentant des sémantismes récurrents dans la langue générale aussi bien que dans les langues de spécialité (ex. *produire une viscose*, où le collocatif a le sens de ‘réaliser qqch.’). De plus, nous avons repéré des collocations typiques du domaine des fibres textiles, sur lesquelles nous portons notre attention. Il s'agit notamment des collocations à collocatif adjectival qui, adoptant l'approche de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC), pourraient être associées à la fonction lexicale *Redun*, c'est-à-dire un adjectif redondant de la base de la collocation. Des exemples intéressants sont fournis par les termes simples et complexes suivis des adjectifs *naturel*, *classique* et *traditionnel* (ex. *soie naturelle*, *caoutchouc naturel*, *polyester classique*, *polyamide 6.6 traditionnel*). À la différence de la plupart des exemples de la langue générale où la présence d'un adjectif redondant n'est pas toujours nécessaire, dans ce domaine, ces collocatifs jouent un rôle d'indéniable importance, car ils permettent de distinguer différents concepts, par exemple, *soie naturelle* vs *soie artificielle*, *caoutchouc naturel* vs *caoutchouc synthétique*. Ces cas reflètent l'évolution conceptuelle et technologique du domaine, tout en démontrant l'importance de l'étude des collocations terminologiques dans une perspective diachronique : l'introduction de la première fibre manufacturée vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle sous l'appellation *soie artificielle* a eu pour conséquence l'apparition du collocatif *naturel* lié à la base *soie*, qui, avant cette innovation technologique, serait tout à fait redondant.

Cette première analyse témoigne du fait que chaque domaine de spécialité impose des réflexions supplémentaires pour l'analyse des termes complexes aussi bien que des collocations avant de procéder à leur représentation formelle qui tienne compte de la variation diachronique dans des ressources terminologiques.

## 5. Remarques conclusives

Les nouvelles technologies et leur apport au travail terminologique constituent le fil rouge des choix méthodologiques adoptés au sein de notre parcours, qui enrichit une étude précédente menée sans leur exploitation, dans le but ultime de rendre les résultats de la recherche faciles à trouver, accessibles, interopérables et réutilisables.

Les résultats de l'extraction manuelle ont été comparés à ceux de l'extraction semi-automatique pour en observer les différences ainsi que les points en communs. Plusieurs bénéfices de l'extraction semi-automatique ont été individués, tels que l'ajout des termes désignant des concepts absents de l'extraction manuelle (ex. *laine de roche*), l'in-

<sup>30</sup> M. Baum, C. Boyeldieu, *Dictionnaire encyclopédique des textiles*, Paris, Eyrolles, 2018, p. 406.

tégration des variantes synonymiques (ex. *fibre élasthanne*) et la possibilité d'avoir accès à des données quantitatives comme la fréquence et le score de spécificité, qui peuvent faciliter les analyses terminologiques. Toutefois, nous avons observé que pour ce domaine, une extraction manuelle est tout à fait nécessaire : étant riche en noms de marque et en termes contenant des codes et des sigles alphabétiques et alphanumériques, des patrons sémantiques et syntaxiques que l'extracteur choisi – *Termostat Web 3.0* – n'est pas entraîné à reconnaître, le seul emploi de ce dernier causerait une perte significative de données essentielles pour avoir accès à un échantillon vraiment représentatif de la terminologie du domaine d'intérêt. Dans ce sens, le domaine des fibres chimiques représente un cas d'étude très intéressant, car il témoigne du fait que la méthodologie à privilégier pour l'extraction terminologique dépend des traits spécifiques du domaine concerné : notre recherche sur les fibres chimiques a montré la complémentarité de l'extraction manuelle et semi-automatique à l'aide de *Termostat Web 3.0*.

En vue de la représentation des données dans une ressource numérique tenant compte de la variation diachronique (cf. modèle DIATERM<sup>31</sup>), nous envisageons de l'enregistrer au niveau conceptuel et terminologique en observant aussi les propriétés combinatoires des termes simples et complexes avec un accent sur les collocations à collocatif adjectival et verbal. La conception de ce classement va s'intégrer en même temps dans des réertoires tels que CLARIN-IT (Infrastruttura Comune Italiana per le Risorse e le Tecnologie Linguistiche<sup>32</sup>) permettant de partager les données obtenues en vue de leur interopérabilité, tout en nous donnant l'opportunité de sauvegarder ce riche patrimoine culturel. Cette démarche permettra ainsi d'offrir des ressources terminologiques, diachroniques et synchroniques, relatives à un patrimoine culturel à la disponibilité de la communauté civile et de tout public professionnel et institutionnel concerné dans ce domaine.

## Références bibliographiques

- Aymé B., *Soie naturelle et rayonne*, in « Les Études rhodaniennes », 11/1, 1935, p. 98.  
 Baum M., Boyeldieu C., *Dictionnaire encyclopédique des textiles*, Paris, Eyrolles, 2018.  
 Cabré M.T., *La terminologia. La teoria, els mètodes, les applications*, Barcelona, Empúries, 1992.  
 Calvi S., *Collocation terminologiques et extraction automatique : une étude pilote dans le domaine du commerce électronique*, in « Academic Journal of Modern Philology », 13, 2021, pp. 75-82.  
 Calvi S., *Collocations et terminologie : extraction semi-automatique et classement des collocations dans le domaine du commerce international*, Università degli Studi di Verona [thèse de doctorat], 2022.

<sup>31</sup> DIATERM est un projet conçu par Silvia Piccini et Andrea Bellandi (Istituto di Linguistica Computazionale “A. Zampolli”, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Pise) : cf. S. Piccini, *et al.*, *Rappresentazione, costruzione e visualizzazione di risorse terminologiche diacroniche nell'era del web semantico*, in C. Grimaldi, M.T. Zanola (eds.), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, Firenze, Firenze University Press, 2021, pp. 125-139.

<sup>32</sup> M. Monachini, F. Frontini, *CLARIN, l'infrastruttura europea delle risorse linguistiche per le scienze umane e sociali e il suo network italiano CLARIN-IT*, in « IJCoL », 2-2/-1, 2016, pp. 11-30.

- Calvi S. et al., *Acquisition (semi)-automatique des collocations terminologiques : exploration dans le domaine du droit du commerce international*, in P. Frassi (éd.), *Phraséologie et terminologie*, Berlin, De Gruyter, 2023, pp. 239-258.
- Cimiano P. et al., *Linguistic Linked Data. Representation, Generation and Applications*, Berlin, Springer, 2020.
- Dankova K., *La construction d'un domaine en perspective diachronique. Les fibres textiles chimiques aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, in C. Roche (éd.), *Actes de la conférence TOTH 2019. Terminologie & Ontologie : Théories et Applications*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, pp. 127-142.
- Dankova K., *La néologie terminologique en français dans le domaine des fibres chimiques*, in « Academic Journal of Modern Philology », 13, 2021, pp. 97-108.
- Dankova K., *Les fibres textiles entre synchronie et diachronie : études terminologiques*, Bern, Peter Lang, 2023.
- DGE/UBIFRANCE, *Textiles Techniques. Le futur se tisse en France*, 2006.
- Drouin P., *Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage*, in « Terminology », 9, 1, 2003, pp. 99-117.
- Dury P., *La dimension diachronique en terminologie et en traduction spécialisée : le cas de l'écologie*, in D. Candel, F. Gaudin (éds.), *Aspects diachroniques du vocabulaire*, Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2006, pp. 109-124.
- Fauque C., Bramel S., *Une seconde peau : fibres et textiles d'aujourd'hui*, Paris, Éditions Alternatives, 1999.
- Frassi P. et al., *Fouille de textes et repérage d'unités phraséologiques*, in C. Brun, C. Roche (éds.), *Terminologie & Ontologie : Théories et applications*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, pp. 321-338.
- Frassi P., *DIACOM-fr, une base de données terminologiques de type diachronique*, in « Cahiers de lexicologie », 1, 118, 2021, pp. 23-49.
- Frassi P., *La force des locutions faibles en domaine de spécialité*, in M.C. Conceição, M.T. Zanola (eds.), *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro, Universidade do Algarve Editora, 2020, pp. 41-58.
- Grimaldi C., *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740). La construction des lexiques de la botanique et de la chimie*, Oxford, Peter Lang, 2017.
- Grimaldi C., *La variabilité des références dans les dénominations de couleur françaises*, in 7<sup>e</sup> Congrès mondial de linguistique française 2020, SHS Web Conf. 78, 2020, [https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/shsconf/abs/2020/06/shsconf\\_cmlf2020\\_05010/shsconf\\_cmlf2020\\_05010.html](https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/shsconf/abs/2020/06/shsconf_cmlf2020_05010/shsconf_cmlf2020_05010.html).
- Haussmann F.J., *Un dictionnaire des collocations est-il possible ?*, in « Travaux de linguistique et de littérature », 17/ 1, 1979, pp. 187-195.
- Kilgarriff A. et al., *The Sketch Engine: ten years on*, in « Lexicography », 1, 2014, pp. 7-36.
- L'Homme M.C., *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020 (II<sup>e</sup> édition).
- Mel'čuk I. et al., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-La-Neuve, Ducolot, 1995.
- Mel'čuk I., Polguère A., *Les fonctions lexicales dernier cri*, in S. Marengo (éd.), *La théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*, Paris, L'Harmattan, 2021, pp. 75-155.
- Mel'čuk I., *Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...*, in « Cahiers de lexicologie », 102, 2013, pp. 129-149.

- Monachini M., Frontini F., *CLARIN, l'infrastruttura europea delle risorse linguistiche per le scienze umane e sociali e il suo network italiano CLARIN-IT*, in « IJCoL », 2-2/-1, 2016, pp. 11-30.
- Piccini S. et al., *Rappresentazione, costruzione e visualizzazione di risorse terminologiche diacroniche nell'era del web semantico*, in C. Grimaldi, M.T. Zanola (eds.), *Terminologie e vocabolari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, Firenze, Firenze University Press, Firenze, 2021, pp. 125-139.
- Piselli F., *Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la soie. Une approche diachronique*, in « Cahiers de lexicologie », 118, 2021, pp. 115-135.
- Piselli F., Zanola M.T., *Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la laine au XVIII<sup>e</sup> siècle : un parcours de terminologie diachronique*, in D. Corbella et al. (éds.), *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2023, pp. 583-594.
- Première Vision Yarns (12-14 février 2019) [Catalogue des exposants].
- Sinclair J., *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press, 1991.
- Weidmann D., *Aide-mémoire Textiles techniques*, Paris, Dunod, 2010.
- Wilkinson M.D. et al., *The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship*, in « Scientific data », 3 (1), 2016, <https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18>.
- Zanola M.T., *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*, Paris, L'Harmattan, 2014.
- Zanola M.T., *La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique*, in « Terminàlia », 17, 2018, pp. 16-23.
- Zanola M.T., *Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique*, in « Neologica », 13, 2019, pp. 71-83.
- Zanola M.T., *Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas. Introduction*, in « Cahiers de lexicologie », 118, 2021, pp. 13-21.
- Zanola M.T., *Un métier d'art sur le chantier de Notre-Dame: le serrurier d'art, une reconstruction terminologique*, in « Philologica Jassyensia », 35/1, 2022, pp. 141-154.
- Zollo S.D., *Origine et histoire du vocabulaire des arts de la table : analyse lexicale et exploitation de corpus textuels*, Berne, Peter Lang, 2020.

# Quelques réflexions méta-terminologiques en didactique de langues-cultures : restrictions combinatoires et termes complexes composés par ‘multi-’/‘pluri-’

MARIA CHIARA SALVATORE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “PARTHENOPE” | UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2  
mariachiara.salvatore001@studenti.uniparthenope.it | maria-chiara.salvatore@univ-lyon2.fr

## 1. Introduction

Les contacts entre langues et cultures et les conséquences sur l'évolution des sociétés ont déterminé aussi l'évolution de termes faisant référence à ces sujets qui sont devenus d'actualité, en se plaçant au carrefour entre plusieurs domaines spécialisés (entre autres, anthropologie, sociologie, philosophie, politique et linguistique) et langue courante. Depuis les années 1970, dans le cadre de l'éducation, on a parlé de plus en plus d'intégration, d'inclusion, d'école multiculturelle, d'éducation interculturelle, d'élèves pluriculturels, pour n'en citer que quelques-uns. Dans ce contexte, la didactique des langues doit accueillir une terminologie qui change avec la société et les exigences d'épanouissement personnel et social des élèves.

À partir de quelques réflexions sur le statut sémantique des préfixes de quantité ('multi-','pluri-','poly-') et de leur comportement dans les domaines de l'éducation, à l'aide des définitions proposées par les principaux dictionnaires de français ainsi que des sources tirées des textes qui ont marqué l'évolution du discours des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe en matière d'enseignement/apprentissage des langues au cours des dernières vingt années<sup>1</sup>, nous nous proposons d'analyser les concepts de 'mul-

<sup>1</sup> Dans cette étude nous avons pris en considération neuf textes élaborés par le Conseil de l'Europe dans la période 2001-2020, à savoir : (1) Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, Unité des Politiques linguistiques, 2001 ; (2) J.-C. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier, J. Panthier, *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2016 ; (3) J.-C. Beacco, M. Fleming, M. Goullier, E. Thürmann, H. Vollmer, avec des contributions de J. Sheils, *Guide pour l'élaboration de curriculums et pour la formation des enseignants. Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2016 ; (4) J.-C. Beacco, M. Byram, *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2007 ; (5) et (6) F. Goullier, *Les outils du Conseil de l'Europe en*

tilinguisme', 'plurilinguisme', 'multiculturalisme', 'pluriculturalisme' et 'interculturel' en langue générale et en didactique des langues.

Nous montrerons aussi comment l'opposition 'multi-'/'pluri-' a acquis un sens spécifique en didactique des langues en se combinant avec 'langue' et 'culture', ce qui a produit des restrictions combinatoires ainsi que le développement de quelques termes complexes répondant à la structure de syntagmes terminologiques du type N+Adj.

## 2. Multilinguisme et plurilinguisme : enjeux conceptuels et terminologiques

La bipartition conceptuelle entre 'multilinguisme' et 'plurilinguisme' a fait l'objet de nombreux débats touchant plusieurs domaines différents, sans pour autant aboutir à un consensus.

Dans le monde francophone, 'multilinguisme' et 'plurilinguisme' ne sont pas des synonymes. L'ambiguïté du concept de multilinguisme a été mise en évidence par Tremblay, pour lequel cette notion relève au moins de deux modèles opposés « que le plurilinguisme a pour vocation de départager »<sup>2</sup>. Le premier, d'inspiration anglosaxonne, est défini comme « un multilinguisme sans plurilinguisme »<sup>3</sup>, en raison du lien qu'il entretient avec les idées communautaristes et ethnicistes ; il s'agit du multilinguisme des langues régionales et minoritaires « contre » et non « avec » les langues officielles et où la société se présente comme un ensemble d'entités juxtaposées et cloisonnées, dont le seul point en commun serait l'usage, à des fins uniquement communicatives, de la langue anglaise. Le deuxième modèle de multilinguisme recueille l'héritage de l'humanisme européen, dans lequel les sociétés sont considérées comme des systèmes ouverts où l'interaction entre les langues et les cultures favorise l'émergence d'identités plurielles et dynamiques. En raison de la nécessité de délimiter une entité conceptuelle distincte de la première, ce deuxième modèle de multilinguisme a donc été appelé 'plurilinguisme', dont la complexité de compréhension entraîne l'adoption d'une approche holistique, celle-ci permettant de considérer ce concept sous des points de vue différents et en même temps interdépendants et corrélés<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> classe de langue : Cadre européen commun et Portfolios, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2007 ; (7) P. Lenz, R. Berthele, *Prise en compte des compétences plurilingue et interculturelle dans l'évaluation*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2010 ; (8) Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Volume complémentaire avec les nouveaux descripteurs*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2018 ; (9) Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Volume complémentaire*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2020.

<sup>3</sup> C. Tremblay, *Du multilinguisme au plurilinguisme*, Observatoire du plurilinguisme, <<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Fondamentaux/plurilinguismemultilinguismev3.pdf>> (dernière consultation en septembre 2022), p. 1.

<sup>4</sup> Ivi, p. 2.

<sup>4</sup> Cf. M.-F. Narcy-Combes, *Du multilinguisme au plurilinguisme : réflexions théoriques et propositions pratiques*, in « Travaux et Documents », 2014, pp. 83-85.

Comme le souligne Marti Solano, le phénomène du plurilinguisme se compose de quatre dimensions : politique, éducative, culturelle et professionnelle<sup>5</sup>. Ces dimensions sont évidemment entrelacées, l'une découlant de l'autre et débordant sur l'autre, ce qui complexifie la notion même. La dimension politique vise à promouvoir la connaissance de plusieurs langues étrangères en mettant en place des mécanismes juridiques<sup>6</sup>. Or, la tentative de stabilisation définitoire entre ‘multilinguisme’ et ‘plurilinguisme’ est l’œuvre de deux institutions, le Conseil de l’Europe et l’Observatoire européen du plurilinguisme, qui, à travers l’élaboration de documents clés tels que le *Cadre européen commun de référence pour les langues* et la *Charte européenne du plurilinguisme*, ont le mérite d’avoir tenté une stabilisation définitoire des domaines de compétences des deux entités conceptuelles, là où le multilinguisme serait un phénomène sociétal, ou plus largement d’une collectivité, alors que le plurilinguisme relèverait de la compétence individuelle<sup>7</sup>.

La dimension éducative découle de la dimension politique et se lie à son tour à d’autres dimensions, à savoir celles sociolinguistique et psycholinguistique<sup>8</sup>. Le domaine de l’éducation, qui a bien accueilli la bipartition conceptuelle et terminologique, promeut en même temps le plurilinguisme, à l’école comme dans l’enseignement supérieur, par le biais de l’élaboration de programmes et la mise en place de projets *ad hoc* qui prennent en compte le contexte sociolinguistique<sup>9</sup>. À son tour, cette dimension peut encourager le développement de politiques innovantes visant à favoriser la mobilité et à garantir l’inclusion<sup>10</sup>, tout en gardant une orientation qui combine la dimension locale à celle internationale<sup>11</sup>.

De la dimension éducative émane la dimension économico-professionnelle qui permet d’identifier des relations de cause à effet entre pratiques linguistiques données, d’une part, et conséquences économiques spécifiques, d’autre part<sup>12</sup>. La mobilité du capital et

<sup>5</sup> R. Marti Solano, *Le plurilinguisme en Europe et dans le monde universitaire français*, in S. Piraro (éd.), *Plurilinguismo. Istruzione professionale e mondo del lavoro*, Roma, Aracne, 2022.

<sup>6</sup> Cf. R. Marti Solano, *op. cit.*

<sup>7</sup> Les termes étaient en effet inversés jusqu’à la fin des années 1990, ce qui engendrait de la confusion dans les domaines de la didactique et des politiques linguistiques : Claude Truchot, par exemple, utilise plurilinguisme pour la coexistence des langues et multilinguisme pour la connaissance multiple. Cf. C. Truchot, *Le plurilinguisme européen*, Paris, Honoré Champion, 1994, p. 21. Tremblay nous indique le même usage chez Claude Hagège.

<sup>8</sup> Cf. M.-F. Narcy-Combes, *op. cit.*

<sup>9</sup> Cf. S. Mosca, *Éducation multilingue et compétences plurilingues*, in « Synergies Italie », 8, 2012, pp. 83-91.

<sup>10</sup> Cf. M.C. Conceição, E. Caruso, N. Costa, *How can mobility and inclusion be fostered through multilingualism in higher education (HE)?*, in F. Grin, M.C. Conceição, P.A. Kraus, L. Marácz, Ž. Ozoliņa, N.K. Pokorn, A. Pym, (éds.), *The MIME vademecum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*, 2018, <<https://www.mime-project.org/vademecum/>> (dernière consultation en septembre 2022).

<sup>11</sup> Cf. M.C. Conceição, E. Caruso, N. Costa, *Why is it advisable to combine ‘international orientation’ with ‘regional location’ in the language strategy of universities?*, in F. Grin, M.C. Conceição, P.A. Kraus, L. Marácz, Ž. Ozoliņa, N.K. Pokorn, A. Pym, (éds.), *op. cit.*

<sup>12</sup> Pour des considérations sur les retombées économiques du plurilinguisme, cf. F. Grin, *Plurilinguisme et multilinguisme au travail : le regard de l'économie des langues*, in « Repères DoRiF », 4, 2013, <<http://www.dorif.it/reperes/francois-grin-plurilinguisme-et-multilinguisme-au-travail-le-regard-de-leconomie-des-languages/>> (dernière consultation en septembre 2022).

du travail contribue à une meilleure allocation des ressources et, par conséquent, à l'efficacité économique<sup>13</sup>. En même temps, la mobilité peut être entravée par le manque de connaissances linguistiques, influencées en retour par une politique linguistique inadéquate qui ne prenne pas en charge la composante formative<sup>14</sup>.

Or, ces dimensions interrelées s'envisagent et se reflètent d'après « trois niveaux d'appréhension du phénomène des contacts des langues »<sup>15</sup> : le niveau collectif (*macro*), le niveau institutionnel (*méso*), et le niveau individuel (*micro*). À chaque niveau, des enjeux différents se manifestent respectivement en termes de diversité (*macro*), d'identité et ressources (*micro*), et de gestion et valorisation de la diversité linguistique et culturelle (*méso*)<sup>16</sup>. Loin d'être cloisonnés, ces niveaux dialoguent et s'influencent les uns les autres dans un *continuum* qui complexifie ultérieurement les facettes dont le concept de plurilinguisme se compose. Donc, il n'est pas dû au hasard que certaines études parlent de plurilinguismes<sup>17</sup>, au pluriel, pour souligner l'hétérogénéité et la diversité des manifestations du phénomène, dès le niveau institutionnel aux manifestations individuelles et formatives.

Tous ces enjeux du concept de plurilinguisme se reflètent dans la richesse des études menées sur ce sujet à partir des années 1990<sup>18</sup>, aussi bien en sociolinguistique et didactique des langues que dans le cadre des politiques linguistiques européennes.

Il est pour autant impératif de souligner que, bien que la recherche francophone distingue ces deux dimensions conceptuelles, cela n'arrive pas nécessairement et systéma-

<sup>13</sup> M. Gazzola, T. Templin, B.-A. Wickström, *How does foreign language teaching influence the costs of migration?*, in F. Grin, M.C. Conceição, P.A. Kraus, L. Marácz, Ž. Ozoliņa, N.K. Pokorn, A. Pym, (éds.), *op. cit.*, p. 44.

<sup>14</sup> *Ibidem*.

<sup>15</sup> L. Gajo, *Plurilinguisme : enjeux sociaux et ressources éducatives*, in « Revue japonaise de didactique du français », 7/2, 2012, pp. 12-14.

<sup>16</sup> *Ibidem*.

<sup>17</sup> Cf. V. Castellotti (éd.), *Notions en question. Les plurilinguismes*, « Les cahiers de l'Acedle », 7, 2010 (<https://journals.openedition.org/rdlc/1979>). Ce numéro est consacré à la remise en question de la notion de plurilinguisme.

<sup>18</sup> À côté des travaux du Conseil de l'Europe, signalons qu'en 1992 paraît le numéro spécial du « Français dans le Monde – Recherches et Application », intitulé *Vers le plurilinguisme ?*, coordonné par D. Coste et J. Hébrard, dont le projet Pluri-L, vingt ans après, représente une mise au point. Nous rappelons, entre autres, le volume de G. Zarate, D. Lévy, C. Kramsch, *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2008. Du côté des politiques linguistiques, nous signalons le Colloque « Situation du plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe », organisé par Dorothée Cailleux, Sergueï Sakhno et Jean-Robert Raviot en 2014 (D. Cailleux, S. Sakhno, J.-R. Raviot, *Situations de plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe*, Bruxelles, Peter Lang Verlag, 2016). On citera encore des projets européens, tels que le projet Dylan (cf. A.-C. Berthoud, F. Grin, G. Lüdi, 2009) et The MIME Project (cf. F. Grin, M.C. Conceição, P.A. Kraus, L. Marácz, Ž. Ozoliņa, N.K. Pokorn, A. Pym, (éds.), *op. cit.*). Le vadémecum MIME se présente comme un guide pratique au choix des politiques linguistiques qui abordent de façon intégrée les défis et les enjeux complexes de la gestion du plurilinguisme en Europe.

tiquement dans les autres langues<sup>19</sup>, ce qui pose des problèmes théoriques, conceptuels et linguistiques<sup>20</sup>.

Malgré le manque de consensus et les problèmes linguistiques que ces facteurs engendrent, il est intéressant de noter l'apparition d'autres concepts liés à la notion de plurilinguisme dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues, ce qui oriente vers la prise en compte des travaux du Conseil de l'Europe, qui s'insèrent, en ce sens, dans l'optique d'une création terminologique avalisant cette bipartition conceptuelle.

### 3. Bref aperçu morphologique sur les préfixes de quantité : ‘multi-’, ‘pluri-’, ‘poly-’

Avant d'entamer notre analyse, il nous semble essentiel de proposer un bref aperçu sur le statut sémantique des formants<sup>21</sup> de quantité ‘multi-’, ‘pluri-’, ‘poly-’, dont les deux premiers seront nécessaires à la poursuite de nos réflexions. Comme le souligne Amiot<sup>22</sup>, les trois formants renvoient à l'idée de pluralité indéterminée, s'opposant à d'autres éléments formants qui servent à exprimer la quantité nombrée ('bi-/di-', 'tri-/'tetra-', etc.) ou la totalité ('omni-'). Le formant ‘multi-’, tiré du latin *multus*, « nombreux, abondant », est employé de manière productive avec les valeurs « avec beaucoup, ayant beaucoup, concernant beaucoup », préfixé principalement à des adjectifs relationnels ('multiethnique', 'multinationale') ou à des adjectifs issus de bases nominales n'ayant pas d'adjectif relationnel ('multiplan'). Il peut être utilisé, entre autres, dans la formation de substantifs avec la valeur de « avec plus d'un, composé, complexe, répondant à plusieurs objectifs » ou d'adjectifs déverbaux<sup>23</sup>. Quant à ‘pluri-’, tiré du latin *plures*, pluriel de *plus*, « plus nombreux, un grand nombre », « un plus grand nombre », « un trop grand nombre »<sup>24</sup>, il est employé de manière productive avec les valeurs de « plus d'un, composé de plus d'un N, se rapportant à plus d'un N », son comportement étant semblable à celui de ‘multi-’. Finalement, ‘poly-’ (du grec

<sup>19</sup> Cf. D. Moore, L. Gajo, *Introduction – French voices on plurilingualism and pluriculturalism: theory, significance and perspectives*, in « International Journal of Multilingualism », 6, 2009, pp. 137-153 ; S. Sakhno, *Les termes multilinguisme et plurilinguisme. Problèmes de distinction et de traduction : le cas du russe*, in O. Artyushkina, Y. Yurchenko, C. Zaremba (éds.), *Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2020, <<http://books.openedition.org/pup/11697>> (dernière consultation en septembre 2022).

<sup>20</sup> S. Sakhno, *op. cit.*

<sup>21</sup> Comme le souligne Iacobini (M. Grossmann, F. Rainer, *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer, 2004, pp. 70-71), les éléments qui participent à la formation de composés néoclassiques n'ont pas de dénomination uniformément acceptée : ‘préfixoide/suffixoide’ (Migliorini, 1963), ‘semi-mot’ (Scalise, 1983), ‘confixe’ (Martinet, 1985) adopté par Tullio de Mauro dans le GRADIT et en linguistique anglophone (Kirkness, 1994). Nous utiliserons le mot ‘formant’ qui a une acceptation neutre.

<sup>22</sup> D. Amiot, *Plusieurs vs. poly-, pluri- et multi-. La quantification côté déterminants et côté préfixes*, in « Verbum », 37/4, 2005, pp. 403-417.

<sup>23</sup> Ivi, p. 154.

<sup>24</sup> A. Rey, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 2019, p. 2789.

*πολὺς* « nombreux »), sans aucun doute le plus productif dans les domaines spécialisés, forme principalement des noms relevant des domaines technico-scientifiques<sup>25</sup>. Les trois formants sont très productifs dans les catégories lexicales de noms et d'adjectifs, mais moins dans la formation verbale<sup>26</sup>.

D'un point de vue formel, ce groupe de préfixes expose « une même règle de préfixation »<sup>27</sup>, ce qui rend les trois formants potentiellement interchangeables sur le plan sémantique. Mais si cette interchangeable est souvent relevable en langue générale, quelques différences peuvent être montrées dans le domaine de l'éducation et des politiques linguistiques, où la présence de l'un ou l'autre formant peut véhiculer un sens différent. Comme le remarque Amiot, il existe des paramètres qui permettent de différencier l'emploi des formants, à savoir l'origine du formant et de la base<sup>28</sup>, la catégorie lexicale<sup>29</sup>, le domaine de spécialité du lexème construit, la volonté de différenciation sémantique entre syntagmes construits sur une même base<sup>30</sup>. Or, la volonté de différenciation pourrait rendre convenable l'opposition entre deux formes sémantiquement très proches. Dans notre cas, la différenciation qui s'opère au niveau conceptuel agit aussi sur la distribution des formes linguistiques, comme nous le verrons plus tard. Donc, notre hypothèse est que la sémantique différenciée attribuée aux termes 'multilinguisme' et 'plurilinguisme' en langue française dans le cadre des politiques du Conseil de l'Europe en matière d'enseignement/apprentissage des langues (alors qu'ils sont souvent interchangeables en langue générale), soit relevable également au niveau du comportement adjectival, comme le montrerait l'émergence de nouveaux termes, où le formant serait porteur d'une sémantique volontairement différenciée et spécialisée.

#### 4. 'Multi-' et 'pluri-' avec langue et culture en langue générale

D'après le *Trésor de la Langue Française informatisé* (désormais *TLFi*), les termes 'multilinguisme' et 'plurilinguisme' seraient issus – ou mieux dérivés par nominalisation adjectivale<sup>31</sup> – de la forme adjectivale, plus ancienne dans le cas de 'multilingue'<sup>32</sup> et relati-

<sup>25</sup> Cf. D. Amiot, *op. cit.*

<sup>26</sup> Cf. *Ibidem* ; M. Grossman, F. Rainer, *op. cit.*, p. 154.

<sup>27</sup> Cf. B. Fradin, *Nouvelles approches en morphologie*, Paris, PUF, 2003 ; B. Cartoni, *Mesure de l'alternance entre préfixes pour la génération en traduction automatique*, in *Actes de la 15<sup>e</sup> conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles. Articles courts*, Avignon, 2008, p. 102.

<sup>28</sup> 'Poly-', d'origine grecque, s'adjoint de préférence aux éléments d'origine grecque, alors que 'multi-'/ 'pluri-', d'origine latine, aux éléments d'origine latine (ex. 'polyglotte' vs. 'multi/plurilingue'). Il s'agit d'une tendance, pas d'une règle. En effet, on peut trouver, par exemple, 'multicéphale'.

<sup>29</sup> La plupart des substantifs issus de 'multi-' et 'pluri-' sont des adjectifs.

<sup>30</sup> Cf. D. Amiot, *op. cit.*

<sup>31</sup> D'après Adamo et Della Valle (*Che cos'è un neologismo*, Roma, Carocci, 2017), le suffixe nominal dérivé d'adjectifs '-isme' est employé de manière productive dans la formation de mots de la politique, de la philosophie, de la science et de la culture.

<sup>32</sup> Le *TLFi* signale comme première date d'attestation de 'multilingue' 1664, mais avec une acceptation différente par rapport à l'usage actuel. La première attestation de 'multilingue' avec le sens « en plusieurs

vement plus récente dans le cas de ‘plurilingue’<sup>33</sup>. La date d’attestation de ‘plurilingue’, si on se remet au *TLFi* et au *Petit Robert* (désormais *PR*), nous semble intéressante puisqu’elle coïncide avec l’année de la première attestation de ‘plurilinguisme’ et de ‘multilinguisme’<sup>34</sup>, ce qui pourrait nous faire pencher vers l’hypothèse de l’apparition de l’adjectif dans un contexte déjà spécialisé par rapport à ‘multilingue’. Les définitions proposées par le *TLFi* permettent de relever cette différence, ainsi que l’attention pour le locuteur déjà plus marquée dans la première acception de ‘plurilingue’.

*Multilingue* adj. a. [En parlant d’une chose] Qui est rédigé en trois langues ou davantage ; b. [En parlant d’une pers.] Qui parle trois langues ou davantage, apprises en tant que langues maternelles (*TLFi*).

*Plurilingue* adj. a. [En parlant d’une pers.] Qui, à l’intérieur d’une communauté, utilise plusieurs langues selon le type de communication (relations avec la famille, avec l’administration, relations sociales, etc.) ; b1. où se manifeste le plurilinguisme ; b2. qui est rédigé en plusieurs langues (*TLFi*).

Une confrontation avec les ressources lexicographiques italiennes permet de proposer quelques considérations supplémentaires. Tout d’abord, il est possible de remarquer dans le GRADIT que dans les termes la marque d’usage<sup>35</sup> est à la jonction entre langues générale et technico-spécialisée, ce qui met en évidence la difficulté de trancher nettement un usage de l’autre. Le dictionnaire *Treccani*, quant à lui, relève une superposition partielle des acceptations, confirmant l’emploi relatif au locuteur majoritaire dans le cas de ‘plurilingue’. La difficulté s’accroît là où l’on prend en considération les définitions de ‘multilinguisme’ et ‘plurilinguisme’ :

*Multilinguisme*, subst. masc. État d’un individu ou d’une communauté linguistique qui utilise concurremment trois langues différentes ou davantage (*TLFi*) ; état d’une communauté multilingue, où l’on parle plusieurs langues (*PR*).

*Plurilinguisme*, subst. masc. État d’un individu ou d’une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication ; situation qui en résulte (*TLFi*) ; situation d’une personne, d’une communauté plurilingue (*PR*).

Au premier regard, on peut bien remarquer que les définitions sont presque entièrement superposables, sauf la mention « le type de communication » dans ‘plurilinguisme’, qui fait référence au concept de registre linguistique et marque, encore une fois, le statut plus sociolinguistique du terme. De même, comme pour les adjectifs qui renvoient l’un à l’autre, les articles lexicographiques des deux substantifs font mention de l’autre

langues » date de 1939, ce que confirme le *Petit Robert* (2019).

<sup>33</sup> Le *TLFi* et le *Petit Robert* signalent comme première date d’attestation de ‘plurilingue’ 1956. En revanche, Rey signale 1925 pour ‘plurilingue’ et 1935 pour ‘plurilinguisme’.

<sup>34</sup> D’après le *TLFi*, ‘multilinguisme’, ‘plurilinguisme’ et ‘plurilingue’ auraient leur première attestation dans le même texte, à savoir *Pour une sociologie du langage* de Marcel Cohen (1956). La première attestation de ‘plurilingue’ serait dans le syntagme ‘nation plurilingue’.

<sup>35</sup> Le GRADIT présente la marque d’usage CO TS, à savoir commun et technico-spécialisé.

concept, en les présentant comme synonymes, ce qui apparaît également dans la dernière édition du *Dictionnaire de l'Académie Française* (dorénavant, *DAF*), qui, pour sa part, penche vers un usage préférentiel et un sens plus spécialisé de ‘plurilinguisme’, tout en mettant en lumière son rôle fonctionnel et dynamique :

*Multilinguisme*, le fait, pour une personne, pour une communauté humaine, de parler et d’employer couramment plusieurs langues (on dit mieux Plurilinguisme). *Plurilinguisme*, usage de plusieurs langues par une personne, dans une communauté ; l’état, la situation qui en résulte. Le plurilinguisme entraîne parfois le recours à telle ou telle langue en fonction du type d’activité, de la situation de communication. Spécialement. Utilisation officielle de plusieurs langues dans un même État. Le plurilinguisme de la Confédération suisse (On dit aussi, moins bien, Multilinguisme).

Il nous semble intéressant de noter qu’aussi bien ‘multilingue’ que ‘plurilingue’ sont formés par analogie avec ‘bilingue’. Du point de vue conceptuel, on pourrait affirmer qu’avec la naissance du concept de plurilinguisme, ‘bilinguisme’<sup>36</sup> devient une forme particulière de plurilinguisme, ou mieux un hyponyme. En outre, ‘multilinguisme’ et ‘plurilinguisme’ s’opposent au terme ‘monolinguisme’ ou ‘unilinguisme’, dont ils sont antonymes.

Les concepts de multiculturalisme et pluriculturalisme sont plus difficiles à délimiter, en raison de la polysémie du mot base ainsi que de sa perméabilité à de nombreux domaines<sup>37</sup>. Leur absence dans les dictionnaires de langue générale montre le caractère déjà plus spécialisé de ces formes, notamment dans le cas des substantifs. Le *TLFi* atteste seulement la forme adjetivale ‘pluriculturel, -elle’ (« qui s’inspire de plusieurs cultures »), le *Dictionnaire Larousse* (désormais *DL*) seulement la forme adjetivale ‘multiculturel, -elle’ (« qui relève de plusieurs cultures différentes »), alors que le *PR* présente les deux : ‘multiculturel, -elle’ (« qui relève de plusieurs cultures différentes ») et ‘pluriculturel, -elle’ (« composé de plusieurs cultures »). Même dans ce cas, les deux entrées renvoient l’une à l’autre, témoignant de l’interchangeabilité des deux formes dans la langue générale sans qu’il y ait une modification notable du point de vue sémantique. Pourtant, les définitions ne sont pas superposables.

Bien que le concept de multiculturalisme soit présent dans l’histoire de l’homme depuis l’Antiquité, il trouve son accomplissement linguistique dans la société des années de l’après-guerre et de la post-colonisation, où il décrit non seulement une situation de

<sup>36</sup> Le terme ‘bilingue’ mériterait une étude à part. Le concept de bilinguisme a aussi évolué au cours du XX<sup>e</sup> siècle d’après les critères utilisés pour définir l’état de bilingue (Macnamara, 1967). Sur ce sujet, cf. B. Py, L. Gajo, *Bilinguisme et plurilinguisme*, in J. Simonin, S. Wharton (éds.), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, ENS Éditions, 2013, pp. 71-93.

<sup>37</sup> D’après Rey (*Dictionnaire historique de la langue française*, cit.), le mot ‘culture’, sous l’influence conjuguée de l’allemand et de l’anglais, doit sa définition ethnologique et anthropologique d’« ensemble de formes acquises de comportement dans les sociétés humaines », en partie par opposition à la notion normative et hiérarchique de ‘civilisation’.

coexistence mais aussi une politique volontariste. Le terme, emprunté à l'anglais *multiculturalism*<sup>38</sup>, fait son apparition en contexte francophone en 1971<sup>39</sup>.

Comme le souligne May<sup>40</sup>, la communauté scientifique, tout en reconnaissant la difficulté de délimitation du concept de multiculturalisme, en partage trois définitions : la première, plus descriptive, fait référence à la diversité ethnique, culturelle et religieuse qui relève de l'immigration post-coloniale dans les pays occidentaux ; une deuxième acception philosophique concerne la valorisation de la diversité et l'importance à reconnaître des cultures différentes dans une perspective de justice sociale ; une troisième, institutionnelle, voire normative, voit les autorités politiques au premier plan de la reconnaissance des cultures différentes. Cette tripartition conceptuelle peut être relevée à l'intérieur de la définition lexicographique :

*Multiculturalisme*, subst. masc. Coexistence de plusieurs cultures dans un même pays (*PR*) ; 1. coexistence de plusieurs cultures, souvent encouragée par une politique volontariste ; 2. volonté d'accorder aux minorités culturelles la reconnaissance de droits particuliers ; 3. courant de pensée américain qui remet en cause l'hégémonie culturelle des couches blanches dirigeantes à l'égard des minorités (ethniques, culturelles, etc.) et plaide en faveur d'une pleine reconnaissance de ces dernières (*DL*).

Or, même si les trois acceptations sont également importantes et utiles à nos réflexions, c'est l'aspect de la coexistence qui nous semble intéressant à retenir dans son application au domaine de l'éducation.

L'absence de 'pluriculturalisme' dans les dictionnaires de langue générale pourrait témoigner de son usage restreint et, généralement, plus spécialisé. Le terme a été utilisé comme synonyme de 'multiculturalisme'<sup>41</sup> en raison de l'interchangeabilité dans la langue générale entre les deux préfixes. Pourtant, une distinction a été proposée par Perrotti, pour qui le pluriculturalisme est « un modèle de société où des groupes culturels différents interagissent et créent de multiples points de référence culturels et religieux, alors que le multiculturalisme présente un modèle où les cultures sont étanches »<sup>42</sup>.

<sup>38</sup> D'après l'*Oxford Dictionary of Politics*, le terme 'multiculturalism' est né dans les années 1960 en contexte anglophone en relation avec les besoins culturels des migrants non-européens.

<sup>39</sup> En 1971 le premier ministre canadien Pierre Trudeau établit le multiculturalisme comme une politique gouvernementale officielle.

<sup>40</sup> Cf. P. May, *French cultural wars: public discourses on multiculturalism in France (1995–2013)*, in « Journal of Ethnic and Migration Studies », 42, 8, 2016, pp. 1334-1352.

<sup>41</sup> Dans les pays anglophones la forme en 'multi-' est beaucoup plus fréquente.

<sup>42</sup> G. Bolaffi et al. (éd.), *Dictionary of Race, Ethnicity and Culture*, London, SAGE Publications Ltd, 2003, p. 219.

## 5. Les définitions de ‘plurilingue’ et ‘pluriculturel’ dans les documents du Conseil de l’Europe

Dans les années 1990, les concepts de plurilinguisme et le pluriculturalisme ont été progressivement mis au centre des politiques éducatives européennes, en tant qu’outils privilégiés de communication et participation démocratique, ce qui marque un tournant décisif dans le parcours d’évolution de ces mots. Comme le souligne Reissner<sup>43</sup>, « l’aspect global du système langagier, son caractère composite et déséquilibré ainsi que son adaptation en fonction des situations de communication ont récemment été largement pris en compte dans la littérature scientifique<sup>44</sup> ». Introduits pour la première fois dans l’enseignement des langues dans la deuxième version provisoire du Cadre Européen Commun de Référence de 1996, à la suite d’une série d’études sur le bilinguisme menées au centre de recherche du CRÉDIF à Paris au début des années 1990<sup>45</sup>, on trouve les premières définitions de ces concepts dans les travaux préparatoires pour le Cadre de 1997 et puis dans la Recommandation N° R (98) 6 du 17 mai 1998.

On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a, à des degrés divers, l’expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l’ensemble de ce capital langagier et culturel<sup>46</sup>.

Il est intéressant de remarquer qu’au niveau discursif ‘compétence plurilingue’ et ‘compétence pluriculturelle’ sont souvent utilisés en tant que synonymes de ‘plurilinguisme’, la notion de compétence étant primordiale dans l’approche du Conseil de l’Europe.

En 2001, à l’occasion de l’année européenne des langues, le Conseil de l’Europe lance la première édition du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL, dorénavant *Cadre*). Le *Cadre* introduit une différence majeure au niveau conceptuel entre ‘plurilinguisme’ et ‘multilinguisme’. Le terme ‘plurilinguisme’, choisi en opposition avec ‘multilinguisme’ – déjà en usage dans différents domaines –, est porteur d’un changement non seulement sémantique mais aussi méthodologique, voire idéologique, dans les politiques éducatives européennes : le glissement vers la perspective du locuteur qui affirme son droit à la citoyenneté.

On distingue le « plurilinguisme » du « multilinguisme » qui est la connaissance d’un certain nombre de langues ou la coexistence de langues différentes dans une

<sup>43</sup> C. Reissner, *La recherche en plurilinguisme*, in G. Holtus, F. Sánchez Miret (éds.), *Manuel de linguistique française*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2016, p. 660.

<sup>44</sup> L’auteur fait référence, entre autres, aux travaux de G. Zarate *et al.*, *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2008, et M. Cavalli *et al.*, *L’éducation plurilingue et interculturelle comme projet*, Strasbourg, Conseil de l’Europe, 2009.

<sup>45</sup> Conseil de l’Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, cit., 2020.

<sup>46</sup> D. Coste, D. Moore, G. Zarate, *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l’enseignement et l’apprentissage des langues vivantes*, Strasbourg, Conseil de l’Europe, 1997, p. 11.

société donnée. [...] L'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes [...] il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent<sup>47</sup>.

La différentiation des concepts opérée par le Conseil de l'Europe en 2001 est importante puisqu'elle permet de percevoir la compétence plurilingue comme une compétence communicative organique et interconnectée. Pourtant, celle-ci n'est pas encore complète : en effet, elle propose une description de l'approche plurilingue par rapport à l'approche multilingue sans toutefois en donner une véritable définition. Nous nous remettons donc à la définition donnée par Cuq<sup>48</sup> dans le *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* (désormais *DDFLE*), où l'on définit 'plurilinguisme' comme « la capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques, ce qui nécessite une forme spécifique de la compétence de communication. Celle-ci consiste à gérer le répertoire linguistique en fonction d'un éventail large de facteurs situationnels et culturels [...] ». Pour trouver une définition plus claire et une séparation nette des aires de compétence, il faudra attendre quelques années :

Il faut distinguer le « plurilinguisme » comme compétence des locuteurs capables d'employer plus d'une langue du « multilinguisme » comme présence des langues sur un territoire donné : on passe ainsi d'une perspective centrée sur les langues (un État peut être dit monolingue ou multilingue) à une autre centrée sur les locuteurs<sup>49</sup>.

La définition de 2007 donnée par Beacco et Byram se présente comme une restriction du sens des deux termes, ce qui pourrait être vu, si elle devait s'imposer dans l'usage spécialisé, comme une forme de néologie sémantique<sup>50</sup>. Les deux termes, en effet, par rapport au contexte d'apparition dans lequel les deux pouvaient être utilisés de façon interchangeable pour décrire une forme de bilinguisme, verraient leur sémantisme modifié là où l'un décrit la présence et l'autre la compétence. Au niveau des relations conceptuelles, dans ce cas, plurilinguisme serait un hyperonyme de bilinguisme et multilinguisme de diglossie. Un trait ultérieur est présenté dans le même document, où le plurilinguisme est décrit en tant que compétence du locuteur et valeur éducative :

Le plurilinguisme est à considérer sous ce double aspect : il constitue une conception du sujet parlant comme étant fondamentalement pluriel et il constitue une

<sup>47</sup> Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, cit., 2001, p. 11.

<sup>48</sup> J.-P. Cuq, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE International, 2003, p. 195.

<sup>49</sup> J.-C. Beacco, M. Byram, *op. cit.*, p. 10.

<sup>50</sup> J. Pruvost, J.-F. Sablayrolles, *Les néologismes*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? », 2003, p. 107.

valeur, en tant qu'il est le fondement de la tolérance linguistique, élément capital de l'éducation interculturelle. Le multilinguisme désigne ici exclusivement la présence de plusieurs langues dans un lieu donné indépendamment de ceux qui les parlent : par exemple, le fait que deux langues soient présentes dans un territoire ne permet pas de savoir si les habitants connaissent l'une et l'autre ou s'ils ne connaissent que l'une d'entre elles<sup>51</sup>.

Nous proposons finalement la description la plus récente adoptée dans les documents du Conseil de l'Europe. Dans l'édition du Cadre de 2020, on peut lire :

Le plurilinguisme peut en fait être vu sous des angles différents : comme un fait sociologique et historique, comme une caractéristique ou une ambition personnelles, comme une philosophie ou une approche éducatives ou – fondamentalement – comme un objectif sociopolitique destiné à préserver la diversité linguistique. Toutes ces perspectives sont de plus en plus courantes en Europe<sup>52</sup>.

Cette dernière définition de ‘plurilinguisme’, très enrichie par rapport à la première de 2001, présente un concept qui continue à évoluer et qui de « fait de langue » devient fait sociologique, historique, philosophique et sociopolitique.

Quant au pluriculturalisme, cette notion apparaît en didactique des langues avec la prise en compte de la culture dans le programme d'enseignement des langues. Il s'agit d'un concept qui est étroitement lié à la connaissance langagière : en apprenant une langue, on apprend aussi une culture.

Il faut résituer le plurilinguisme dans le contexte du pluriculturalisme. La langue n'est pas seulement une donnée essentielle de la culture, c'est aussi un moyen d'accès aux manifestations de la culture<sup>53</sup>.

Dans cette perspective, le terme ‘plurilingue’ inclut aussi la dimension culturelle.

Le pluriculturalisme implique de s'identifier à certaines des valeurs, croyances et/ou pratiques d'au moins deux cultures, ainsi que d'acquérir les compétences qui sont nécessaires pour participer activement à la vie de ces cultures<sup>54</sup>.

Finalement, il est possible de noter aussi quelques phénomènes de variation terminologique par rapport à ce terme, limités à deux documents de notre corpus de 2009<sup>55</sup> et 2016<sup>56</sup>, où l'on parle de ‘pluriculturalité’, qui en effet coexiste avec ‘pluriculturalisme’ :

<sup>51</sup> J.-C. Beacco, M. Byram, *op. cit.*, p. 18.

<sup>52</sup> Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, cit., 2020, p. 31.

<sup>53</sup> Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, cit., 2001, p. 11.

<sup>54</sup> B. Byram, *Sociétés multiculturelles et individus pluriculturales : le projet de l'éducation interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2009, p. 6.

<sup>55</sup> *Ibidem*.

<sup>56</sup> J.-C. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier, J. Panthier, *op. cit.*

La pluriculturalité désigne la capacité de participer à des cultures différentes – notamment par le biais de l’acquisition de plusieurs langues.

Pluriculturalité – l’appartenance et la participation à plusieurs groupes sociaux et à leurs cultures – et interculturalité – les compétences nécessaires pour un engagement personnel face à l’altérité – peuvent entretenir des relations de complémentarité<sup>57</sup>.

Pour conclure cette partie de notre réflexion, il nous semble utile d’ajouter des termes introduisant deux concepts ultérieurs, dont la présence dans les documents pris en compte ne peut pas être négligée. Le formant ‘inter-’ a produit en didactique de langues-cultures deux termes appartenant uniquement à ce domaine : ‘interlangue’<sup>58</sup> et ‘interculturel’. D’après le *DDFLE*, ‘interlangue’ est « la nature et la structure spécifiques du système d’une langue cible intérieurisé par un apprenant à un stade donné » (p. 139). Quant au terme ‘interculturel’, il a été forgé au début des années 1970 en contexte scolaire afin de rendre l’école plus sensible aux problèmes éducatifs propres aux enfants d’origine étrangère (*DDFLE*, p. 135). Dans les documents retenus pour la présente étude, seule la forme du substantif ‘interculturalité’ est présente.

## 6. Étude sur corpus et liste des candidats-termes

À partir de ces considérations sur la distinction faite entre les concepts étudiés et sur la limitation sémantique introduite sur les termes correspondants, nous avons choisi d’analyser le comportement adjectival dans la construction de syntagmes nominaux issus de ‘plurilinguisme’ et ‘pluriculturalisme’ pour vérifier si la bipartition conceptuelle introduite au sein du *Cadre* est respectée sur le plan linguistique. À la suite de l’analyse des données, nous nous sommes interrogés, entre autres, sur le statut de certains syntagmes pouvant aspirer au rang d’unités terminologiques. Pour notre analyse, nous avons construit un corpus relativement restreint mais pertinent pour nos objectifs, couvrant la fenêtre temporelle de dix-neuf ans (2001-2020), ce qui nous a permis d’observer, en diachronie, le comportement de certaines unités lexicales ainsi que de documenter l’évolution des définitions des termes telle qu’elle a suivi la mise au point conceptuelle. Pour la création du corpus, nous nous sommes remis à un critère d’homogénéité, les textes étant tous produits par la Division des Politiques linguistiques du Conseil de l’Europe en matière d’enseignement/apprentissage des langues. D’un point de vue méthodologique, le dépouillement de notre corpus a été mené de manière manuelle, en raison de sa petite taille.

Une première observation des données permet de remarquer un respect général de la bipartition conceptuelle société/locuteur, là où les co-occurrents de ‘multilingue/multiculturel, -elle’, aussi peu nombreux soient-ils, sont des substantifs liés à la dimension sociétale (Europe, sociétés, métropoles, zones, espaces, environnement, pays, classe, contexte éducatif). La sémantique de ‘multi-’ est attestée dans un rôle descriptif et sta-

<sup>57</sup> Ivi, p. 21.

<sup>58</sup> D’après le *DDFLE*, le concept d’interlangue a été élaboré par le linguiste américain Larry Selinker. Le mot français est donc un emprunt à l’anglais *interlanguage*.

tique : multilingue ou multiculturel, c'est quelque chose que l'on est. Quant aux co-occurrences de 'plurilingue/pluriculturel, -elle', ils sont principalement liés à la dimension individuelle (apprenant, locuteur, personne, citoyen, élève), mais ces co-occurrences se présentent en nombre très limité par rapport au lexique plus étroitement linguistique et didactique (compétence, répertoire, éducation, compréhension, approche). La sémantique de 'pluri-' renvoie à l'idée de dynamisme, d'acquisition : plurilingue et pluriculturel, c'est quelque chose que l'on devient. Finalement, 'interculturel' décrit principalement ce qui relève d'un échange (médiateur, échange, dialogue, communication, rencontre).

Une deuxième réflexion peut être menée en comparant les deux versions du *Cadre* de 2001 et 2020 : une première remarque est étroitement quantitative, en raison d'une utilisation majeure de ces formes adjetivales dans la deuxième version par rapport à la première ; dans la première version, entre autres, on ne parle pas encore d'"éducation plurilingue et pluriculturelle" ou d'"éducation plurilingue et interculturelle" ni d'"enseignement"<sup>59</sup>. Dans la dernière version, de plus, on peut remarquer la présence aussi de descripteurs de compétences qui font référence à la compétence plurilingue, comme 'compréhension plurilingue'. Quant au concept de plurilinguisme, il a beaucoup évolué au fil des années passant de fait purement linguistique – une compétence unique par rapport à la connaissance compartimentée du multilinguisme – à fait social et politique, là où il se présente comme l'une des stratégies de préservation de la diversité en Europe.

Pour la sélection des candidats-termes, nous avons suivi une série de critères nous permettant d'identifier les unités lexicales, à savoir la fréquence d'apparition et la répartition dans les textes formant le corpus. Toutefois, nous nous sommes également appuyés sur le critère de la parenté morphologique<sup>60</sup>. Le statut nouveau, voire néologique, de certains termes, nous semble être confirmé par l'utilisation, moins présente au fur et à mesure que les concepts deviennent familiers aux lecteurs, de marqueurs discursifs expliquant les sens des termes et des syntagmes introduits ('on désignera', 'définit', etc.). Cependant, les marqueurs sont encore présents lorsqu'on ajoute aux définitions des informations qui n'avaient pas été introduites auparavant ou sont introduits de nouveaux concepts et il est primordial d'évoquer la différence avec les précédents.

Les candidats-termes choisis sont : 'éducation plurilingue et interculturelle', 'éducation plurilingue', 'éducation pluriculturelle', 'compétence plurilingue', 'compétence pluriculturelle', 'compétence plurilingue et pluriculturelle', 'compétence plurilingue et interculturelle'.

Le premier terme sur lequel il nous semble intéressant de s'arrêter est 'éducation plurilingue et interculturelle'<sup>61</sup>, dont nous proposons une réélaboration de la définition donnée par Beacco *et al.* :

<sup>59</sup> Dans notre corpus ces termes apparaissent dans les documents de 2007.

<sup>60</sup> M.-C. L'Homme, *La terminologie. Principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020, pp. 64-74.

<sup>61</sup> Dans notre corpus, ce terme figure pour la première fois en 2010, mais il est déjà présent dans *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet* de 2009 (<<https://rm.coe.int/l-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-projet-ce-texte-a-ete/16805a21a0>>, dernière consultation en septembre 2022).

L'éducation plurilingue et interculturelle est une éducation langagière globale transversale à toutes les langues de l'école et à tous les domaines disciplinaires, [qui] vise à prendre en compte les besoins formatifs et langagiers de tous les élèves, quel que soit leur parcours scolaire [et] prend la forme d'un projet éducatif global qui donne à tous les élèves [...] accès à une éducation équitable et de qualité, [...] favorise l'acquisition des capacités langagières et interculturelles [et] elle vise la formation de la personne par l'épanouissement de son potentiel individuel<sup>62</sup>.

Ce terme englobe de façon hyperonymique trois autres termes, à savoir ‘éducation plurilingue’<sup>63</sup>, ‘éducation pluriculturelle’<sup>64</sup> et ‘éducation interculturelle’. Il inclut, entre autres, le terme ‘éducation plurilingue et pluriculturelle’. En effet, cette éducation langagière globale vise au développement de la ‘compétence plurilingue et interculturelle’.

La compétence plurilingue et interculturelle peut être définie comme la capacité à mobiliser – de façon adaptée aux circonstances – le répertoire de ressources langagières et culturelles pour faire face à des besoins de communication ou interagir avec l’altérité ainsi que pour faire évoluer ce répertoire<sup>65</sup>.

Comme dans le premier cas, la compétence – de loin le terme le plus fréquent dans le corpus – inclut plusieurs types de compétences, à savoir la ‘compétence plurilingue’<sup>66</sup>, la ‘compétence pluriculturelle’ et la ‘compétence interculturelle’<sup>67</sup>. Pour ce qui concerne la ‘compétence plurilingue et pluriculturelle’, sa définition a évolué au fil des années<sup>68</sup>, mais

<sup>62</sup> J.-C. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier, J. Panthier, *op. cit.*, p. 15.

<sup>63</sup> Par ‘éducation plurilingue’ on entendra toutes les activités, scolaires ou extra scolaires, qu’elle qu’en soit la nature, visant à valoriser et à développer la compétence linguistique et le répertoire de langues individuel des locuteurs, dès les premiers apprentissages et tout au long de la vie (J.-C. Beacco, M. Byram, *op. cit.*, p. 18).

<sup>64</sup> Par ‘éducation pluriculturelle’, qui est étroitement liée à l’éducation plurilingue, on entendra plus spécifiquement des activités, réalisées ou non sous la forme d’un enseignement, visant à la prise de conscience, l’acceptation positive des différences culturelles, religieuses et linguistiques et la capacité à interagir et à créer des relatons avec d’autres (*Ibidem*).

<sup>65</sup> J.-C. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier, J. Panthier, *op. cit.*, p. 24.

<sup>66</sup> La ‘compétence plurilingue’ est définie comme la capacité à mobiliser le répertoire pluriel de ressources langagières et culturelles pour faire face à des besoins de communication ou interagir avec l’altérité ainsi qu’à faire évoluer ce répertoire (J.-C. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier, J. Panthier, *op. cit.*, p. 20).

<sup>67</sup> La ‘compétence interculturelle’ désigne la capacité à faire l’expérience de l’altérité et de la diversité culturelle, à analyser cette expérience et à en tirer profit. La compétence interculturelle ainsi développée vise à mieux comprendre l’altérité, à établir des liens cognitifs et affectifs entre les acquis et les apports de toute nouvelle expérience de l’altérité, à permettre la médiation entre différents groupes sociaux et à questionner les aspects généralement considérés comme allant de soi au sein de son propre groupe culturel et de son milieu (J.-C. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier, J. Panthier, *op. cit.*, p. 10).

<sup>68</sup> La première définition remonte aux travaux préparatoires du *Cadre* de 1997, la seconde au *Cadre* de 2001: « On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. On considérera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien existence d'une compétence complexe, voire composite,

celle plus récente dans notre corpus le rapproche de plus en plus de celle de compétence plurilingue et interculturelle<sup>69</sup>. Pourtant, il ne faut pas oublier que le terme complexe ‘compétence plurilingue et pluriculturelle’ est souvent utilisé en tant que synonyme de ‘plurilinguisme’, qui inclut les deux dimensions, langagière et culturelle. Comme l’explique le *Cadre*, « une forme de disparité peut naître du fait que l’un des aspects (par exemple la compétence pluriculturelle) soit plus fort que l’autre (par exemple la compétence plurilingue) »<sup>70</sup>.

## 7. Conclusion

Dans cette étude, nous avons brièvement esquissé le parcours des termes composés par les formants ‘pluri-’ et ‘multi-’ se combinant avec les mots bases ‘langue’ et ‘culture’, dans leurs formes adjectivales et nominales, en langue générale et en didactique des langues, et proposé quelques réflexions à ce sujet. La description de ces termes relève d’une double difficulté : la première concernant les formants à sémantique interchangeable, la deuxième due au statut liminaire des termes entre usage commun et domaines spécialisés. Bien qu’il soit évident que la superposition sémantique en langue courante est seulement partielle, l’usage prévaut et la frontière entre ‘multi-’/‘pluri-’ reste plutôt faible et floue. Pourtant, alors qu’au niveau non spécialisé ils peuvent être utilisés de manière (presque) interchangeable, le domaine pédagogique impose des délimitations conceptuelles qui créent des restrictions combinatoires préférentielles, comme nous l’avons vu dans notre analyse des textes produits par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l’Europe.

Tout d’abord, il est intéressant de remarquer comment la distinction opérée dans le *Cadre* n’est pas arbitraire, mais saisit une différence sémantique déjà implicite dans les termes : la dimension du répertoire linguistique est en fait présente dès la définition générique de plurilinguisme.

Au-delà des croisements disciplinaires et du passage de ces termes d’un domaine à l’autre et à la limite de la langue générale, l’un des aspects les plus intéressants qui est ressorti en évoquant le contexte de naissance et développement des concepts majeurs qui nous avons abordés, est une bipartition idéologique qui témoigne de l’influence sociale et culturelle sur les termes. Il est important de remarquer que le contexte anglophone a généré le concept de multiculturalisme, dans lequel est évidente une dimension horizontale et compartimentée des composantes linguistiques et culturelles. Le contexte européen, pour sa part, tend à promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme dans

---

dans laquelle l’utilisateur peut puiser » (Conseil de l’Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, cit., 2001, p. 129).

<sup>69</sup> La ‘compétence plurilingue et pluriculturelle’ est définie comme la capacité à mobiliser le répertoire pluriel de ressources langagières et culturelles pour faire face à des besoins de communication ou interagir avec l’altérité ainsi qu’à faire évoluer ce répertoire (J.-C. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier, J. Panthier, *op. cit.*, p. 10).

<sup>70</sup> Conseil de l’Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, cit., 2020, p. 31.

ses politiques éducatives, considérant la diversité linguistique et culturelle comme un trait distinctif et une valeur clé du vieux continent<sup>71</sup>. Les deux termes sont donc liés à l'histoire et aux politiques nationales – ou communautaires – et en ce sens chargés d'une connotation idéologique non négligeable, ce qui peut engendrer des problèmes de traduction en raison de leur grande diffusion<sup>72</sup>. Il s'agit de deux façons différentes de gérer et d'évoquer la diversité linguistique et culturelle. Ce type de réflexion est possible par le biais d'une approche diachronique, qui permet de relever le contexte de naissance des mots, leur évolution de forme et de sens, d'expliquer des phénomènes autrement inexplicables, d'accéder au patrimoine d'informations historiques, culturelles et disciplinaires dont un mot est le porteur. Cette approche permet ainsi d'observer l'évolution des concepts et des termes d'un domaine disciplinaire<sup>73</sup>.

Dans la communauté scientifique et dans les documents du Conseil de l'Europe, la distinction entre 'multi-' et 'pluri-' est désormais claire, alors que dans les documents des institutions de l'Union européenne les deux acceptations sont souvent unies sous la forme en 'multi-', d'après l'habitude anglophone<sup>74</sup>, ce qui prouve à présent une instabilité encore forte en dehors de la politique linguistique européenne. Si ces formes vont s'imposer, le temps nous le dira.

## Références bibliographiques

- Adamo G., Della Valle V., *Che cos'è un neologismo*, Roma, Carocci, 2017.
- Amiot D., *Plusieurs vs poly-, pluri- et multi-. La quantification côté déterminants et côté préfixes*, in « Verbum », 27/4, 2005, pp. 403-417.
- Beacco J.-C., Byram M., *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2007.
- Beacco J.-C., Byram M., Cavalli M., Coste D., Egli Cuenat M., Goullier F., Panthier J., *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2016.
- Beacco J.-C., Fleming M., Goullier M., Thürmann E., Vollmer H., *Guide pour l'élaboration de curriculums et pour la formation des enseignants. Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2016.

<sup>71</sup> Cf. M.C. Luise, *Plurilinguismo e multilinguismo in Europa per una Educazione plurilingue e interculturale*, in « Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente », 2, 2013, pp. 525-535.

<sup>72</sup> Par exemple, la version anglaise du texte *Précis sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme* (2008) a été traduite par *The Handbook of Multilingualism and Multiculturalism*. La traduction anglaise a volontairement traduit tous les termes en 'pluri-' avec la forme 'multi-', justifiant le choix par le fait qu'en contexte anglophone multilinguisme et multiculturalisme sont deux phénomènes sociétaux et individuels.

<sup>73</sup> Cf. M.T. Zanola, *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*, Paris, L'Harmattan, 2014 ; M.T. Zanola, *Che cos'è la terminologia*. Roma, Carocci, 2018.

<sup>74</sup> Cf. M.C. Luise, *op. cit.* ; C. Reissner, *op. cit.* ; *Council Recommendation of 22 May 2019 on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages*, <[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv%3AOJ.C\\_.2019.189.01.0015.01.ENG&toc=OJ%3AC%3A2019%3A189%3ATOC](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv%3AOJ.C_.2019.189.01.0015.01.ENG&toc=OJ%3AC%3A2019%3A189%3ATOC)> (dernière consultation en septembre 2022).

- Berthoud A.-C., Grin F., Lüdi G., *Le projet DYLAN : Dynamiques des langues et gestion de la diversité*, in « Bulletin VALS/ASLA », Numéro spécial t. 2, Université de Neuchâtel, 2009.
- Bolaffi G., Bracalenti R., Braham P., Gindro S. (eds.), *Dictionary of Race, Ethnicity and Culture*, London, SAGE Publications Ltd, 2003.
- Byram B., *Sociétés multiculturelles et individus pluriculturales : le projet de l'éducation interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2009.
- Cailleux D., Sakhno, S., Tremblay C., *Diversité linguistique européenne : les enjeux du plurilinguisme et du multilinguisme*, in D. Cailleux, S. Sakhno, J.-R. Raviot (éds.), *Multilinguisme en Europe et situations institutionnelles de plurilinguisme en Europe*, Berne, Peter Lang, 2015, pp. 9-20.
- Cartoni B., *Mesure de l'alternance entre préfixes pour la génération en traduction automatique*, in *Actes de la 15<sup>e</sup> conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles. Articles courts*, Avignon, 2008, pp. 101-110, <<https://aclanthology.org/2008.jeptalnrecital-court.11/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Castellotti V. (éd.), *Notions en question. Les plurilinguismes*, « Les cahiers de l'Acedle », 7, 2010, <<https://journals.openedition.org/rdlc/1979>> (dernière consultation en septembre 2022)
- Cavalli M., Coste D., Crişan A., van de Ven P.H., *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2009.
- Conceição M.C., Caruso E., Costa N., *How can mobility and inclusion be fostered through multilingualism in higher education (HE)?*, in F. Grin, M.C. Conceição, P.A. Kraus, L. Marácz, Ž. Ozoliņa, N.K. Pokorn, A. Pym, (éds.), *The MIME vademecum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*, 2018, <<https://www.mime-project.org/vademecum/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Conceição M.C., Caruso E., Costa N., *Why is it advisable to combine 'international orientation' with 'regional location' in the language strategy of universities?*, in F. Grin, M.C. Conceição, P.A. Kraus, L. Marácz, Ž. Ozoliņa, N.K. Pokorn, A. Pym, (éds.), *The MIME vademecum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*, 2018, <<https://www.mime-project.org/vademecum/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, Unité des Politiques linguistiques, 2001.
- Conseil de l'Europe, *Les langues pour la démocratie et la cohésion sociale. Diversité, équité, qualité. Soixante ans de coopération européenne*, Strasbourg, Unité des Politiques linguistiques, 2014.
- Conseil de l'Europe, *Council Recommendation of 22 May 2019 on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages*, “Official journal of European Union”, 2019 <[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.C\\_.2019.189.01.0015.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.C_.2019.189.01.0015.01.ENG)> (dernière consultation en septembre 2022).
- Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Volume complémentaire*, Strasbourg, Unité des Politiques linguistiques, 2020.
- Coste D., Moore D., Zarate G., *Compétence plurilingue et interculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1997, <[www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr)> (dernière consultation en septembre 2022).
- Fradin B., *Nouvelles approches en morphologie*, Paris, PUF, 2003.
- Gajo L., *Plurilinguisme : enjeux sociaux et ressources éducatives*, in « Revue japonaise de didactique du français », 7/2, 2012, pp. 11-21.
- Gazzola M., Templin T., Wickström B.A., *How does foreign language teaching influence the costs of migration?*, in F. Grin, M.C. Conceição, P.A. Kraus, L. Marácz, Ž. Ozoliņa, N.K. Pokorn,

- A. Pym, (éds.), *The MIME vademeum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*, 2018, <<https://www.mime-project.org/vademecum/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Grin F., *Plurilinguisme et multilinguisme au travail : le regard de l'économie des langues*, in « Repères DoRiF », 4, 2013 <<http://www.dorif.it/reperes/francois-grin-plurilinguisme-et-multilinguisme-au-travail-le-regard-de-leconomie-des-langues/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Grin F., Conceição M.C., Kraus P.A., Marácz L., Ozoliņa Ž., Pokorn N.K., Pym A. (éds.), *The MIME vademeum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*, 2018, <<https://www.mime-project.org/vademecum/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Grossmann M., Rainer F., *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer, 2004.
- L'Homme M.-C., *La terminologie. Principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020.
- Luise M.C., *Plurilinguismo e multilinguismo in Europa per una Educazione plurilingue e interculturale*, in « Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente », 2, 2013, pp. 525-535.
- Macnamara J., *The bilingual's linguistic performance: a psychological overview*, in « Journal of Social Issues », 23/2, 1967, pp. 58-77.
- Marti Solano R., *Le plurilinguisme en Europe et dans le monde universitaire français*, in S. Piraro (éd.), *Plurilinguismo. Istruzione professionale e mondo del lavoro*, Roma, Aracne, 2022, pp. 105-130.
- May P., *French cultural wars: public discourses on multiculturalism in France (1995–2013)*, in « Journal of Ethnic and Migration Studies », 42/8, 2016, pp. 1334-1352.
- Moore D., Gajo L., *Introduction – French voices on plurilingualism and pluriculturalism: theory, significance and perspectives*, in « International Journal of Multilingualism », 6, 2009, pp. 137-153.
- Mosca S., *Éducation multilingue et compétences plurilingues*, in « Synergies Italie », 8, 2012, pp. 83-91.
- Narcy-Combes M.-F., *Du multilinguisme au plurilinguisme : réflexions théoriques et propositions pratiques*, in « Travaux et Documents », 46, 2014, pp. 79-96.
- Pruvost J., Sablayrolles J.-F., *Les néologismes*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? », 2003.
- Py B., Gajo L., « Bilinguisme et plurilinguisme », in J. Simonin, S. Wharton (éds.), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, ENS Éditions, 2013, pp. 71-93.
- Reissner C., *La recherche en plurilinguisme*, in G. Holtus, F. Sánchez Miret (éds.), *Manuel de linguistique française*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2016, pp. 660-680.
- Sakhno S., *Les termes multilinguisme et plurilinguisme. Problèmes de distinction et de traduction : le cas du russe*, in O. Artyushkina, Y. Yurchenko, C. Zaremba C. (éds.), *Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2020, <<http://books.openedition.org/pup/11697>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Tremblay C., *Du multilinguisme au plurilinguisme*, Observatoire du plurilinguisme, <<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Fondamentaux/plurilinguismemultilinguisme3.pdf>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Truchot C., *Le plurilinguisme européen*, Paris, Honoré Champion, 1994.
- Zanola M.T., *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*, Paris, L'Harmattan, 2014.
- Zanola M.T., *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci, 2018.
- Zarate G., Lévy D., Kramsch C., *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2008.

## Ressources lexicographiques

- Cuq J.-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE International, 2003.
- De Mauro T. (1999-2007), *GRADIT: Grande dizionario dell'uso*, Torino, Utet, <<https://dizionario.internazionale.it/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Dictionnaire de l'Académie Française*, <<https://www.dictionnaire-academie.fr/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Dictionnaire Larousse*, <<https://www.larousse.fr/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Rey A., *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 2019.
- Rey A., *Petit Robert de la langue française*, Paris, Le Robert, 2019.
- Trésor de la langue française informatisé*, <<http://atilf.atilf.fr/>> (dernière consultation en septembre 2022).
- Vocabolario Treccani*, <<https://www.treccani.it/vocabolario/>> (dernière consultation en septembre 2022).

# Neologismos e necrologismos terminológicos na linguagem jurídica brasileira: o caso dos termos referentes à separação conjugal

BEATRIZ CURTI-CONTESSOTO, IEDA MARIA ALVES

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO | UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2,

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

curticontessoto@usp.br | b.fernandes-curti-contessoto@univ-lyon2.fr,

iemalves@usp.br

## 1. Introdução

O estudo diacrônico de um léxico de especialidade pode evidenciar fenômenos ligados à evolução dos conhecimentos, dos conceitos e das unidades terminológicas que os denominam<sup>1</sup>. Dentre esses fenômenos, estão a neologia e a necrologia terminológicas, a profusão terminológica, a variação sinonímica, a implantação de termos, a mobilidade semântica e evolução semântica dos termos<sup>2</sup>.

Este trabalho enfoca três tipos de evolução terminológica: i) a evolução semântico-conceitual dos termos; ii) a neologia terminológica e iii) a necrologia terminológica. Nesse sentido, objetivamos estudar, em nossa investigação, esses fenômenos no âmbito do Direito brasileiro, mais especificamente com relação à temática da separação conjugal. Além de identificar os termos que foram criados e que se tornaram obsoletos no período de 1890 (ano em que a separação conjugal foi reconhecida, pela primeira vez, pela legislação brasileira) até 2010 (quando ocorreu a última alteração com relação à matéria), segundo o que preveem os textos legislativos que compõem nosso *corpus* de estudo, classificamo-los de acordo com o tipo de neologia segundo a qual essas unidades terminológicas foram criadas, observando os motivos que levaram à sua formação e os aspectos socioculturais e históricos que lhes subjazem.

Para realizarmos este estudo<sup>3</sup>, fundamentamo-nos nos princípios da Terminologia, especialmente na Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), no que concerne à sua

<sup>1</sup> P. Dury, *Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps. Quelques pistes de réflexion appliquées au domaine médical*, in “Debate Terminológico”, 9, 2013, pp. 2-10, <<https://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37168/24030>> (consultado em 09 jun. 2023).

<sup>2</sup> P. Dury, A. Picton, *Terminologie et diachronie : vers une réconciliation théorique et méthodologique ?*, in “Revue française de linguistique appliquée”, 15, 2, 2009, pp. 31-41, <<https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2009-2-page-31.htm>> (consultado em 06 jun. 2023).

<sup>3</sup> Este estudo recebeu suporte financeiro da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP – nº dos processos: 2019/24626-2 et 2022/06964-0).

concepção de termo, e na Terminologia Diacrônica com relação à abordagem metodológica adotada. Este artigo apresenta, então, os resultados advindos desse trabalho e se encontra organizado da seguinte forma: expõe, em primeiro lugar, os principais pressupostos teóricos nos quais nos baseamos; explica, na sequência, as etapas metodológicas adotadas com vistas à identificação da evolução da terminologia estudada na legislação brasileira; analisa os dados encontrados a partir de uma reflexão sobre o dinamismo da linguagem jurídica; e finaliza com algumas considerações acerca do estudo tratado.

## 2. Terminologia Diacrônica: neologia, necrologia e abordagens metodológicas

Sabe-se que o léxico das línguas em geral é dinâmico, pois se transforma e se enriquece constantemente<sup>4</sup>, e que as linguagens de especialidade, enquanto subsistemas linguísticos, não escapam desse processo<sup>5</sup>. Essa dinâmica de produção lexical se dá por diversos motivos, sendo resultado, principalmente, “de uma necessidade de nomeação ou de um fato social, que, em um momento da história da sociedade, determina a criação de uma nova unidade lexical<sup>6</sup>”. Nesse sentido, Barros destaca que a Revolução Industrial, por exemplo, propiciou “mudanças socioeconómicas e políticas [que] tiveram repercussão em nível vocabular: a cada nova invenção, a cada nova situação, atividade, produto, serviço, reivindicação, lei etc. surgiam novos termos correspondentes”<sup>7</sup>.

No caso da terminologia estudada por nós, entendemos que as mudanças políticas ocorridas no Brasil propiciaram alterações na linguagem jurídica, especialmente quando houve a Proclamação da República em 1889. Com ela, foi possível instituir o casamento civil e laico em 1890, que, ao ser concebido como um contrato aos olhos da lei, proporcionou o surgimento de maneiras processuais de ser quebrado. Dentre elas, está a separação conjugal, também instituída em 1890 nesse país, e que existe até os dias de hoje.

Ao longo de seus mais de cem anos de existência, a separação conjugal se transformou, o que acarretou variações na terminologia empregada no Direito para se referir a ela em suas diferentes situações. O fenômeno da variação terminológica no espaço e no tempo é abordado à luz de diferentes olhares no âmbito dos estudos terminológicos e se manifesta, principalmente, em dois níveis: no do conceito e no da expressão.

No primeiro caso, a variação conceitual de um termo ao longo do tempo acontece principalmente porque os conceitos são unidades de conhecimento que acompanham os progressos de ordem técnica e científica, os quais estabelecem novos traços conceituais

<sup>4</sup> I.M. Alves, *A renovação lexical nos domínios de especialidade*, in “Ciência e Cultura”, 58, 2, 2006, pp. 32-34, <<http://cienciaecultura.bvs.br/pdf/cic/v58n2/a13v58n2.pdf>> (consultado em 10 mar. 2023).

<sup>5</sup> L.A. Barros, *Aspects de la productivité lexicale dans le domaine des espaces protégés du Brésil : la variation orthographique, morphologique et syntaxique*, in “Acta Semiotica et Linguistica”, 7, 1998, pp. 45-86.

<sup>6</sup> I.M. Alves, *Neologia e implicações textuais*, in “Anais do VI Congresso Internacional da ABRALIN”, João Pessoa, Idéia, 2009, p. 1821 <[http://www.leffa.pro.br/tela4/Textos/Textos/Anais/ABRALIN\\_2009/PDF/Ieda%20Maria%20Alves%20-%20ok.pdf](http://www.leffa.pro.br/tela4/Textos/Textos/Anais/ABRALIN_2009/PDF/Ieda%20Maria%20Alves%20-%20ok.pdf)> (consultado em 09 jun. 2023).

<sup>7</sup> L.A. Barros, *Aspects de la productivité lexicale dans le domaine des espaces protégés*, cit., p. 26.

que modificam ou tornam os conceitos mais específicos<sup>8</sup>. Há, portanto, uma relação entre a evolução dos conhecimentos das áreas de especialidade e a variação (ou evolução) dos conceitos que *traduzem* esses conhecimentos.

O segundo caso se refere à variação denominativa, que pode ser concebida como o fenômeno em que um mesmo conceito apresenta diferentes denominações<sup>9</sup>. Essas variantes podem (co)existir por diferentes motivos, dentre os quais destacamos a variação cronológica que é um subtipo da causa dialetal<sup>10</sup>. Ao observarmos essa variação, podemos notar o aparecimento e o desaparecimento dos termos veiculados em um domínio de especialidade.

O aparecimento de novas terminologias está relacionado ao processo de criação lexical, chamado de neologia<sup>11</sup>. A neologia trata de classificar suas manifestações, ou seja, os neologismos<sup>12</sup> e se relaciona ao que é novo (*à novidade*) em determinado domínio de especialidade<sup>13</sup>. Nesse sentido, os novos termos que surgem no contexto comunicacional de um domínio são chamados de termos neológicos. O surgimento dessas unidades terminológicas acontece principalmente em virtude da criação de novos conceitos, mas também por opção dos especialistas, que muitas vezes preferem criar termos mais neutros, descritivos e técnicos para substituir os que já existem (porque apresentam uma conotação pejorativa ou evocam uma obsolescência de cunho teórico, por exemplo) sem que os conceitos denominados por eles sejam alterados<sup>14</sup>.

O surgimento de novos termos para denominar conceitos que ainda não existiam em determinado domínio de especialidade pode ser chamado de neologia de compensação ou referencial<sup>15</sup>. Já o processo de criação de novos termos para denominar conceitos já existentes pode ser chamado de neologia de adaptação<sup>16</sup>; é, para a autora, o que Humbley<sup>17</sup> chama de “operações de ajuste do sentido e da forma<sup>18</sup>” (tradução nossa). Neste

<sup>8</sup> M.C. Conceição, *Terminologie et transmission du savoir: (re)construction(s) de concepts*, in V. Delavigne, M. Bouveret (eds.), *Sémantique des termes spécialisés*, Rouen, Presses Universitaires de Rouen, 1999, pp. 33-42.

<sup>9</sup> J. Freixa, Causes of Denominative Variation in Terminology. A Typology Proposal, in “Terminology”, 12, 1, 2006, pp. 51-77.

<sup>10</sup> J. Freixa, *La variación denominativa en terminología: tipos y causas*, in A.N. Isquierdo, G.O.M. Dal Corno (eds.), *As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia e Terminologia*, v. 7, Campo Grande, Editora da UFMS, 2014.

<sup>11</sup> I.M. Alves, *Neologismo: criação lexical*, São Paulo, Ática, 2007.

<sup>12</sup> J. Humbley, *La néologie en terminologie*, in J.-F. Sablayrolles (éd.), *L'innovation lexicale*, Paris, Honoré Champion, 2003.

<sup>13</sup> A. Picton, *The dynamics of terminology in short-term diachrony: A proposal for a corpus-based methodology to observe knowledge evolution*, in R. Temmerman, M. Van Campenhoudt (eds.), *Dynamics and Terminology: An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2014, pp. 160-182.

<sup>14</sup> P. Dury, *Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps*, cit.

<sup>15</sup> M.T. Cabré, *La Terminologie, théorie, méthodes et applications*, Ottawa/Paris, Presses de l’Université d’Ottawa/Armand Colin, 1998.

<sup>16</sup> P. Dury, *Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps*, cit.

<sup>17</sup> Humbley J., *Le vocabulaire de la nouvelle économie : émergence d'un vocabulaire anglais et sa réception en français*, in H. Béjoint, F. Maniez (éds.), *De la mesure dans les termes*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2005, pp. 394-423.

<sup>18</sup> P. Dury, *Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps*, cit., p. 5.

trabalho, adotamos, então, a diferenciação entre neologia de adaptação e neologia referencial para classificar os processos por meio dos quais foram criados os neologismos terminológicos encontrados em nosso estudo.

Já o desaparecimento dos termos pode ser chamado de necrologia e, ao contrário da neologia, está ligado ao que se tornou obsoleto (ao *antigo*) e entrou em desuso em um determinado domínio de especialidade<sup>19</sup>. Por vezes, o processo de necrologia acompanha o de neologia, sobretudo quando uma expressão denominativa que já existia é substituída por uma nova.

Além do surgimento e do desaparecimento das terminologias, os termos já existentes podem sofrer alterações, uma vez que as unidades lexicais, sejam elas termos ou não, são “influenciadas pelos diferentes períodos e concepções históricas, (...) [e] sofrem transformações e renovações lexicais: morfológica, sintática e semanticamente<sup>20</sup>”. Com relação a este último aspecto, entendemos que os termos “podem sofrer evolução semântica seja por extensão de seu campo de aplicação, evolução ou aparição de novos conceitos, bem como mudando o domínio da ciência ao qual pertenciam<sup>21</sup>”.

Todos esses processos de mudança podem ser vistos como possibilidades de variação terminológica. Tem-se, então, outro conceito de variação, que é mais genérico do que o anterior que foi apresentado neste texto e que tem relação estreita com a vertente variacionista em Terminologia. Nesse segundo caso, a variação se refere “à descrição de estados sucessivos [dos termos e dos conceitos] ao longo do tempo<sup>22</sup>” (tradução nossa). Trata-se, portanto, da variação diacrônica<sup>23</sup>, isto é, evolução ou transformação terminológica em determinado domínio de especialidade que pode se dar tanto no nível da expressão quanto do conceito, alterando-os conjuntamente ou não ao longo dos anos.

Em Terminologia, a vertente que se preocupa, especialmente, com essas questões é a Terminologia Diacrônica<sup>24</sup>. No âmbito desse campo de estudos, pesquisas diacrônico-terminológicos de tipos diversos vêm sendo realizadas, cada qual seguindo uma abordagem específica segundo as necessidades de seus objetivos de trabalho. Dentre as propostas metodológicas existentes, adotamos a de Picton<sup>25</sup>, organizada no esquema exposto a seguir:

<sup>19</sup> A. Picton, *The dynamics of terminology in short-term diachrony*, cit.

<sup>20</sup> C.P. Bortolato, *Uma proposta de tradução da terminologia jurídica do Ancien Régime presente na peça Les Plaideurs de Jean Racine*, Dissertação (Mestrado em Letras), Universidade de São Paulo, São Paulo, 2013, p. 47.

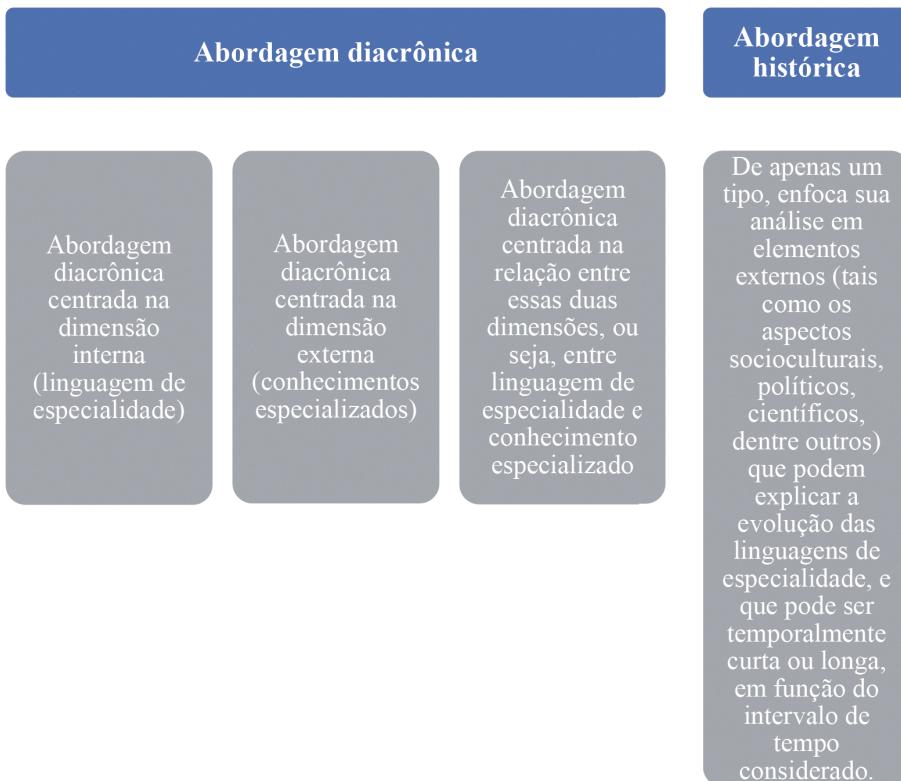
<sup>21</sup> Ivi, pp. 47-48.

<sup>22</sup> No original: “[...] la description d’états successifs dans le temps. On pourra en outre parler de « variation terminologique », « temporelle » ou « chronolectale »” (P. Dury, A. Picton, *Terminologie et diachronie*, cit., p. 38).

<sup>23</sup> P. Dury, *Diachronic variation*, in M.-C. L'Homme, P. Faber (eds.) *Theoretical perspectives on Terminology: explaining terms, concepts and specialized knowledge*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2022.

<sup>24</sup> Cf. P. Dury, *Étude comparative et diachronique des concepts ecosystem et écosystème*, in “Méta : journal des traducteurs/Meta: Translators’ Journal”, 44, 3, 1999, pp. 485-499, <<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1999-v44-n3-meta166/002690ar/>> (consultado em 09 jun. 2023); M.T. Zanola (éd.), *Cahiers de lexicologie. Terminologie diachronique : méthodologie et études de cas*, Paris, Classiques Garnier, 2021.

<sup>25</sup> A. Picton, *Terminologie outillée et diachronie : éléments de réflexion autour d'une réconciliation*, in “Asp”, 74, 2018, <<https://journals.openedition.org/asp/5255>>, (consultado em 09 jun. 2023).

Quadro 1 - Abordagens diacrônica e histórica e seus subtipos segundo Picton (adaptado de Curti-Contessoto<sup>26</sup>)

A abordagem diacrônica, como se vê, refere-se à análise das transformações das dimensões interna e externa. Já a abordagem histórica diz respeito à observação dos elementos externos. Com relação ao período recoberto em uma ou outra abordagem analítica, este pode se dar sobre diacronias curtas ou longas<sup>27</sup>. Vale dizer que uma abordagem não exclui a outra, possibilitando, portanto, que sejam adotadas conjuntamente em um mesmo trabalho terminológico. O trabalho exposto neste artigo é um exemplo nesse sentido, pois se trata de uma pesquisa que adota as abordagens diacrônica e histórica em diacronia longa (de 1890 a 2010).

<sup>26</sup> B. Curti-Contessoto, *Em busca de uma terminologia diacrônica sistematizada: alguns conceitos básicos em foco*, in “Trabalhos em Linguística Aplicada”, 61, 2022a, pp. 109-124, <<https://www.scielo.br/j/tla/a/GvwjH8rMrjxVr9Y5xFDNrmz/?lang=pt>> (consultado em 09 jun. 2023).

<sup>27</sup> Embora não esteja clara qual janela temporal se caracteriza como curta ou longa, o que se tem, em geral, é que estudos que têm suas observações centradas em espaços temporais inferiores a vinte anos sejam de diacronia curta; janelas maiores do que isso se encaixariam no que se chama de diacronia longa (cf. P. Dury, *Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps*, cit., A. Picton, *Terminologie outillée et diachronie*, cit., e B. Curti-Contessoto, *Em busca de uma terminologia diacrônica sistematizada*, cit.).

À luz dessas considerações, estudamos a evolução dos termos referentes à separação conjugal e de aspectos socioculturais que lhe subjazem ao longo da história da legislação brasileira. Para tanto, seguimos os passos metodológicos expostos na próxima seção.

### 3. Metodologia: constituição do corpus e observação da evolução terminológica

Os termos em estudo foram encontrados, principalmente, no *LBCorpus*, constituído de leis, decretos e emendas publicados entre os anos 1890 e 2010, que se encontram disponíveis em sites do governo brasileiro e que tratam sobre questões relativas aos casamentos oficiais e à separação conjugal nesse país. Trata-se, portanto, de um *corpus* dinâmico composto por *subcorpora* estáticos, que foram nomeados pelo código LB\_ANO, em que “ANO” recupera o ano de publicação desses documentos legais.

Após sua constituição, o *LBCorpus* foi inserido no programa *AntConc* (Anthony, 2012). Esse software nos permite observar os itens lexicais que constam de um *corpus* textual em diferentes tipos de listas (*wordlist*, *keywords*, *concordance*, *clusters* e outras). Dentre essas diferentes ferramentas, optamos por utilizar apenas a *concordance*, já que lidamos com um conjunto de termos bastante específico. Essa ferramenta nos fornece dados relativos às concordâncias ou contextos de ocorrências de determinado termo, a ser pesquisado dentro dos textos do *corpus* que foi inserido no programa.

No *LBCorpus*, buscamos, então, as concordâncias das unidades *desquite*, *separação* e *divórcio*. Ao realizarmos esse processo, relacionamos as ocorrências das 17 unidades sintagmáticas<sup>28</sup> encontradas às datas de publicação dos *subcorpora*, o que é possível de ser feito nessa ferramenta, já que, ao final de cada linha de concordância, o programa informa o *subcorpus* que lhe é correspondente. Essa associação entre as ocorrências dessas unidades e os anos dos documentos legais nos permite observar o que muda, do ponto de vista de sua expressão linguística, no eixo temporal, seguindo o que propõe Tartier, para a qual “as aparições e os desaparecimentos das ocorrências de certos termos ao longo do tempo constituem a mais simples manifestação de mudança. Eles são medidos por uma informação do tipo presença/ausência<sup>29</sup>”(tradução nossa). Assim, observamos esse movimento de surgimento e desaparecimento das unidades sintagmáticas relativas à temática em pauta, traçando, dessa forma, sua evolução lexical. Nesse sentido, por

<sup>28</sup> Para identificar os termos em pauta, adotamos os critérios propostos por Barros (*Curso Básico de Terminologia*, São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 2004), dentre os quais estão i) o da designação de um conceito especializado atestado principalmente pela nossa verificação de contextos ricos em conhecimentos (KRCs) (cf. C. Barrière, *Knowledge-Rich Contexts Discovery*, in *Lecture Notes in Artificial Intelligence (Subseries of Lecture Notes in Computer Science)*, 2004, pp. 187-201) no *LBCorpus* e em dicionários especializados em Direito que integram o *Corpus de ApoioBR*, e ii) o da não-separabilidade dos elementos que compõem um termo sintagmático, o que evidencia a dependência semântica entre eles.

<sup>29</sup> No original: “[...] l’observation de ce qui change. Les apparitions et disparitions d’attestations de certains termes au cours du temps constituent la manifestation la plus simple du changement. Elles se mesurent par une information de type présence/absence” (A. Tartier, *A Method for Observing Terminological Evolution*, in *Actes du colloque “Recent Advances in Natural Language Processing”* (RANLP’03), Bulgarie, 2003, p. 348).

exemplo, *desquite amigável* e *desquite judicial*, que ocorreram apenas no Código Civil brasileiro de 1916, deixaram de ser veiculadas no domínio jurídico com o passar do tempo, tal como discutimos na próxima seção. Essa relação também serviu de ponto de partida para explicarmos o porquê de alguns termos terem desaparecido e de outros terem surgido nas legislações brasileira ao longo dos anos.

Após realizarmos esse levantamento e estabelecermos essas relações, utilizamos dois outros *corpora* para complementar a lista de termos encontrados. Para esse fim, serviram o *CCBCorpus* e o *Corpus de ApoioBR*. O primeiro se constitui de 333 certidões de casamento civil brasileiras expedidas entre 1890 e 2015. O segundo reúne uma bibliografia especializada em Direito brasileiro e História do Brasil, necessária para explicarmos as mudanças legislativas com relação à separação conjugal, bem como dicionários jurídicos e bases terminológicas. Assim, os termos referentes a tipos de separação conjugal que encontramos nesses dois *corpora* foram acrescidos à lista de unidades terminológicas em análise neste trabalho.

Na próxima seção, discutimos a evolução terminológica relativa à separação conjugal, identificando os termos neológicos encontrados, classificando-os segundo o processo de neologia por meio do qual foram criados e os relacionando a aspectos socioculturais e políticos do Brasil ao longo dos séculos XIX, XX e XXI.

#### 4. Transformações da linguagem jurídica no Brasil: o caso da terminologia da separação conjugal

As linguagens jurídicas veiculadas no Direito de diferentes países e em diferentes momentos de sua história apresentam, de forma variável, características que as distinguem da linguagem escrita comum<sup>30</sup>. Consequência de uma relação muito estreita entre esse domínio de especialidade e a cultura de uma nação, “os textos jurídicos são abundantes em termos culturalmente carregados que expressam as instituições complexas de uma sociedade e o vocabulário gerado por culturas que remontam a milhares de anos<sup>31</sup>” (tradução nossa).

Muito presente nesses textos, está a terminologia jurídica, que tem recebido muita atenção acadêmica, especialmente em inglês. Apesar disso, sua evolução diacrônica não tem tido o mesmo interesse nem nessa língua, nem em outras<sup>32</sup>. Ainda assim, alguns trabalhos têm destacado a relevância de se estudar as transformações terminológicas nesse âmbito especializado, pois, como se sabe, o Direito evolui com o passar do tempo justa-

<sup>30</sup> H.E.S. Mattila, *Comparative legal linguistics*, England, Ashgate Publishing Limited, 2006, p. 3.

<sup>31</sup> No original: “[...] legal texts abound in culturally loaded terms expressing a society’s complex institutions and vocabulary generated by cultures stretching back thousands of years” (J.-C. Gémar, *Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culture et équivalence*, in “Méta : journal des traducteurs/Meta: Translators’ Journal”, 47, 2, 2002, p. 163, <<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n-2-meta692/008006ar/>> (consultado em 06 jun. 2023)).

<sup>32</sup> Cf. K. Peruzzo, *Diachrony in legal terminology: a case study on the rights of victims of crime in the EU*, in “Asp”, 74, 2018, pp. 113-134, <<https://journals.openedition.org/asp/5426>> (consultado em 09 jun. 2023).

mente pelo fato de ser uma manifestação de uma prática social. Logo, a ciência jurídica revela uma criação terminológica constante, que refletem, a seu modo, as alterações do Direito, da legislação e da sociedade<sup>33</sup>.

Embora seja dinâmica, como qualquer outra linguagem de especialidade, a linguagem jurídica, segundo Lino e Dechamps, não dá muito espaço para a criatividade lexical sem regras. Assim, para que novos termos surjam para denominar novos conceitos ou para substituir denominações cuja expressão não é mais aceita pelos especialistas da área, é necessário que eles sejam oficializados, o que, geralmente, é feito pelos próprios textos legislativos, cujos enunciados definitórios tornam oficiais os neologismos e os conceitos aos quais se referem. É o que acontece, especialmente, no Brasil, que não possui uma comissão responsável pela gestão terminológica e neológica no contexto jurídico.

Sendo assim, neste trabalho, consideramos que a relação entre ocorrência dos termos e ano de publicação dos textos legislativos que compõem o *LBCorpus*, sobre a qual discutimos na seção anterior, mostra-nos, de fato, quando determinada unidade terminológica foi criada ou substituída. Isso porque entendemos que as transformações legislativas mudam oficialmente as concepções jurídicas sobre as matérias abordadas pela legislação de uma nação. Por conseguinte, são elas que dão a chancela de que houve mudança de conceitos preexistentes e de que novos conceitos surgiram acompanhados de novos termos que se referem a eles. Essa é uma característica do Direito brasileiro.

Com relação aos termos referentes à temática separação conjugal no contexto jurídico do Brasil, eles aparecem, de maneira inédita, no Decreto nº 181 de 1890 (LB\_1890). Nesse texto legislativo, o conceito de *rompimento da união matrimonial* é recuperado pelo termo *divorcio*. Trata-se, portanto, de um neologismo terminológico cunhado pelo processo de neologia referencial, na medida em que surgiu para denominar um conceito completamente novo na área de especialidade em pauta, ou seja, que não existia antes de 1890 no Direito brasileiro.

O termo *divorcio* de 1890 (também chamado de *divorcio consensual litigioso* pelos especialistas da área e de *divorcio de cama e mesa* pela população em geral) compreendia, em sua configuração semântica, os traços relativos a “rompimento físico da relação, não dissolubilidade do matrimônio, consenso de desejo de separação e ocorrência de culpabilidade de um dos cônjuges segundo motivos previstos na lei<sup>34</sup>”. A ideia de romper o vínculo matrimonial, sem dissolvê-lo, permitia, na prática, que os casais divorciados naquela época pudessem viver separadamente um do outro sem, contudo, contraírem novas núpcias. Assim, apesar da expressão denominativa empregada por esse decreto,

<sup>33</sup> M.T.R.F. Lino, C. Dechamps, *Langue juridique et créativité terminologique : une perspective français-portugais*. FCSH: CLUNL-Capítulo de livros internacionais, 2016, <<http://hdl.handle.net/10362/34347>> (consultado em 05 jan. 2022).

<sup>34</sup> B. Curti, L.A. Barros, *Termos denominativos dos conceitos de rompimento e de dissolução do casamento na história do Brasil*, in “Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología (ReDILLeT)”, 1, 2018, pp. 72-85, <<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/22229>> (acesso em 09 jun. 2023).

não é o mesmo que o divórcio que existe atualmente no Brasil e que, na época, já existia nos Direitos de outros países.

Sobretudo em decorrência de confusão terminológica provocada pelas diferenças conceituais entre o conceito denominado pelo divórcio brasileiro de 1890 e o divórcio existente em outras nações, o Código Civil de 1916 (LB\_1916) o substituiu oficialmente pelo termo *desquite*, tornando-o, assim, um termo necrológico. Nota-se, portanto, que essa nova expressão denominativa foi cunhada para substituir outra que já existia, mantendo, assim, seu conceito no domínio de especialidade em pauta. Assim, *desquite* pode ser classificado como um neologismo terminológico criado pelo processo de neologia de adaptação, na medida em que sua expressão antiga não era adequada o suficiente para denominar o conceito de *rompimento do casamento*.

Além desse termo, outros dois foram criados pelo mesmo Código Civil: *desquite amigável* e *desquite judicial* (ou *desquite litigioso*). Esses, por sua vez, denominam especificidades relativas ao processo de desquite, que poderia ser, no primeiro caso, de mútuo consentimento e, no segundo, em detrimento de uma falta grave cometida por um dos cônjuges segundo o previsto pela lei da época. Antes de 1916, essas duas possibilidades de separação deveriam coexistir para que o divórcio de 1890 acontecesse. Assim, embora sejam dois termos neológicos, eles não foram cunhados para denominar conceitos completamente novos no domínio do Direito brasileiro. Entendemos, portanto, que eles foram cunhados pelo processo de neologia de adaptação.

Os termos relativos a *desquite* permaneceram em uso no domínio do Direito até 1977. No decorrer dessas décadas, essas unidades terminológicas acabaram adquirindo uma conotação pejorativa para a população brasileira de forma geral. Isso porque

as pessoas desquitadas não podiam contrair novas núpcias, apesar de não mais existirem deveres conjugais e [passar a existir] incomunicabilidade patrimonial, tal restrição não impedia a constituição de novos vínculos afetivos, as denominadas ‘famílias clandestinas’, grande alvo de preconceito e rejeição social<sup>35</sup>.

Nesse contexto, as mulheres desquitadas, especialmente, eram alvo de grande rejeição social:

Frequentemente consideradas má influência para as “bem casadas”, recebiam a pecha de “liberadas” e ficavam mais sujeitas ao assédio desrespeitoso dos homens. A conduta moral da mulher separada estava constantemente sob vigilância, e ela teria de abrir mão de sua vida amorosa sob o risco de perder a guarda dos filhos. Estes já estavam marcados com o estigma de serem frutos de um lar desfeito. Apenas para o homem desquitado o controle social era mais brando, o fato de ter outra mulher não manchava sua reputação<sup>36</sup>.

<sup>35</sup> J.P. Pinheiro, *Evolução histórica do divórcio no Brasil*, in “WebArtigos”, 2012. <<https://www.webartigos.com/artigos/evolucao-historica-do-divorcio-no-brasil/89387/>> (consultado em 09 jun. 2023).

<sup>36</sup> S. Rolnik S., *Guerra aos gêneros*, in “Estudos Feministas”, 4, 1, 1996, pp. 118-123, <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/ref/article/view/16660>> (consultado em 09 jun. 2023).

Como se vê, “naquela época, ter um marido atribuía uma ‘boa estima’ à mulher, o que lhe faltaria caso não fosse casada – ou ainda fosse desquitada<sup>37</sup>”. Notamos, então, que o adjetivo *desquitada*, especialmente quando empregado no feminino, que surgiu a partir do verbo *se desquitar*, formado, por sua vez, em referência ao termo *desquite*, é fortemente marcado por essas questões, revelando, intrinsecamente, um juízo de valor negativo<sup>38</sup>.

Em 1977, a Lei nº 6.515 (LB\_1977) instituiu o divórcio (mesma expressão de 1890, porém com novo conceito, pois se refere à dissolução do vínculo matrimonial) e substituiu a expressão *desquite* por *separação judicial*. Ao abandonar oficialmente o termo criado em 1916, que se tornou necrológico, portanto, e cunhar um novo termo para se referir ao processo de separação, a intenção do legislador parece ter sido aproximar, do ponto de vista terminológico, a realidade dos processos de separação e de divórcio das possibilidades de término das uniões matrimoniais que já existiam em outros países ocidentais, o que poderia ajudar a evitar, dessa forma, confusões de compreensão desses processos. Além disso, houve, provavelmente, a expectativa de apagar a conotação pejorativa adquirida pelo termo *desquite*, tal como explicamos anteriormente.

Assim, o que aconteceu, mais uma vez, foi a criação de outra unidade terminológica para denominar o conceito de *rompimento matrimonial* por meio do processo de neologia de adaptação. Embora a base desse conceito não seja nova, se observarmos os seus traços conceituais mais específicos, esses traços sofreram alterações, na medida em que o conceito desse termo passou a se referir à primeira etapa processual para os casais que desejassem se divorciar, além de prever os traços semânticos relativos a: “existência ou não de desejo mútuo de rompimento do casamento, existência ou não de culpabilidade de um dos cônjuges e rompimento do casamento por motivo de doença mental de um dos cônjuges<sup>39</sup>”.

Outros termos relativos a tipos de separação judicial também foram cunhados pelo mesmo processo neológico, a saber: *separação judicial consensual* (Artigo 4 – Brasil, 1977), que substituiu *desquite amigável* e *separação judicial culposa* ou *separação-sanção* (Artigo 5 – Brasil, 1977), em substituição ao *desquite judicial* ou *desquite litigioso*. Porém, *separação-falência* ou *separação-consumação* (Artigo 5, § 1º – Brasil, 1977) e *separação-remédio* ou *separação acidental<sup>40</sup>* podem ser classificados como termos neológicos cuja formação se deu a partir da neologia referencial, pois foram criados para denominar especificidades novas em relação às possibilidades de separação conjugal. Nesse sentido, o primeiro par de termos designa “a ruptura da vida em comum há mais de um ano consecutivo, e a impossibilidade de sua reconstituição” (Artigo 5, § 1º – Brasil, 1977), e o segundo diz respeito ao “rompimento da vida comum em razão de 5 (cinco) anos de

<sup>37</sup> B. Curti-Contessoto et al. *A(s) identidade(s) da mulher traduzida(s) nos conceitos denominados pelo termo casamento civil ao longo da história da legislação brasileira*, in “Revista Linguística”, 37, 2021, p. 56, <[http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2079-312X2021000200049](http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079-312X2021000200049)> (acesso em 09 jun. 2023).

<sup>38</sup> Cf. B. Curti-Contessoto, *A(s) mulher(es) no Direito Civil brasileiro e sua evolução à luz da Terminologia Diacrônica*, in “Revista Entrepalavras”, 12, 2022b, pp. 1-21.

<sup>39</sup> B. Curti B., L.A. Barros, *op. cit.*, p. 8.

<sup>40</sup> M.H. Diniz, *Dicionário jurídico*, São Paulo, Saraiva, 2005.

grave doença mental de um dos cônjuges, manifestada após o matrimônio, sendo sua cura improvável<sup>41</sup>.

Em 2007, a Lei nº 11.441 (LB\_2007) oficializou um novo conceito específico concernente aos processos de separação: o de processo consensual de rompimento do casamento que pode ser «feito no Cartório de Notas, por escritura pública, sem a presença do Juiz, mas com a assistência de advogado. Para tanto, o casal não pode ter filhos menores ou incapazes e deve existir acordo quanto a todos os aspectos da separação» (Brasil, 2008, p. 9). Para denominá-lo, cunharam-se os termos *separação extrajudicial* e *separação administrativa*. Assim como as unidades terminológicas que foram criadas para se referir a conceitos específicos novos em 1977, esses termos também passaram pelo processo de neologia referencial.

Alguns anos depois, a Emenda Constitucional nº 66 de 2010 (LB\_2010) instituiu um tipo de divórcio que não exige a etapa processual da separação judicial. Por conta dessa nova modalidade de dissolução das uniões civis, alguns juristas entendem que, por um lado, o rompimento dos casamentos não é mais previsto pela legislação brasileira. A partir desse ponto de vista, o termo *separação judicial* teria se tornado necrológico no Direito brasileiro desse momento em diante.

Por outro lado, há aqueles para os quais essa constatação não está evidente nessa emenda e, portanto, a separação judicial continuaria existindo, caso os casais desejem realizá-la antes de oficializar o divórcio. Nesse sentido, “o instituto da separação [sobre-viveria] como uma faculdade aos que desejam apenas a dissolução da sociedade conjugal e não a extinção do casamento pelo divórcio, ou àqueles que ainda não tenham certeza de que a relação chegou ao fim<sup>42</sup>”. Por esse viés, o termo *separação judicial*, bem como seus tipos específicos, sofreu uma evolução semântica, uma vez que passou a se referir ao “conceito de não obrigatoriedade de separação física durante determinado tempo antes do divórcio e processo opcional para os cônjuges que não têm certeza com relação à dissolubilidade do casamento<sup>43</sup>”.

Como não houve outro texto legislativo que tratasse dessas questões, até os dias de hoje, entendemos que a separação judicial ainda é uma possibilidade legal para os cônjuges. Desse modo, não classificamos essa unidade terminológica e nem os demais termos que denominam seus tipos específicos como termos necrológicos.

## 5. Considerações finais

O estudo que apresentamos neste artigo analisou os processos de neologia pelos quais passou a terminologia referente à separação conjugal no domínio do Direito brasileiro entre 1890 e 2010. Ao todo, encontramos 11 termos formados pela neologia referencial

<sup>41</sup> Ivi, p. 363.

<sup>42</sup> L.C. de Oliveira, *A Emenda Constitucional n. 66/2010 e seus efeitos sobre o divórcio e a separação*, in “Âmbito Jurídico”, 15, 96, 2012, <<https://ambitojuridico.com.br/edicoes/revista-96/a-emenda-constitucional-n-66-2010-e-seus-efeitos-sobre-o-divorcio-e-a-separacao/>> (consultado em 09 jun. 2023).

<sup>43</sup> B. Curti B., L.A. Barros, *op. cit.*, p. 11.

e 3 termos criados a partir do processo de neologia de adaptação. Identificamos ainda 4 termos necrológicos.

Os diferentes motivos que levaram à criação e à obsolescência dos termos estudados refletiram diferentes aspectos terminológicos que são, em grande parte, relativos a questões socioculturais e ideológicas. Dentre eles, mencionamos a necessidade de substituição de *divorcio* por *desquite* com o fito de evitar ambiguidade terminológica na comunicação especializada no âmbito dos Direitos do Brasil e de outros países, em que o divórcio, tal como o conhecemos hoje, já era legalmente reconhecido no final do século XIX e início do século XX. Também identificamos um juízo de valor negativo em relação ao termo *desquite* e, mais especificamente, ao adjetivo *desquitada*, adquirido por essas unidades ao longo dos anos em função das relações sociais que ainda eram tradicionais e fortemente influenciadas, sobretudo, pela ideia de que o casamento legitimava os filhos e configurava boa estima às mulheres. Essa conotação pejorativa pode ter sido um dos motivos que levou os legisladores a substituir *desquite* por *separação judicial*, tal como discutimos anteriormente.

Os textos legislativos têm, portanto, um papel fundamental na oficialização de termos neológicos e no reconhecimento da obsolescência de termos existentes que, em decorrência do dinamismo da linguagem jurídica, tornam-se necrologismos. Especificamente com relação aos termos referentes à separação conjugal, é justamente esse cenário que se desenhou ao longo dos anos no Direito do Brasil. Nesse sentido, a legislação brasileira foi responsável por introduzir termos novos que, embora se referissem ao mesmo conceito-base (o de *rompimento da união matrimonial civil sem dissolução do vínculo conjugal*), têm, como características principais, expressões e traços conceituais diferentes, os quais correspondem às necessidades processuais em matéria dos casamentos em diferentes momentos da história do Direito no Brasil.

Esperamos que este estudo possa trazer uma contribuição a respeito da diacronia na terminologia do domínio jurídico brasileiro. Além disso, os resultados podem contribuir para uma melhor compreensão dos conceitos denominados pelos termos em foco em diferentes momentos da história do Brasil, e, consequentemente, melhorar a comunicação especializada no campo jurídico em português, possibilitando, por exemplo, a atualização de glossários, bases de dados terminológicos e outros recursos.

## Referências bibliográficas

- Alves I.M., *A renovação lexical nos domínios de especialidade*, in “Ciência e Cultura”, 58, 2, 2006, pp. 32-34, <<http://cienciaecultura.bvs.br/pdf/cic/v58n2/a13v58n2.pdf>> (consultado em 10 mar. 2023).
- Alves I.M., *Neologismo: criação lexical*, São Paulo, Ática, 2007.
- Alves I.M., *Neologia e implicações textuais*, in “Anais do VI Congresso Internacional da ABRALIN”, João Pessoa, Idéia, 2009, pp. 1821-1825, <[http://www.leffa.pro.br/tela4/Textos/Textos/Anais/ABRALIN\\_2009/PDF/Ieda%20Maria%20Alves%20-%20ok.pdf](http://www.leffa.pro.br/tela4/Textos/Textos/Anais/ABRALIN_2009/PDF/Ieda%20Maria%20Alves%20-%20ok.pdf)> (consultado em 09 jun. 2023).

- Anthony L.M., *AntConc* (Version 3.5.8) [Windows], Tokyo, Japan, Waseda University, <<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>> (consultado em 14 jul. 2020).
- Barrière C., *Knowledge-Rich Contexts Discovery*, in *Lecture Notes in Artificial Intelligence (Subseries of Lecture Notes in Computer Science)*, 2004, pp. 187-201.
- Barros L.A., *Aspects de la productivité lexicale dans le domaine des espaces protégés du Brésil : la variation orthographique, morphologique et syntaxique*, in “Acta Semiotica et Linguistica”, 7, 1998, pp. 45-86.
- Barros L.A., *Curso Básico de Terminologia*, São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 2004.
- Bortolato C.P., *Uma proposta de tradução da terminologia jurídica do Ancien Régime presente na peça Les Plaideurs de Jean Racine*, Dissertação (Mestrado em Letras), Universidade de São Paulo, São Paulo, 2013.
- Brasil. *Decreto nº 181, de 24 de janeiro de 1890*, Brasil, Planalto Central, 1890.
- Brasil. *Lei nº 3.071, de 01 de janeiro de 1916*, Brasil, Planalto Central, 1916.
- Brasil. *Lei nº 6.515, de 26 de dezembro de 1977*, Brasil, Planalto Central, 1977.
- Brasil. *Cartilha da Cidadania*, São Paulo, 2008.
- Brasil. *Emenda Constitucional, de 14 de julho de 2010*, Brasil, Planalto Central, 2010.
- Cabré. M.T., *La Terminologie, théorie, méthodes et applications*, Ottawa/Paris, Presses de l’Université d’Ottawa/Armand Colin, 1998.
- Conceição M.C., *Terminologie et transmission du savoir: (re)construction(s) de concepts*, in V. Delavigne, M. Bouveret (éds.), *Sémantique des termes spécialisés*, Rouen, Presses Universitaires de Rouen, 1999, pp. 33-42.
- Curti B., Barros L.A., *Termos denominativos dos conceitos de rompimento e de dissolução do casamento na história do Brasil*, in “Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología (ReDILLeT)”, 1, 2018, pp. 72-85, <<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/22229>> (acesso em 09 jun. 2023).
- Curti-Contessoto B. et al. *A(s) identidade(s) da mulher traduzida(s) nos conceitos denominados pelo termo casamento civil ao longo da história da legislação brasileira*, in “Revista Linguística”, 37, 2021, pp. 49-63, <[http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2079-312X2021000200049](http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079-312X2021000200049)> (acesso em 09 jun. 2023).
- Curti-Contessoto B., *Em busca de uma terminologia diacrônica sistematizada: alguns conceitos básicos em foco*, in “Trabalhos em Linguística Aplicada”, 61, 2022a, pp. 109-124, <<https://www.scielo.br/j/tla/a/GvwjH8rMrjxVr9Y5xFDNrmz/?lang=pt>> (consultado em 09 jun. 2023).
- Curti-Contessoto B., *A(s) mulher(es) no Direito Civil brasileiro e sua evolução à luz da Terminologia Diacrônica*, in “Revista Entrepalavras”, 12, 2022b, pp. 1-21.
- Diniz M.H., *Dicionário jurídico*, São Paulo, Saraiva, 2005.
- Dury P., *Étude comparative et diachronique des concepts ecosystem et écosystème*, in “Méta : journal des traducteurs/Meta: Translators’ Journal”, 44, 3, 1999, pp. 485-499, <<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1999-v44-n3-meta166/002690ar/>> (consultado em 09 jun. 2023).
- Dury P., *Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps. Quelques pistes de réflexion appliquées au domaine médical*, in “Debate Terminológico”, 9, 2013, pp. 2-10, <<https://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37168/24030>> (consultado em 09 jun. 2023).
- Dury P., *Diachronic variation*, in M.-C. L’Homme, P. Faber (éds.) *Theoretical perspectives on Terminology: explaining terms, concepts and specialized knowledge*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2022.
- Dury P., Picton A., *Terminologie et diachronie : vers une réconciliation théorique et méthodologique ?*, in “Revue française de linguistique appliquée”, 15, 2, 2009, pp. 31-41, <<https://www>

- cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2009-2-page-31.htm> (consultado em 06 jun. 2023).
- Freixa J., *Causes of Denominative Variation in Terminology. A Typology Proposal*, in “Terminology”, 12, 1, 2006, pp. 51-77.
- Freixa J., *La variación denominativa en terminología: tipos y causas*, in A.N. Isquierdo, G.O.M. Dal Corno (eds.), *As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia e Terminologia*, v. 7, Campo Grande, Editora da UFMS, 2014.
- Gémard J.-C., *Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culture et equivalence*, in “Méta : journal des traducteurs/Meta: Translators’ Journal”, 47, 2, 2002, pp. 163-176, <<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n2-meta692/008006ar/>> (consultado em 06 jun. 2023).
- Humbley J., *La néologie en terminologie*, in J.-F. Sablayrolles (éd.), *L'innovation lexicale*, Paris, Honoré Champion, 2003.
- Humbley J., *Le vocabulaire de la nouvelle économie : émergence d'un vocabulaire anglais et sa réception en français*, in H. Béjoint, F. Maniez (éds.), *De la mesure dans les termes*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2005, pp. 394-423.
- Lino M.T.R.F., Dechamps C., *Langue juridique et créativité terminologique : une perspective français-portugais. FCSH: CLUNL-Capítulo de livros internacionais*, 2016, <<http://hdl.handle.net/10362/34347>> (consultado em 05 jan. 2022).
- Mattila H.E.S., *Comparative legal linguistics*, England, Ashgate Publishing Limited, 2006.
- de Oliveira L.C., *A Emenda Constitucional n. 66/2010 e seus efeitos sobre o divórcio e a separação*, in “Âmbito Jurídico”, 15, 96, 2012, <<https://ambitojuridico.com.br/edicoes/revista-96/a-emenda-constitucional-n-66-2010-e-seus-efeitos-sobre-o-divorcio-e-a-separacao/>> (consultado em 09 jun. 2023).
- Peruzzo K., *Diachrony in legal terminology: a case study on the rights of victims of crime in the EU*, in “Asp”, 74, 2018, pp. 113-134, <<https://journals.openedition.org/asp/5426>> (consultado em 09 jun. 2023).
- Picot A., *The dynamics of terminology in short-term diachrony: A proposal for a corpus-based methodology to observe knowledge evolution*, in R. Temmerman, M. Van Campenhoudt (eds.), *Dynamics and Terminology: An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2014, pp. 160-182.
- Picot A., *Terminologie outillée et diachronie : éléments de réflexion autour d'une réconciliation*, in “Asp”, 74, 2018, <<https://journals.openedition.org/asp/5255>>, (consultado em 09 jun. 2023).
- Pinheiro J.P., *Evolução histórica do divórcio no Brasil*, in “WebArtigos”, 2012. <<https://www.webartigos.com/artigos/evolucao-historica-do-divorcio-no-brasil/89387/>> (consultado em 09 jun. 2023).
- Rolnik S., *Guerra aos gêneros*, in “Estudos Feministas”, 4, 1, 1996, pp. 118-123, <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/ref/article/view/16660>> (consultado em 09 jun. 2023).
- Tartier A., *A Method for Observing Terminological Evolution*, in *Actes du colloque “Recent Advances in Natural Language Processing” (RANLP’03)*, Bulgarie, 2003, pp. 467-471.
- Zanola M.T. (éd.), *Cahiers de lexicologie. Terminologie diachronique : méthodologie et études de cas*, Paris, Classiques Garnier, 2021.

# COMPTES-RENDUS



Elena Chiocchetti, Natascia Ralli (a cura di), *Risorse e strumenti per l'elaborazione la diffusione della terminologia in Italia*, Bolzano, Eurac Research, 2022, 210 pp.

La terminologia rappresenta uno degli aspetti più complessi della comunicazione tecnico-scientifica nonché il principale fattore di differenziazione tra lingua di specialità e lingua comune: i termini di un determinato dominio specialistico, infatti, possono creare difficoltà a un pubblico non esperto e ostacolare la comprensione di un testo specialistico, e quindi la comunicazione.

Il presente volume include undici contributi scientifici di stampo terminologico presentati in occasione del XXX Convegno annuale dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term) dal titolo “Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia”, organizzato a distanza – a causa dell'emergenza sanitaria legata alla pandemia da COVID-19 – in collaborazione con l'Istituto di linguistica applicata Eurac Research, la Rete Panlatina di Terminologia (REALITER) e l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, il 15 e il 16 ottobre 2020. Il Convegno si inserisce pienamente nelle attività svolte dall'Ass.I.Term che dal 1991 si interroga sui diversi approcci adottati in terminologia (normativo, comunicativo, socioterminologico, termontologico, *frame-based*, diacronico) e contribuisce alla realizzazione di supporti applicativi e prodotti che possano favorire la circolazione di una terminologia condivisa, precisa e fruibile, facilitando l'accesso a un determinato ambito disciplinare e la comunicazione all'interno dello stesso.

Obiettivo comune dei lavori del Convegno, e raccolti nel presente volume, è stato quello di fornire un'approfondita e accurata riflessione sugli aspetti metodologici, applicativi e divulgativi dell'attività e della ricerca terminologica in Italia, nonché sulle risorse terminologiche disponibili e sugli strumenti utilizzati per l'elaborazione e la diffusione di terminologia, con particolare attenzione al progressivo coinvolgimento degli utenti.

La prima sezione del volume si apre con un minuzioso studio di Lenz e Ralli, incentrato sull'incertezza e sulla dispersione terminologica nella comunicazione istituzionale in aree in cui coesistono lingue diverse, come nel caso dell'Alto Adige. La realtà bilingue, e in parte trilingue, di questo territorio impone, infatti, alla Pubblica Amministrazione di esprimersi in maniera adeguata e comprensibile nelle tre lingue. In questo contesto, si inserisce il progetto *ConsTerm*, nato dalla collaborazione tra l'Istituto di linguistica applicata Eurac Research e l'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano, volto a promuovere un uso corretto e standardizzato della terminologia nelle tre lingue.

Un ulteriore esempio di progetto collaborativo è YourTerm FEM – frutto della cooperazione tra l'Unità Terminologica del Parlamento Europeo (TermCoord), le Agenzie dell'Unione europea, delle Nazioni Unite e le Università, tra cui il Dottorato di Ricerca in “Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche” dell'Università di Napoli “Parthenope” –, presentato da Antinucci e Santonocito. Le autrici affrontano in maniera dettagliata la tematica molto attuale della terminologia relativa all'uguaglianza di genere, mettendo in evidenza attraverso la creazione di schede terminologiche multilingui, come diversi concetti chiave di tale dominio siano ancora fluidi e in divenire, soprattutto in lingua italiana.

In una direzione analoga, il contributo di Resi verte sulla creazione del database terminologico IFTerm relativo al dominio specialistico della serramentistica, realizzato su richiesta di un Ente di normazione privato tedesco (Ift Rosenheim), a seguito del conferimento di un incarico di traduzione verso il tedesco delle norme italiane UNI 11673 (da 1 a 3). Lo studio evidenzia che il lavoro terminologico e la conseguente metodologia basata sulla creazione di alberi concettuali

devono essere adattati alle esigenze del committente e dell’utenza di riferimento al fine di rilevare le identità, le principali differenze e le lacune terminologiche tra i due sistemi linguistici.

Chiocchetti e Stanizzi aprono la seconda sezione del volume concentrandosi sul servizio di consulenza terminologica puntuale (o *ad-hoc*) svolto da Eurac Research in Alto Adige. A partire da un’accurata analisi quantitativa e qualitativa delle richieste inviate dagli utenti istituzionali e privati tra il 2012 e il 2020, le autrici illustrano la difficoltà di sistematizzazione della terminologia giuridica in tedesco altoatesino e la necessità di sviluppo terminologico in una lingua minoritaria ufficialmente riconosciuta, nonché l’esigenza di uno scambio continuo tra produttori e fruitori di terminologia.

A seguire, Fioravanti, Romano e Torchia presentano le varie fasi di sviluppo – a partire dal portale PAeSI – di un glossario semplificato di terminologia giuridico-amministrativa italiana, volto a facilitare l’integrazione di cittadine e cittadini stranieri con conoscenze elementari della lingua italiana. Costruito secondo i principi dello *User Centered Design* e dell’*Information Design*, il glossario organizza le informazioni gerarchicamente, rendendo accessibili termini e concetti appartenenti al dominio specialistico delle procedure amministrative sull’immigrazione a una fascia di utenti in condizioni di svantaggio sociolinguistico.

Kranebitter e Ralli, a loro volta, illustrano le riflessioni condotte e le soluzioni adottate durante la riprogrammazione del Sistema informativo per la terminologia giuridica *bistro*, sottolineando l’importanza di strutturare e presentare i dati in funzione delle esigenze di un’utenza sempre più eterogenea, al fine di garantire un uso agevole e corretto dei dati terminologici. Il contributo evidenzia, infatti, come lo scambio con stakeholder e utenti del Sistema informativo per la terminologia giuridica *bistro* abbia portato allo sviluppo di una risorsa sempre più orientata verso le esigenze dell’utente.

La terza sezione del volume, incentrata sulle risorse per la rappresentazione e la diffusione di terminologia, si apre con uno studio di Vellutino e Mastidoro sullo sviluppo di un vocabolario istituzionale del dominio “Gestione dell’emergenza COVID-19”, volto a incrementare la base di conoscenza terminologica del software per il controllo di qualità sia terminologico sia ortografico dei documenti istituzionali, Corrige.it. Il lavoro propone un’analisi dettagliata dei meccanismi di formazione e uso dei termini istituzionali utilizzati per gestire lo stato di emergenza, indagando la diffusione e la distribuzione della terminologia nei processi di comunicazione specialistica e istituzionale.

A seguire, Frassi e Rospocher presentano un progetto di grande rilievo, DIACOM-fr, che prevede la realizzazione, a partire da un corpus costituito *ad hoc*, di una rete lessicale nell’ambito del commercio internazionale in lingua francese, rappresentando le relazioni tra concetti tramite le tecnologie del web semantico. La formalizzazione delle relazioni ontologiche permette sia di comprendere meglio la terminologia stessa sia di utilizzarla per scopi didattici o in altre risorse. Nello specifico, lo studio pone particolare attenzione alle caratteristiche e alle problematiche poste dalle entità terminologiche multiesemiche di tipo “locuzione” e di tipo “collocazione”.

Restando in ambito commerciale, Vezzani e Di Nunzio descrivono il progetto CAMEO avente l’obiettivo di fornire una risorsa strutturalmente standardizzata e ricca di informazioni linguistiche che si configuri come un valido supporto per i professionisti del testo che si occupano della documentazione monolingue e multilingue del prodotto commerciale. In particolare, nel lavoro si delinea una metodologia di normalizzazione strutturale basata sulle direttive dello standard internazionale ISO 12620: 2019 al fine di mettere a disposizione dati trovabili, accessibili, interoperabili e riutilizzabili a lungo termine secondo i principi FAIR. Tale metodologia è poi applicata alla banca dati terminologica multilingue CAMEO.

L'ultima sezione del volume comprendente analisi terminologiche sincroniche e diacroniche basate su risorse esistenti si apre con un originale studio di Mercurio e Mottola sulla terminologia adottata in materia di notizie false. Più precisamente, le autrici esplorano il concetto di *fake news* a partire da un'analisi comparativa plurilingue (inglese, francese, italiano, spagnolo) delle schede del termine presenti nella banca dati *concept-based IATE*. L'analisi proposta evidenzia una mancanza di uniformità nella concettualizzazione e nella definizione di notizie false tra i diversi sistemi linguistici considerati e sottolinea il ruolo centrale del lavoro terminologico, promuovendo il ricorso a risorse e strumenti terminologici quali IATE.

Il volume si chiude con un accurato contributo di Cammelli, Conti, Peruginelli e Romano incentrato sull'approccio linguistico, e in particolare sull'evoluzione storico-semantica, del linguaggio del diritto. Il lavoro è frutto di un'analisi comparata su una serie di termini raccolti in due banche dati giuridiche del CNR diverse per contenuti, struttura e finalità: la banca dati DoGI (Dottrina Giuridica) e la banca dati IS-LeGI (Indice Semantico del Lessico Giuridico Italiano). Tale confronto consente di effettuare un'analisi diacronica della terminologia giuridica, la quale se da un lato tende a conservarsi nel tempo, dall'altro evolve in relazione ai cambiamenti sociali.

Il volume *Risorse e strumenti per l'elaborazione la diffusione della terminologia in Italia* ha fornito una ricca e interessante panoramica degli studi teorici e applicati nel campo della terminologia di lingua italiana, in un'ottica comparativa con altre realtà linguistiche, offrendo preziosi spunti di riflessione e apprendo numerose e proficue piste di ricerca. I vari studi hanno rilevato che al fine di far fronte a differenti bisogni comunicativi, soprattutto in ambito tecnico e scientifico, la cooperazione tra stakeholder istituzionali, pubblici e privati, Università e Centri di ricerca e tra chi si occupa di contenuti terminologici e chi sviluppa metodi e strumenti per la rappresentazione e la diffusione di dati terminologici è fondamentale per l'implementazione e il miglioramento di risorse già esistenti o per la creazione di nuovi strumenti. I diversi contributi, inoltre, hanno evidenziato l'importanza della collaborazione con gli utenti, siano essi esperti o meno, al fine di poter soddisfare delle esigenze specifiche, rendere i dati terminologici facilmente accessibili e fruibili e favorirne la diffusione in modo veloce, pertinente e accurato.

*Carolina Iazzetta*



*Cahiers de lexicologie*, n° 118, « Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas », Maria Teresa Zanola éd., Paris, Classiques Garnier, 2021, 289 pp.

Longtemps marginalisée dans le cadre des recherches en terminologie, la dimension diachronique permet aujourd’hui de suivre l’évolution du sens et de la forme des termes, ainsi que leurs implications cultuelles dans la perspective de l’histoire des langues et des cultures.

Publié sous la direction de Maria Teresa Zanola, Secrétaire générale du Réseau de terminologie des langues romanes REALITER et Présidente du Conseil Européen pour les Langues/European Language Council, le numéro 118 des *Cahiers de lexicologie* – revue internationale de lexicologie et de lexicographie dirigée par Christine Jacquet-Pfau et Alain Polguère – se consacre à l’exploration des avancées méthodologiques et applicatives issues des études terminologiques récentes, notamment en ce qui concerne l’exploitation de corpus pour l’analyse des terminologies en diachronie.

Composé de huit contributions, le numéro 118 des *Cahiers de lexicologie* débute avec une introduction dans laquelle Zanola met l’accent sur l’importance de la perspective diachronique en tant que parcours d’analyse privilégié en terminologie, étant donné que cette approche permet d’ancrer l’étude des termes dans l’histoire de la langue et de la pensée, renouvelant ainsi de nombreux domaines de recherche – pour n’en nommer que quelques-uns l’analyse du discours, la néologie terminologique, la lexicographie spécialisée, etc. Cette introduction avance de manière linéaire avec une synthèse des articles du numéro en mettant en exergue les méthodologies innovantes en mesure de prouver « l’épaisseur des études de terminologie et diachronie et l’affirmation d’une filière d’études très productive » (p. 18).

Rédigé par Frassi, le premier article présente DIACOM-fr, constituée dans le cadre du projet d’envergure *Les humanités numériques appliquées aux langues et littératures étrangères* de l’Université de Verone. Il s’agit d’une base de données terminologiques de type diachronique de référence dans le domaine du commerce international en langue française. Avec cette méthodologie, Frassi met en lumière l’importance capitale de la dimension diachronique dans le choix des propriétés syntactico-sémantiques des termes approfondis afin qu’ils puissent être correctement représentés dans une base de données de type réseau lexical.

À partir d’un corpus de référence comprenant sept dictionnaires et huit manuels de linguistique, l’étude de Courbon porte sur les domaines de la sémantique et de la lexicologie, en analysant dix-huit termes métalinguistiques. Menée de manière ponctuelle, cette analyse laisse émerger la portée de l’examen polydiachronique des termes qui permet d’explorer en profondeur la chronodiversité ou diversité des temporalités qui intervient dans le traitement terminologique, illustrant ainsi la richesse d’une approche diachronique en terminologie.

La contribution de Farouq se focalise sur l’analyse des textes fondateurs de grammairiens arabes anciens et contemporains par le biais d’un corpus diachronique. Ce cas d’étude illustre dans quelle mesure un préjugé culturel peut entraîner des répercussions sur l’élaboration des règles grammaticales. À cet effet, l’analyse de Farouq fait ressortir un préjugé linguistique contre le genre féminin, fruit d’un héritage culturel qui a empêché la langue arabe de développer des terminologies qui reflètent des changements socio-culturels tels que la transformation de la femme au sein de la société contemporaine.

La réflexion sur la dimension diachronique des termes de couleur dans l’art tinctorial de la soie entre 1750 et 1850 fait l’objet de l’étude intéressante de Piselli. L’exploration d’un corpus de textes spécialisés, réalisée à l’aide de ressources lexicographiques telles que dictionnaires encyclopédiques et généraux, fait émerger des cas intéressants de néologie et de variation synonymique

en mesure de prouver l'évolution des termes des couleurs entre la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et la première moitié du siècle suivant.

L'analyse d'Altmanova aborde la problématique de la constitution de la terminologie et de son évolution dans le domaine de la bijouterie/joaillerie du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours, notamment en ce qui concerne le moment historique du passage du travail artisanal à son industrialisation. Les exemples tirés d'un corpus d'ouvrages parmi les plus représentatifs entre les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles donne accès aux paradigmes dénominatifs (procédé métaphorique, instabilité référentielle, dénominations normatives) caractérisant un vocabulaire technique qui, d'un point de vue commercial, implique aussi le grand public.

La contribution de Rousseau porte sur le domaine de la musique, en analysant des cas intéressants de nécrologie terminologique, à savoir la disparition des termes à un moment historique donné. L'auteure se focalise sur la résurgence terminologique de deux termes musicaux (« petite reprise » et « guidon ») de manière à ce qu'elle puisse montrer la temporalité caractérisant ce phénomène terminologique qui est la nécrologie.

Picton, Condamines et Humbert-Droz s'orientent dans une perspective d'analyse différente qui prend en considération des états contemporains de la langue et de la terminologie, selon des fenêtres temporellement limitées, en explorant donc des corpus en diachronie courte. Cette étude approfondit le domaine de la physique des particules, en mettant en exergue le fonctionnement de la déterminologisation lors de l'intégration des termes dans différents degrés de spécialité.

Consacrée également à une approche en diachronie courte, la contribution de Dury approfondit le domaine des infections respiratoires pandémiques, en explorant un corpus en français couvrant dix-huit années. Ainsi, l'auteure décrit l'évolution de l'usage des sigles et des acronymes utilisés par les experts du domaine susmentionné. L'approfondissement de ces unités terminologiques permet donc de prouver la variabilité diachronique et l'instabilité terminologique caractérisant la terminologie étudiée.

Le numéro 18 des *Cahiers de lexicologie* offre ainsi une vue d'ensemble des recherches contemporaines portant sur la terminologie, en montrant la vitalité de l'approche diachronique et son rôle capital en tant que l'une des méthodes d'analyse privilégiées dans ce champ d'étude. Malgré la multiplicité des points de vue adoptés et des phénomènes explorés, les contributions de ce numéro se rejoignent par l'objectif commun de montrer dans quelle mesure la connaissance du contexte culturel et disciplinaire ne peut faire abstraction de l'évolution historique de la langue et de la pensée. Ainsi, ce numéro devient une ressource de référence incontournable pour l'approfondissement des aspects théoriques et méthodologiques relatifs à l'approche diachronique en terminologie.

Camilla Nappi

Revue internationale qui s'intéresse aux terminologies spécialisées dans leurs relations avec la dimension communicative et discursive (monolingue et plurilingue), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* suit une perspective diachronique et synchronique et vise à constituer un lieu de rencontre et de débat autour de la terminologie, qui représente une voie d'accès privilégiée aux savoirs spécialisés et permet d'en reconstruire l'histoire et leur évolution dans le temps.

Rivista internazionale i cui interessi riguardano le terminologie specialistiche e le loro relazioni con la dimensione comunicativa e discorsiva (monolingue e plurilingue), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* adotta una prospettiva di studio tanto diacronica quanto sincronica, intendendo porsi quale luogo di confronto e dibattito sulla terminologia, che rappresenta una via di accesso privilegiata ai saperi tecnico-scientifici e permette di ricostruirne la storia e l'evoluzione nel tempo.

International journal whose interests concern specialized terminologies and their relationship with the communicative and discursive dimension (monolingual and multilingual), *TermCD – TERMinologie, Communication et Discours* follows a diachronic and synchronic perspective and aims to constitute a place of meeting and debate around terminology, which represents a privileged access to specialized knowledge and makes it possible to reconstruct its history and its evolution over time.

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215

Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215

e-mail: [editoriale.ds@educatt.it](mailto:editoriale.ds@educatt.it) (produzione); [librario.ds@educatt.it](mailto:librario.ds@educatt.it) (distribuzione)

web: [libri.educatt.online](http://libri.educatt.online)

ISBN: 979-12-5535-212-9

ISSN: 3034-8668



euro 15,00